

**GERMAN**  
**FAMILIAR STORIES AND FABLES,**

SELECTED

**FROM DIFFERENT AUTHORS,**

WITH

**EXPLANATORY NOTES**

TO ASSIST IN THE TRANSLATION:

BY

**M. Wertheim,**

Professor of the German Language; Private Lecturer on English  
to the Royal Polytechnic School, Munich.

---

**FRANKFORT o. M.**

**PUBLISHED BY CHARLES JUGEL.**

AT THE GERMAN AND FOREIGN LIBRARY.

**1847.**

Campbell. 1. 2. 49

J. F. Campbell -

Frankfurt.

Sept. 27<sup>th</sup> 1853 - ( <sup>100</sup>54 )



## New Publications

by

CHARLES JUGEL, Bookseller,  
at FRANKFORT o. M.

---

---

J. M. Wersaint's

Neue und praktische Methode

in kürzester Zeit das Französische richtig aussprechen und lesen zu lernen. Nebst einer leichtfaßlichen Erklärung der durch Beispiele erläuternden grammatischen Hauptregeln und einem Anhange von leichten Übungsstücken zum Lesen und Uebersetzen. Für den Elementarunterricht bearbeitet. Geb. 36 fr.

---

Ollendorff's German grammar.

A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **German language** in six months. in 8 bd. fl. 2. 24 kr.

— 2d volume. fl. 2. 24 kr.

Key to the exercises. bound. fl. 1. 36 kr.

---

# Traité complet

DES DÉCLINAISONS ALLEMANDES DÉTÉRMINÉES

avec un Appendice des Verbes irréguliers et d'un  
Dictionnaire des Verbes composes. 8. br. fl. 1. 12 kr.

---

Ollendorff's

## französische Grammatik.

Neue Methode

eine Sprache in 6 Monaten lesen, schreiben und  
sprechen zu lernen. Zur Erlernung der **französi-**  
**schen Sprache** eingerichtet von P. Gands. 2te Aufl.  
8. geb. fl. 1. 48 fr.

---

Ollendorff's

## italienische Grammatik.

Neue Methode

eine Sprache in 6 Monaten lesen, schreiben und  
sprechen zu lernen. Zur Erlernung der **italieni-**  
**schen Sprache** eingerichtet von Professor Frühauf.  
8. geb. fl. 2. 6 fr.

---

# Ollendorff's French grammar.

## A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **French language** in six months. in 8. bd. fl. 2. 24 kr.

Key to the exercises. bd. fl. 1. 36 kr.

---

## A COMPLETE TREATISE

on the

# GENDER OF FRENCH SUBSTANTIVES.

8. geb. 36 fr.

---

# Ollendorff's Italian grammar.

## A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **Italian language** in six months. in 8. bd. fl. 2. 42 kr.

Key to the exercises. bd. fl. 1. 36 kr.

---

# Grammaire allemande par Ollendorff.

## NOUVELLE MÉTHODE

pour apprendre à lire, à écrire et à parler la **langue Allemande** en six mois. in 8. rel. fl. 2. 24 kr.

— 2de volume. fl. 2. 24 kr.

Clef de la méthode Ollendorff. fl. 1. 36 kr.

---

# **The German Literary Companion**

**OR A GUIDE TO GERMAN LITERATURE;**

being a choice collection of pieces in prose and verse, selected from the writings of the best German authors, with English translations. By P. Gands. in 8. bound. fl. 3. 36 kr.

---

## **A key to the German language**

and

**MANUAL OF CONVERSATION**

containing common expressions on a variety of subjects with an easy introduction to German grammar; enabling the student to acquire a speedy knowledge of the German language. By D. Boileau. 3d edition thoroughly revised and enlarged by P. Gands. in 8. bound. fl. 1. 21 kr.

---

## **Howe's Handbook of Conversation.**

A complete handbook of English, German and French conversation; for Travellers and Students. in 18. bound.

---



GERMAN

FAMILIAR STORIES AND FABLES,

SELECTED

FROM DIFFERENT AUTHORS,

WITH

EXPLANATORY NOTES

TO ASSIST IN THE TRANSLATION;

BY

M. Wertheim,

Professor of the German Language; Private Lecturer on English  
to the Royal Polytechnic School, Munich.

---

FRANKFORT o. M.

PUBLISHED BY CHARLES JUGEL,  
AT THE GERMAN AND FOREIGN LIBRARY.

1847.

FRANKFURT AM MAIN

FRANKFURT AM MAIN

FRANKFURT AM MAIN

FRANKFURT AM MAIN

Frankfort o. M.  
Printed by AUG. OSTERRIETH.

FRANKFURT AM MAIN

FRANKFURT AM MAIN

T O

THE RIGHT HONORABLE

JOHN STUART WORTLEY MACKENZIE,

BARON WHARNCLIFFE,

OF WORTLEY

IN THE COUNTY OF YORK.



MY LORD!

When I had the honor last summer at Kissingen of including your Lordship in the number of those, whom I instructed in the German language, you were pleased to express your opinion that, an easy book for beginners in the German Language with explanatory notes, would be particularly useful.

Bearing this in mind, during this present winter I have devoted my attention to the preparation of such a work, which I respectfully request to be allowed to dedicate to your Lordship.

This little work consists of familiar Stories and Fables, selected from different German authors,

such as Gellert, Müller, Schneider and Herder; and which on account of their easy style and construction will be found peculiarly adapted for gaining a knowledge of the simplest forms of the German Language. In order to render these the more useful for beginners I have been particular in illustrating them with a precise Phraseology, paying attention at the same time, to the explanation of the Genders and Declensions of the Substantives, as well as the roots and compounds of the Verbs.

In the hope that, this trifling performance may meet with the approbation of your Lordship,

I remain

With great respect,

Your Lordship's very obedient servant

**M. Wertheim.**

*Munich, 1<sup>st</sup> March 1847.*

## CONTENTS.

---

	Page
1. The obliging Child . . . . .	2
2. The covetous Child . . . . .	4
3. The Crow among the Peacocks . . . . .	6
4. Results of disobedience . . . . .	8
5. Whoever does a good deed will always have reason to rejoice at it . . . . .	10
6. The neglect of doing good entails regret and remorse . . . . .	14
7. The obstinate Boy . . . . .	18
8. The incautious Child . . . . .	20
9. Do no wrong, though, you may have the power of doing it . . . . .	22
10. Attend to Advice . . . . .	24
11. The Wolf and the Crane . . . . .	26
12. Honesty . . . . .	28
13. I should not have thought it . . . . .	32
14. The rash Sentence . . . . .	34
15. Sociableness . . . . .	36
16. The quarrelsome John . . . . .	38
17. The Hedge-hog and the Mole . . . . .	40
18. Vindictiveness . . . . .	42
19. The good Child . . . . .	44
20. The good Children, . . . . .	46
21. The Monkey as Judge tries the cause between the Wolf and the Fox . . . . .	48
22. Temptation . . . . .	50
23. Industry . . . . .	52
24. The thirsty Starling . . . . .	54
25. Temerity often meets with severe rebuke . . . . .	56
26. Two Boys of opposite tempers . . . . .	58
27. The imprudent Stag . . . . .	60
28. The Dog with the Flesh . . . . .	62
29. Do not play with Fire-arms . . . . .	64
30. He, who hoards not in his youth, in old age is exposed to want . . . . .	66
31. Abstain from cold drink while overheated . . . . .	68
32. Courteousness . . . . .	70

	Page
33. Patience . . . . .	74
34. Impatience . . . . .	76
35. The Monkey . . . . .	78
36. The little Boy who was fond of eating dainties	80
37. Sincerity . . . . .	84
38. The Liar . . . . .	88
39. The Liar's Reward . . . . .	92
40. The Fox and the Raven . . . . .	94
41. Ingratitude . . . . .	96
42. Self-Conceit, or the Ass, hunting in Company with the Lion . . . . .	98
43. Impatience punished . . . . .	100
44. The grateful Son . . . . .	102
45. The noble-minded Daughter . . . . .	106
46. The Chimney-Sweeper . . . . .	108
47. The punishment of Thoughtlessness . . . . .	110
48. The Eagle and the Fox . . . . .	112
49. Brotherly Affection . . . . .	114
50. The Bee and the Dove . . . . .	118
51. Talkativeness . . . . .	120
52. Generosity . . . . .	124
53. The three little Goldfishes . . . . .	126
54. Self-Praise . . . . .	130
55. The Stork and the Fox . . . . .	132
56. The dancing Bear . . . . .	134
57. The Lamb and the Wolf . . . . .	138
58. The Bee and the Hen . . . . .	140
59. Do not choose too hastily . . . . .	144
60. The old Man and the three Youths . . . . .	146
61. The green Ass . . . . .	148
62. The little Bird-Catcher . . . . .	152
63. The Countryman and his Son . . . . .	156
64. The deserted Boy . . . . .	160
65. The compassionate Jenny and her Birds . . . . .	164
66. The young Shepherd . . . . .	172
67. The affectionate Daughter . . . . .	182
68. The Wives of Weinsberg . . . . .	186
69. The two Friends . . . . .	190
70. The uncultivated Island . . . . .	198





## ADVERTISEMENT.


---

IN forming the following selection of familiar Stories and Fables, I have been guided by the principle of extracting such pieces, as would furnish the greatest number of the most common words and phrases used in familiar conversation; and which, from the simplicity of style will be best suited to the beginner.

The Declensions of Substantives have been divided into five classes (I have herein followed the method laid down in my work: "The Student's Assistant, in the Study of German"), whereby the pupil is enabled to acquire a complete knowledge of the changes of termination in German nouns. I have also taken particular care to point out to the learner the Verbs compounded with separable particles; and in order to draw his attention to this most important and difficult part of German construction, they have been printed in larger type.

**A TABLE**  
for the construction of the cases of German Nouns.  
**Singular.**

	1st. Decl.	2d. Decl.	3d. Decl.	4th. Decl.	5th. Decl.
<b>NOM.</b>	—	—	—	—	—
<b>GEN.</b>	} $\text{ſ}$	} $\text{eſ}$	en	$\text{eſ}$	} $\text{eſ}$
			or	$\text{or}$	
<b>DAT.</b>	} —	} $\text{e}$	en	} $\text{e}$	} $\text{e}$
			or		
<b>ACC.</b>	} —	} —	en	} —	} —
			or		
<b>Plural.</b>					
<b>NOM.</b>	} —	} $\text{e}$	en	$\text{en}$	} $\text{er}$
			or	$\text{or}$	
<b>GEN.</b>	} —	} $\text{e}$	en	$\text{en}$	} $\text{er}$
			or	$\text{or}$	
<b>DAT.</b>	} $\text{n}$	} $\text{en}$	en	$\text{en}$	} $\text{ern}$
			or	$\text{or}$	
<b>ACC.</b>	} —	} $\text{e}$	en	$\text{en}$	} $\text{er}$
			or	$\text{or}$	

 The above table exhibits at one view the terminations of Nouns of every Declension in all the Cases, except the Nominative Singular.

The Feminine Substantives never change their terminations in the Singular.

Many Substantives of the *first*, *second* and *fifth* Declension modify the vowels  $\text{a}$ ,  $\text{o}$  and  $\text{u}$  into  $\text{ä}$  ( $\text{ae}$ )  $\text{ö}$  ( $\text{oe}$ ),  $\text{ü}$  ( $\text{ue}$ ).

## COMBINATIONS of Prepositions with the Articles.

(In the familiar, or colloquial style, the definite article and preposition are generally contracted into one word.)

am	for	an	dem
an's	—	an	das
auf's	—	auf	das
beim	—	bei	dem
durch's	—	durch	das
für's	—	für	das
im	—	in	dem
in's	—	in	das
um's	—	um	das
vom	—	von	dem
vor's	—	vor	das
zum	—	zu	dem
zur	—	zu	der

Also the personal pronoun *es* (it) is often contracted into *s* or *'s*, with another pronoun or verb.

## EXPLANATIONS

of the signs and English abbreviations which are put between brackets.

The letter *m*, placed after a Substantive means that it is *masculine*; *f*, *feminine*; *n*, *neuter*.

The figures <sup>1</sup>, <sup>2</sup>, <sup>3</sup>, <sup>4</sup>, <sup>5</sup>, attached to the substantive, point out to what declension it belongs.

*Sing.*, is used for *Singular*; *Plur.*, for *Plural*; *Pres.*, for *Present Tense*; *Imp.*, for *Imperfect*; *p. p.*, for *Past Participle*; *Subj.*, for *Subjunctive*; *irr.*, for *irregular*.

---

# GERMAN

## FAMILIAR STORIES AND FABLES.

---

1.

**Das dienstfertige Kind.**

*The obliging Child.*

Karl spielte einst mit vielen Kindern auf der Straße. Da kam ein fremder Mann und fragte freundlich nach dem Wege, den er nehmen müsse, um nach dem nächsten Dorfe zu kommen.

Karl trat sogleich hervor und sagte zu dem Manne: „Ich will dir den Weg bis zum Dorfe hinaus zeigen, wonach du nicht mehr irre gehen kannst.“ Er ging hierauf mit dem Fremden fort und wies ihm von ferne die Gegend, wo das nächste Dorf lag. Der Reisende dankte höflich und wollte dem guten Knaben für seine Mühe eine kleine Belohnung geben. Aber Karl nahm nichts und sagte: „Es hat mich gefreut, daß ich dir einen Gefallen habe erzeigen können. Lebe wohl und reise glücklich.“

---

*The obliging Child.*

**Explanatory Notes.**

Karl, Charles; — spielen, to play; — Kind, (*n.*<sup>5</sup>), child; — Straße (*f.*<sup>3</sup>), street; — fremd, strange; — Mann (*m.*<sup>5</sup>), man; — fragen, to inquire; — freundlich, kindly; — Weg, (*m.*<sup>2</sup>), road; — nehmen, to take; — Dorf (*m.*<sup>5</sup>), village; kommen (*irr.*), to get to; — hervortreten (*irr. Imp. trat hervor*), to step forward; — zeigen, to show; — hinaus, out of; — wonach, after which; — irre gehen (*irr.*), to lose one's way; — fortgehen (*irr. Imp. ging fort*), to go away; — hierauf, after that; — Fremde (*masc. and fem.*<sup>3</sup>), stranger; — weisen (*irr. Imp. wies*), to show, to direct; — von ferne, from afar; — Gegend (*f.*<sup>3</sup>), part of the country; — liegen (*irr. Imp. lag*), to be situated; — danken, to thank; — Mühe, trouble; — Belohnung (*f.*<sup>3</sup>), reward; nehmen (*irr. Imp. nahm*), to take; — nichts, nothing; — sich freuen, to be rejoiced; — Gefallen (*m.*<sup>1</sup>), favour; — erzeigen, to show, to confer; — reisen, to travel.

2.

Das habfüchtige Kind.

*The covetous Child.*

Eine gute alte Frau, die sich mühsam mit dem Stocke forthelfen mußte, war nach langer Zeit wieder einmal nach der Kirche gegangen.

Erst bei der Thür derselben wurde sie gewahr, daß sie ihr Gebetbuch mitzunehmen vergessen hatte.

Sie hat deswegen ein Mädchen, Namens Lise, das so eben auch in die Kirche gehen wollte, statt ihrer nach Hause zu laufen, und das vergessene Buch zu holen. „Wenn ihr mir einen Kreuzer geben wollt,“ sagte diese darauf, „so will ich wohl hinlaufen.“ Sie ging auch wirklich nicht eher, als bis ihr die alte Frau einen Kreuzer zu geben versprochen hatte.

Pfui, wer wollte so ungefällig und habfüchtig seyn!

---



*The covetous Child.*

**Explanatory Notes.**

Frau (*f.*<sup>3</sup>), woman; — mühsam, painfully; — Stod (*m.*<sup>2</sup>), stick; — sich forthelfen, to help forward; — nach langer Zeit, after a long time; — wieder einmal, once more; — Kirche (*f.*<sup>3</sup>), church; — gehen (*irr. part. past. gegangen*), to go; — erst, only; — Thür (*f.*<sup>3</sup>), door; — gewahr werden, to discover; — Gebetbuch (*n.*<sup>5</sup>), prayer-book; — mitnehmen (*irr.*), to take along with one; — vergessen (*irr.*), to forget; — bitten (*irr. Imp. bat*), to beg; — Namens, named; — Lise (abbreviated for Lisette), Assy, Alice; — statt (or anstatt), instead of; — laufen (*irr.*), to run; — holen, to fetch; — Kreuzer (*m.*<sup>1</sup>), a small coin (worth the third part of one penny English money); — wohl, indeed, then; — hinlaufen, to run to a place; — wirklich, actually; — eher, sooner; — versprechen (*irr. part. p. versprochen*), to promise; — pfui, fie; — ungefällig, disobliging; — habfüchtig, covetous, avaricious.

---

3.

Die Krähe unter den Pfauen.

*The Crow among the Peacocks.*

Eine Krähe, die mehr als ihre Schwestern gelten wollte, schmückte sich mit den Federn, welche einem Pfau ausgefallen waren.

Als sie sich in diesem Putze sah, schien ihr der Umgang mit andern Krähen zu schlecht und sie mischte sich deswegen unter eine Heerde Pfauen. Diese aber rupften dem unverschämten Thiere die fremden Federn aus und hackten so lange mit ihren Schnäbeln auf dasselbe los, bis es endlich die Flucht ergriff.

Sehr niedergeschlagen kehrte die Krähe zu dem Haufen ihrer Schwestern zurück. Diese mochten nun das übermüthige Thier auch nicht bei sich leiden, sondern jagten dasselbe mit dem Verweise fort: Wer sich über seinen Stand erhebt, wird von Jedermann verachtet.

---

*The Crow among the Peacocks.*

**Explanatory Notes.**

Schwester (*f.*<sup>3</sup>), sister; — gelten (*irr.*), to be esteemed; — sich schmücken, to adorn one's self; — Feder (*f.*<sup>3</sup>), feather; — ausfallen, to fall off, to lose; — sich sehen (*irr. Imp. sah*) to behold one's self; — scheinen (*irr. Imp. schien*), to appear; — Umgang (*m.*<sup>2</sup>), intercourse; — schlecht, bad, low; — sich mischen, to mingle with; — Herde (*f.*<sup>3</sup>), flock; — ausrupfen, to pull out; — loshacken, to peck at; — Schnabel (*m.*<sup>1</sup>), beak; — endlich, at length; — Flucht (*f.*), flight; — ergreifen (*irr. Imp. ergriff*), to take; — niedergeschlagen, dejected; — zurückkehren, to return; — mögen (*irr. Imp. mochte*), to choose; — übermüthig, arrogant; — leiden, to allow; — fortjagen, to drive away; — Verweis (*m.*<sup>2</sup>), reproof; — sich erheben, to elevate one's self; — Stand (*m.*<sup>2</sup>), rank; — jedermann, every body; — verachten, to despise.

---

## Folgen des Ungehorsams.

### *Results of Disobedience.*

Jakob war in munterer Zunge; aber er hatte den schlimmen Fehler, daß er den Augenblick wieder vergaß, was ihm vom Vater, von der Mutter oder vom Lehrer verboten worden war. Auch wollte er immer erst die Ursache wissen, warum ihm dieses oder jenes untersagt würde. Und das kann man doch den Kindern nicht immer begreiflich machen. Hört, wie es ihm daher gegangen ist.

Er wollte eines Tages zur Schule gehen, und es hatte die Nacht vorher stark gefroren. Beim Weggehen rief ihm der Vater nach: „Jakob, gehe mir heute nicht auf's Eis!“ Aber Jakob ließ dieß Verbot nach seiner gewohnten Weise zu einem Ohre hinein und zum andern wieder hinaus gehen. Er war kaum beim Teiche angekommen, welcher nur erst mit dünnem Eise überzogen war, als er, der väterlichen Warnung ungeachtet, sich darauf wagte.

Der Vater hatte ihm nachgesehen, und da er die Gefahr erblickte, worin jener war, rief er ihm ganz erschrocken mit lauter Stimme: „Jakob! Jakob!“ herunter! — Jakob hörte den Zuruf; aber anstatt sogleich zu gehorchen, blieb er auf dem knackenden Eise stehen, und rief zurück: „Ei, warum denn, Vater?“ — Der Vater wollte ihm die Ursache sagen; aber plötzlich brach das Eis, Jakob sank hinein, und mußte jämmerlich ertrinken. Stellt euch den Kummer seines armen Vaters und seiner Mutter vor!

„Wenn deine Eltern dir was untersagen,  
So folge, ohne erst, warum? zu fragen.“

---

## Results of Disobedience.

### Explanatory Notes.

Jakob, James; — munter, lively; — Junge (*m.*<sup>3</sup>), boy, lad; — schlimm, bad; — Fehler (*m.*<sup>1</sup>), fault; — Augenblick (*m.*<sup>2</sup>), instant; — vergessen (*irr. Imp. vergaß*), to forget; — Lehrer (*m.*<sup>1</sup>), teacher, master; — verbieten (*irr. p. p. verboten*), to forbid; — erst, at first; — Ursache (*f.*<sup>3</sup>), cause; — wissen (*irr.*), to know; — untersagen, to interdict; — doch, indeed; — begreiflich, comprehensible; — hören, to listen; — gegangen, happened; — Schule (*f.*<sup>3</sup>), school; — Nacht (*f.*<sup>2</sup>) night; — vorher, before; — frieren (*irr. p. p. gefroren*), to freeze; — beim Weggehen, on going away; — nachrufen (*irr. Imp. rief nach*), to call after any one; — Eis (*n.*<sup>3</sup>), ice; — lassen (*irr. Imp. ließ*), to suffer; — Weise (*f.*), manner; — Ohr (*n.*<sup>4</sup>), ear; — hineingehen, to enter; — hinausgehen, to go out; — Teich (*m.*<sup>2</sup>), pond; — ankommen, to arrive; — nur erst, but just then; — dünn, thin; — überziehen (*irr. p. p. überzogen*), to cover; — väterlich, paternal; — Warnung (*f.*), admonition; — ungeachtet, notwithstanding; — sich wagen, to venture; — nachsehen (*irr.*), to follow any one with the eyes; — Gefahr (*f.*<sup>3</sup>), danger; — erblicken, to perceive; — rufen (*irr. Imp. rief*), to call; — erschrocken, frightened; — Stimme (*f.*<sup>3</sup>), voice; — herunter, come down; — Zuruf (*m.*<sup>2</sup>), call; — gehorchen, to obey; — stehen bleiben (*irr. Imp. blieb stehen*), to stand still; — zurück, back; — ei, ay; — plötzlich, suddenly; — brechen (*irr. Imp. brach*), to break, to burst; — hineinsinken (*irr. Imp. sank*), to sink down; — jämmerlich, miserably; — ertrinken, to be drowned; — sich vorstellen (*governs the dative*), to imagine, to conceive; — Kummer (*m.*<sup>1</sup>) grief; — Aeltern, parents; — folgen, to obey; — warum, why; — fragen, to ask.

3.

Wer Gutes thut kann sich dessen immer  
freuen.

*Whoever does a good deed will always have  
reason to rejoice at it.*

Franz hatte zwei Stunden von dem Dorfe, wo er wohnte, einen reichen Better, den er von Zeit zu Zeit besuchte. Diesmal ging er zu ihm, um ihm zum neuen Jahre Glück zu wünschen. Der Better **nahm** ihn nicht nur überaus freundlich auf, sondern er schenkte ihm auch beim Weggehen einen Gulden, um sich davon etwas zu kaufen.

Unter Weges dachte er lange bei sich **nach**, wozu er das Geld verwenden wollte. Bald wollte er sich ein schönes Buch, bald eine hübsche Weste, bald einen neuen Hut dafür kaufen. Zuletzt behielt der Gedanke die Oberhand, daß er sich eine schöne Wintermütze anschaffen wollte, wie Nachbars Peter von seinen Aeltern zum Weihnachtsgeschenke empfangen hatte.

Indem er sich im Geiste schon im voraus über die schöne Mütze freute, begegnete ihm ein armer alter Mann, bleich und abgezehrt, der ohne Schuhe und mit zerrissenen Strümpfen im Schnee watete. Dieser Anblick rührte Franzen tief

*Whoerer does a good deed will always have  
reason to rejoice at it.*

### Explanatory Notes.

Frantz, Frank; — wohnen, to live; — reich, rich; —  
Vetter (*m.*<sup>1</sup>), cousin; — von Zeit zu Zeit, from time to  
time; — besuchen, to visit; — gehen (*irr. Imp. ging*), to  
go; — neu, new; — Jahr, (*n.*<sup>2</sup>), year; — Glück wünschen,  
to wish joy, to congratulate; — aufnehmen (*irr. Imp. nahm  
auf*), to receive; — überaus, uncommonly; — sondern, but;  
— schenken, to make a present, to give; — Gulden (*m.*<sup>1</sup>),  
florin (a silver coin of the value of 60 Kreuzers or about  
20 pence English money); — kaufen, to buy; — unter  
Wegeß, on the road; — nachdenken (*irr. Imp. dachte nach*),  
to think upon; — wozu, to what; — verwenden, to employ;  
— bald, at one time, at another time; — Buch (*n.*<sup>5</sup>), book;  
hübsch, pretty; — Weste (*f.*<sup>3</sup>), waistcoat; — neu, new; —  
Hut (*m.*<sup>2</sup>), hat; — zuletzt, at last; — die Oberhand behal-  
ten (*irr. Imp. behielt*), to gain the upper hand; — Winter-  
mütze (*f.*<sup>3</sup>), winter-cap; — anschaffen, to purchase; — Nach-  
bar (*m.*<sup>4</sup>), neighbour; — Weihnachtsgeschenk (*n.*<sup>2</sup>), Christ-  
mas-present; — empfangen, (*irr. p. p. empfangen*), to re-  
ceive; — indem, whilst; — sich freuen, to be rejoiced; —  
Geist, (*m.*<sup>5</sup>), mind; — im voraus, before hand; — begeg-  
nen, to meet; — bleich, pale; — abzehren, to emaciate;  
— Schuh (*m.*<sup>2</sup>), shoe; — zerreißen (*irr. p. p. zerrissen*), to  
tear, to wear out; — Strumpf (*m.*<sup>2</sup>), stocking; — Schnee  
(*m.*<sup>2</sup>), snow; — waten, to wade; — Anblick (*m.*<sup>2</sup>), sight;

in der Seele. Du könntest, dachte er, deine Mütze leicht entbehren, und dieser arme Greis braucht eine Bedeckung für seine Füße so nothwendig. Sogleich griff er in die Tasche, zog den geschenkten Gulden heraus und schenkte ihn dem alten Manne. Dieser segnete ihn mit zitternder Stimme und mit Thränen des Dankes im Auge dafür.

So oft Franz in der Folge an diese schöne Handlung dachte, fühlte er in seinem Herzen eine Freude, die er um keine noch so schöne Mütze weggegeben haben würde. „Diese, sagte er dann zu sich selbst, wäre jetzt längst wieder zerrissen; jene aber freut mich, so lange ich athmen werde.“

---



-- rühren, to move, to affect; — Seele (*f.*<sup>3</sup>), soul; —  
denken (*irr. Imp. dachte*), to think; — entbehren, to do  
without; — leicht, easily; — Greis (*m.*<sup>2</sup>), old man; —  
Bedeckung (*f.*<sup>3</sup>), covering; — nothwendig, necessary; —  
in die Tasche greifen (*irr. Imp. griff*), to put the hand into  
the pocket; — herausziehen, (*irr. Imp. zog*), to take out,  
to pull out; — segnen, to bless; — zittern, to tremble; —  
Thräne (*f.*<sup>3</sup>), tear; — Dank (*m.*<sup>2</sup> *sing.*), thanks; — in der  
Folge, subsequently; — Handlung (*f.*<sup>3</sup>), act; — weggeben,  
to give away; — athmen, to breathe.

---

6.

Wer versäumt Gutes anzuhängen, wird dafür  
durch Reue bestraft.

*The neglect of doing good entails regret and  
remorse.*

Einem reichen Manne begegnete einst nahe an dem Dorfe, in welchem er wohnte, eine ältliche Frau, welche nach dem Hirtenhause fragte, wo sie übernachten wollte, weil sie, wie sie hinzusetzte, kein Geld habe, wovon sie in einem Wirthshause das Schlafgeld bezahlen könne. Zugleich bat sie ihn, er möchte ihr ein kleines Zehrgeld schenken, um sich davon eine Suppe zu kochen, da sie von ihrer weiten Reise sehr entkräftet sei.

Der reiche Mann hatte sonst immer gern Almosen gegeben; aber diesmal war er durch einen Zank in eine verdrießliche Gemüthsstimmung versetzt worden, die ihn hartherzig gegen andere Menschen machte. Er gab ihr daher nichts, sondern sagte bloß zu ihr, daß sie sich an die Armenkasse im Dorfe wenden sollte.

Nachts, als er sich in sein weiches Bett legte, erinnerte er sich der armen Frau wieder, die ihm vor dem Dorfe begegnet war. Während du hier, sagte er zu sich, in einem köstlichen Bette liegst, muß sie auf dem Stroh übernachten, und kann vielleicht vor Hunger nicht einschlafen, da du so hartherzig warst und ihr nicht einmal ein Paar Kreuz-

*The neglect of doing good entails regret and remorse.*

**Explanatory Notes.**

Reich, rich; — begegnen, to meet; — einst, once; — nahe, near; — ältlich, aged; — Frau (*f.*<sup>3</sup>), woman; — Hirtenhaus (*n.*<sup>5</sup>), shepherd's-house; — fragen, to inquire; — übernachten, to pass the night; — hinzufügen, to add; Wirthshaus (*n.*<sup>5</sup>), tavern; — Schlafgeld (*n.*<sup>5</sup>), money for one's bed; — bezahlen, to pay; — zugleich, at the same time; — bitten (*irr. Imp. bat*), to beg; — Zehrgeld (*n.*<sup>5</sup>), money for paying the expences of eating and drinking on a journey; — Suppe (*f.*<sup>3</sup>), soup; — kochen, to cook; — weit, distant; — Reise (*f.*<sup>3</sup>), journey; — entkräften, to weaken; — sonst, heretofore; — immer, always; — gern, willingly; — Almosen (*n.*<sup>1</sup>), charity, alms; — diesmal (*for dieses Mal*), this time; — Zank (*m.*<sup>1</sup> plural Zänkereien), quarrel; — in eine verdrießliche Gemüthsstimmung versetzt werden, to be put into a vexatious state of mind; — hart-herzig, hard-hearted, unfeeling; — machen, to make; — Mensch (*m.*<sup>3</sup>), man — geben (*irr. Imp. gab*), to give; — nichts, nothing; — Armenkaffe (*f.*<sup>3</sup>), fund for the relief of the poor; — sich wenden, to apply; — Nachts, at night; — sich legen, to lay down; — weich, soft; — Bett (*n.*<sup>2</sup>), bed; — sich wieder erinnern, to remember again; — während, whilst; — köstlich, comfortable, delicious; — liegen, to lie; — Stroh (*n.*<sup>2</sup>), straw; — vielleicht, perhaps; — Hunger (*m.*<sup>1</sup>), hunger; — einschlafen, to fall asleep; — Vor-

zer gabst, um sich eine Suppe zu kochen. Dieser Vorwurf beunruhigte ihn die ganze Nacht hindurch.

Raum war der Tag angebrochen, so eilte er zu dem Hirtenhause, um die Frau noch anzutreffen, und seinen Fehler gegen sie durch ein doppeltes Geschenk wieder gut zu machen. Allein als der Hirt die Frau herbeirufen wollte, fand er sie todt auf ihrem Lager. Ein Schlagfluß hatte ihrem Leben plötzlich ein Ende gemacht.

Wie sehr reute jetzt erst den reichen Mann seine That, und wie viel Geld würde er hingegeben haben, wenn er die Frau damit wieder ins Leben hätte rufen können. Zwar ließ er sie jetzt auf seine Kosten beerdigen; aber doch konnte er nie in der Folge seines übrigen Lebens daran zurück denken, ohne dabei in seinem Herzen ein bitteres Gefühl zu empfinden.

---

wurf (*m.*<sup>2</sup>), reproach; — beunruhigen, to trouble; — hindurch, throughout; — anbrechen, (*irr. p. p. angebrochen*), to begin to break, to dawn; — eilen, to hurry, to run; — doppelt, double; — gut machen, to repair; — herbeirufen, to call in; — finden, (*irr. Imp. fand*), to find; — todt, dead; — Lager (*n.*<sup>1</sup>), couch; — Schlagfluß (*m.*<sup>2</sup>), an apoplectic fit; — Leben (*n.*<sup>1</sup>), life; — plötzlich, all of a sudden; — reuen, to regret; — hingeben, (*irr. p. p. gegeben*), to give away, to sacrifice; — in das Leben rufen, to recall to life; — zwar, certainly; — lassen (*irr. Imp. ließ*), to cause; — Kosten (*plur.*), expence; — beerdigen, to bury; — übrig, remaining; — zurückdenken, to reflect on the past; — ein bitteres Gefühl, a painful sensation; — empfinden, to feel.

---

7.

**Der Eigensinnige.**  
*The obstinate Boy.*

Wenn der kleine Ludwig seinen Willen nicht haben konnte, so ward er gleich böse, und lärmte so lange, bis man that, was er haben wollte. Weil dieß nun einigemal geschehen war, und die gutwilligen Aeltern ihm nachgegeben hatten: so dachte er, er müsse immer seinen Willen haben, und ward ein sehr eigensinniger Knabe.

Die Aeltern sahen ihren Fehler wohl ein, den sie aus allzugroßer Liebe begangen hatten; aber sie wußten nicht, wie sie ihn verbessern sollten; denn wenn der Knabe nicht gleich seinen Willen erfüllt sah, so erbotte er sich so sehr, daß man für seine Gesundheit besorgt wurde.

Endlich fragten sie ihren Pfarrer um Rath, was sie wohl thun sollten. Der verständige Mann sagte ihnen, sie sollten es nur jedesmal standhaft abschlagen, wenn Ludwig so eigensinnig etwas verlange; und wenn er sich gar erbotte, so sollten sie ihn dafür empfindlich züchtigen. Das geschah auch, und so wurde Ludwig wieder von diesem Fehler befreit.

---

*The obstinate Boy.*

**Explanatory Notes.**

Ludwig, Louis; — Wille (*m. 3*), will; — böse werden, to grow angry; — lärmen, to make a noise; — thun (*irr. Imp. that*), to do; — einigemal, at sundry times; — geschehen (it is used with seyn), to happen; — gutwillig, kind; — nachgeben (*irr. p. p. gegeben*), to yield to; — werden (*irr. Imp. ward*), to become, to grow; — einsehen (*irr. Imp. sah ein*), to be aware of; — allzugroß, too great; — begehen (*irr. p. p. begangen*), to commit; — wissen (*irr. Imp. wußte*), to know; — verbessern, to amend; — sich erbofen, to grow angry, to exasperate; — Gesundheit (*f.*), health; — besorgt seyn, to be apprehensive for; — Pfarrer (*m. 1*), clergyman; — Rath (*m. 2*), advice; — verständig, sensible; — standhaft, firmly; — abschlagen, to refuse; — etwas, something; — verlangen, to ask for; — und wenn gar, and if moreover; — sich erbofen, to begin to fret; — empfindlich, severely; — züchtigen, to punish; — geschehen (*irr. Imp. geschah*), to happen; — befreit werden, to get rid of.

8.

Das unvorsichtige Kind.

*The incautious Child.*

Hanne aß einmal ganz allein zu Mittage, weil ihre Aeltern verreist waren. Nachdem sie sich satt gegessen hatte, wollte sie zum Fenster hinaussehen, und stieg deswegen auf einen Stuhl.

Unvorsichtiger Weise behielt sie die Gabel in der Hand. Sie that einen Fehltritt, stürzte vom Stuhle herab, und fiel — o Jammer! mit dem rechten Auge gerade in die Spitze der Gabel. Der Stich hatte den Augapfel getroffen: Hanne mußte große Schmerzen leiden, und konnte mit diesem ausgestochenen Auge nicht wieder sehen.

Deswegen verbieten alle Aeltern ihren Kindern, Gabeln, Messer und andere scharfe oder spitze Sachen in Händen zu behalten, wenn sie wohin steigen oder damit herumspringen wollen. Sie besorgen nämlich, es möchte ihnen ebenso, wie der unglücklichen Hanne gehen.

---



*The incautious Child.*

**Explanatory Notes.**

Hanne (instead of Johanna), Jane; — zu Mittag essen (*irr. Imp. aß*), to dine; — ganz allein, quite alone; — verreisen, to be away from home; — sich satt essen (*p. p. gegessen*), to satisfy one's hunger; — hinaussehen, to look out of; — Fenster (*n. 1*), window; — auf einen Stuhl steigen (*irr. Imp. stieg*), to mount up a chair; — unvorsichtiger Weise, incautiously; — behalten (*irr. Imp. behielt*), to keep, to retain; — Gabel (*f. 3*), fork; — einen Fehltritt thun (*irr. Imp. that*), to slip; — herabstürzen, to fall down; o Jammer! o misery! — recht, right; — Spitze (*f. 3*), point; Stich (*2*), cut; — Augapfel (*m. 1*), eye-ball; — treffen (*irr. p. p. getroffen*), to hit; — leiden, to suffer; — Schmerz (*m. 3*, it takes *enß* in the *genit. sing.*) pain; — ausstechen (*irr. p. p. ausgestochen*), to put out by piercing with some pointed instrument; — scharf, sharp; — herumspringen, to jump about; — besorgen, to be afraid, to fear; — es möchte ihnen ebenso gehen, the same thing might happen to them.

---

9.

**Thue nicht Unrecht, wenn du auch dazu die  
Macht hättest.**

*Do no wrong, though, you may have the power  
of doing it.*

Eine Kuh, eine Ziege und ein Schaf stellten einmal gemeinschaftlich mit dem Löwen eine Jagd an. Nachdem sie auf derselben einen überaus großen Hirsch erlegt, und ihn in vier gleiche Theile zerlegt hatten, fing der Löwe an, diese auf folgende Weise auszutheilen: der erste Theil, sprach er, kommt mir zu, weil ich Löwe heiße; der zweite, weil ich mit euch jagte; der dritte, weil ich stärker bin als ihr alle seid; den letzten soll derjenige unter euch bekommen, der sich von mir zerreißen lassen will.

Traurig schlichen sich hierauf die ersten drei Thiere fort, und dachten bei sich selbst: Wie verächtlich wird doch jedes Wesen, das seine Uebermacht benützt, dem Schwachen Unrecht zu thun.

---

*Do no wrong, though, you may have the power  
of doing it.*

**Explanatory Notes.**

Ruh (2), cow; — Ziege (3), she-goat; — Schaf (n. 2), sheep; — eine Jagd anstellen, to get up a hunting match; — gemeinschaftlich, in company; — Hirsch (2), stag; — erlegen, to kill; — Theil (m. 2), portion; — zerlegen, to cut up; — anfangen (*irr. Imp. fing an*), to commence; — auf folgende Weise, in the following manner; — austheilen, to distribute; — sprechen (*irr. Imp. sprach*), to speak; — einem zukommen, to belong to any one, to be any one's share; — heißen, to be called; — jagen, to hunt; — stärker, stronger; — bekommen, to get; — zerreißen, to tear to pieces, to devour; — traurig, sadly; — sich fort schleichen (*irr. Imp. schlich*), to steal off; — hierauf, thereon; — denken (*irr. Imp. dachte*), to think; — verächtlich, contemptible; — werden (*irr.*), to become; — Wesen (n. 1), being; — Uebermacht (f.), superiority; — benutzen, to make use of, to take advantage of; — schwach, weak; — Unrecht, (n. 2), wrong.

---

10.

**Laß dich warnen.**

*Attend to Advice.*

Wenn Therese nähte oder sich anzog, hatte sie die schlimme Gewohnheit, die Näh- und Stecknadeln dabei in den Mund zu nehmen. Ihre Mutter verwies ihr dieß oft und warnte sie; aber Therese achtete nicht darauf, und that es immer wieder.

Einmal hielt sie auch eine Nähnadel im Munde, als eben ihr Bruder in die Stube trat, welcher sich zum Späße das Gesicht schwarz gemacht hatte. Darüber fing sie an zu lachen, vergaß die Nähnadel im Munde und schluckte sie unseliger Weise hinunter. Nun ging sie weinend zur Mutter und klagte ihr das geschehene Unglück. „Liebe, liebe Mutter!“ schrie sie, „hilf mir doch, daß ich nicht sterben muß.“ Die erschrockene Mutter schickte sogleich zu einem Arzte, welcher auch bald kam und sich alle Mühe gab, Theresen zu retten. Allein vergebens; die Nähnadel blieb im Magen stecken, und das leichtsinnige Kind mußte nach etlichen Tagen unter den größten Schmerzen sterben.

---

*Attend to Advice.*

**Explanatory Notes.**

Nähen, to sew; — sich anziehen (*irr. Imp. zog*), to dress one's self; — schlimm, bad; — Gewohnheit (<sup>3</sup>), habit; — Nähnel (*f.*<sup>3</sup>), needle; — Stefnadel (*f.*<sup>3</sup>), pin; — Mund (*m.*<sup>2</sup>), mouth; — verweisen (*irr. Imp. verwies*), to upbraid; — warnen, to caution; — achten, to heed; — treten (*irr. Imp. trat*), to enter; — zum Späße (*m.*<sup>2</sup>), out of joke; — Gesicht (*n.*<sup>5</sup>), face; — schwarz, black; — anfangen (*irr. Imp. fing*), to begin; — lachen, to laugh; — vergessen (*irr. Imp. vergaß*), to forget; — hinunterschlucken, to swallow down; — unseliger Weise, most unfortunately; — weinen, to weep; — klagen, complain; — doch, pray; — erschrocken, frightened; — schicken, to send for; — retten, to save; — vergebens, in vain; — stecken bleiben (*irr. Imp. blieb*), to stick fast; — Magen (*m.*<sup>1</sup>), stomach; — leichtsinnig, thoughtless; — etliche, several.

---

II.

**Der Wolf und der Kranich.**

*The Wolf and the Crane.*

Es **blieb** einst dem Wolfe tief im Halse ein Knochen **stecken**, der ihm nicht wenige Schmerzen verursachte. Er versprach daher demjenigen eine große Belohnung, der ihn davon befreien würde. Nach langer Mühe ließ sich endlich der Kranich bewegen, durch Hilfe seines langen Halses den Knochen wieder **heraus zu schaffen**.

Glücklich wurde dieses Geschäft beendigt und der Sumpfvogel forderte den versprochenen Lohn.

„Undankbarer!“, rief der Wolf ihm **zu**; „ist es nicht genug Belohnung, daß ich deinen kahlen Scheitel so tief in meinen Hals stecken ließ, ohne ihn dir abzubeißen?“

So **rechnen** es sich auch schlechte Menschen zuweilen noch als Verdienst **an**, wenn sie Andern nicht so viel Böses gethan haben, als sie dazu Gelegenheit hatten.

---

## *The Wolf and the Crane.*

### **Explanatory Notes.**

Halß (*m.* 2), throat; — Knochen (*m.* 1), bone; — verursachen, to cause; — versprechen (*irr. Imp.* versprach), to promise; — Belohnung (*f.* 3), reward; — befreien, to deliver; — bewegen (*irr.*), to induce; — Hilfe (*f.*), aid; — Hals (*m.* 2), neck; — herauschaffen, to get out; — Sumpfvogel (1), marsh-bird; — versprochen, promised; — undankbar, ungrateful; — zurufen (*irr. Imp.* rief), to call out; genug, sufficient; kahl, bald; — Scheitel (*m.* 1), top (of the head); — abbeißen, to bite off; — sich anrechnen, to attribute to one's self; — Verdienst (*m.* 2), merit; — Gelegenheit (*f.* 3), opportunity.

12.

Ehrlichkeit.

*Honesty.*

Georg, ein armer Knabe, der keine Aeltern mehr hatte, mußte sein Brod vor den Thüren erbetteln, weil in der Stadt, wo er lebte, nicht gut für die Armen gesorgt wurde.

Einſt ſprach er einen vornehmen Mann auf der Straße um ein kleines Almosen an. Dieser war auch bereit, ihm seine Bitte zu erfüllen, und griff deswegen in die Tasche. Aber er fand, daß er schon alle seine kleine Münze ausgegeben hatte. Dennoch wollte er den Knaben nicht ohne Almosen wegschicken, weil dieser ihm so offen und ehrlich in die Augen sah. Er zog also seinen Geldbeutel hervor, und gab dem Knaben ein großes Silberstück mit den Worten: „Geh hin und laß dieß Geldstück wechseln; dann will ich dir etwas davon geben.“

Georg lief eilig in den nächsten Kramladen, und ließ daselbst das Geldstück wechseln. Da es ein ganzer Thaler war, bekam er eine Menge Kreuzer, Groschen und Sechser dafür, die er kaum in den Händen fassen konnte. Dem armen Knaben schien dieß unsäglich viel Geld zu seyn.

Wie er wieder an den Platz zurück kam, wo ihm der fremde Herr das Geldstück gegeben hatte, konnte er denselben nirgend mehr erblicken. Wenn Georg ein schlechter Knabe gewesen wäre, so hätte er sich gewiß mit allem Gelde fort-



## *Honesty*

### Explanatory Notes.

*Ältern* (*plur.*), parents; — *Brod* (*n. 2*), bread; — *Thüre*, (*f. 3*), door; — *erbetteIn*, to obtain by begging; — *forgen*, to provide for; — *Almosen ansprechen*, (*irr. Imp. sprach an*), to beg charity of one; — *ein vornehmer Mann*, a man of rank; — *Straße* (*f. 3*), street; — *bereit*, ready; — *erfüllen*, to fulfill; — *Tasche* (*f. 3*), pocket; — *ausgeben*, to spend; *wegschicken*, to send away; — *offen*, frankly; — *hervorziehen* (*irr. Imp., zog*), to draw forth; — *Geldbeutel* (*m. 1*), purse; — *Silberstück* (*n. 2*), silver-coin; — *wechſeln*, to change; — *Kramladen* (*m. 1*), retail-shop; — *Thaler*, dollar (a coin); — *Groschen*, a grosh-piece (a coin); — *Sechſer*, a coin of six kreuzers; — *fassen*, to take hold of; — *scheinen* (*irr. Imp. schien*), to seem; — *unsäglich*, immense; — *zurückkommen* (*irr. Imp. kam*), to come back; — *fremd*, strange; — *Herr* (*f. 3*), gentleman; — *erblicken*, to discover; — *gewiß*, certainly; — *sich fortmachen*, to go off; — *sich bekümmern*, to

gemacht, ohne sich weiter um den fremden Herrn zu bekümmern. Aber er dachte, wie alle ehrliche Leute denken: Treue Hand geht durch's ganze Land.

Er suchte also den vornehmen Herrn auf, und fand ihn weit davon in einer andern Straße.

Dieser hatte nur die Probe machen wollen, ob der Knabe wirklich so ehrlich sei, als es ihm seine Blicke zu versprechen schienen. Auf diesen Fall war er entschlossen, sich des Verlassenen mitleidsvoll anzunehmen und ihn ordentlich erziehen zu lassen. Als ein Menschenfreund freute er sich nicht wenig, daß er sich in seinem Zutrauen zu dem Knaben nicht getäuscht hatte. Er nahm ihn daher zu sich in sein Haus, schickte ihn fleißig in die Schule und ließ ihn in der Folge ein Handwerk lernen, von dem er sich sehr gut ernährte. Auch in seinen spätern Jahren betrug er sich eben so rechtschaffen, wie er in der Jugend gethan hatte, weshalb man ihn allgemein nur den den ehrlichen Meister hieß.

---

trouble one's head about; — denken (*irr. Imp. dachte*), to think; — treu, trusty; — auffuchen, to seek for; — finden (*irr. Imp. fand*), to find; — Probe, trial; — versprechen (*irr.*), to promise; — entschlossen, resolved; — verlassen (*irr.*), to be deserted; — mitleidsvoll, from compassion; — sich annehmen (*irr.*), to take care of; — ordentlich, properly; — erziehen (*irr.*), to educate; — Menschenfreund (*m. 2*), philanthropist; — Zutrauen (*n. 1*), confidence; — sich täuschen, to be mistaken; — zu sich nehmen (*irr.*), to receive into one's house; — schicken, to send; — Handwerk (*n. 2*), trade; — sich ernähren, to maintain one's self; — sich betragen (*irr. Imp. betrug*), to behave; — heißen (*irr. Imp. hieß*), to be called; — Meister (*m. 1*), master (one who has the right of having apprentices).

---

**Das hätte ich nicht gedacht.**

*I should not have thought it.*

Ein Knabe hatte die Gewohnheit, jeden Hund, dem er begegnete, mit Steinen zu verfolgen, oder ihm wenigstens unversehens einen Schlag zu versetzen. Das war böser Muthwille, der ihm einmal schlimm vergolten wurde. Einst wollte er nämlich auch nach einem großen Hunde werfen; dieser kehrte sich aber um, riß den Knaben zu Boden und biß ihm ein ziemliches Loch in die Wade.

„Das hätte ich nicht gedacht, daß der Hund so böse wäre!“ sagte er darüber sehr verwundert und ging mit hinkendem Fuße nach Hause.

Bald darauf führte ihn sein Weg bei einem Pferde vorbei, dem er einen Streich mit der Ruthe gab. Das Pferd schlug hinten aus und traf ihn so stark an den Kopf, daß er ohnmächtig zu Boden fiel.

„Das hätte ich nicht gedacht, daß ein Pferd so boshaft wäre!“ war seine Antwort, als ihm seine Aeltern diese Unbesonnenheit vorhielten.

Noch hundertmal zog er sich als Knabe dergleichen Unglück zu, rief jederzeit dabei: „das hätte ich nicht gedacht!“ und konnte gleichwohl durch keinen Schaden klug gemacht werden. Als er endlich zum Jüngling herangewachsen war, überließ er sich eben so unbedachtsam böser Gesellschaft, der Trunkenheit und andern Ausschweifungen. Er wurde dadurch kränklich und elend und starb in seinem ein und zwanzigsten Jahre. „Das hätte ich nicht gedacht,“ sagte er auch jetzt, da er sich dem Tode nahe fühlte, „daß ich so jung sterben müßte.“

„Das haben wir wohl gedacht,“ sagten alle vernünftigen Leute; „es konnte ja nicht anders kommen.“

*I should not have thought it.*

**Explanatory Notes.**

Gewohnheit (3), habit; — Hund (2), dog; — Stein (m. 2), stone; — verfolgen, to run after; — unversehens, at unawares; — verseßen, to strike; — Schlag (m. 2), blow; — Muthwille (m. 3), wantonness; — vergelten (*irr. p. p.* vergolten), to requite; — umkehren, to turn about; — zu Boden reißen (*irr. Imp. riß*), to pull to the ground; — beißen (*irr. Imp. biß*), to bite; — ein ziemliches Loch, a pretty large hole; — Wade (3), calf (of the leg); — verwundern, to astonish; — hinfen, to limb; — bald darauf, soon after; — vorbeiführen, to lead by; — Pferd (n. 2), horse; — Streich (m. 2), cut; — Ruthe (f. 3), switch; — ausschlagen (*irr. Imp. schlug*), to kick; — treffen (*irr. Imp. traf*), to hit; — ohnmächtig, fainting; — böshaft, malicious; — vorhalten (*irr. Imp. hielt*), to upbraid with; — Unbesonnenheit (3), thoughtlessness; — hundertmal, a hundred times; — sich zuziehen (*irr. Imp. zog*), to bring upon one's self; — gleichwohl, nevertheless; — Schade (m. 3), injury; — Jüngling (2), young man; — heranwachsen, to grow up; — sich überlassen (*irr. Imp. ließ*), to give one's self up to; Gesellschaft (f. 3), society; — Trunkenheit (f.), drunkenness; — Ausschweifung (f. 3), excess; — werden (*irr. Imp. wurde*), to grow; — fränklich, sickly; — sterben (*irr. Imp. starb*), to die; — ein und zwanzigste, twenty first; — sich dem Tode nahe fühlen, to be sensible of death being near; — vernünftig, prudent.

14.

Das voreilige Urtheil.

*The rash Sentence.*

Ein Zeisig war's und eine Nachtigall,  
Die einst zu gleicher Zeit vor Damon's Fenster hingen.  
Die Nachtigall fing an, ihr reizend Lied zu singen,  
Und Damon's kleinem Sohn gefiel der süße Schall.  
„Ach, welcher singt von beiden doch so schön?  
Den Vogel möcht' ich wirklich seh'n.“  
Der Vater macht ihm diese Freude,  
Er nimmt die Vögel gleich herein.  
„Hier,“ spricht er, „sind sie alle beide;  
Doch welcher wird der liebe Sänger seyn?  
Getraust du dir, mir das zu sagen?“  
Der Sohn läßt sich nicht zweimal fragen;  
Schnell zeigt er auf den Zeisig hin  
„Der,“ spricht er, „muß es sein, so wahr ich ehrlich bin,  
Wie schön und gelb ist sein Gefieder!  
Drum singt er auch so schöne Lieder.  
Dem andern sieht man's gleich an seinen Federn an,  
Daß er nichts Kluges singen kann.“

Sagt, ob man im gemeinen Leben  
Nicht oft wie dieser Knabe schließt?  
Wem Farb' und Kleid ein Anseh'n geben,  
Der hat Verstand, so dumm er ist.

---

*The rash Sentence.*

**Explanatory Notes.**

Zeisig (*m.*;<sup>2</sup>), greenfinch; — Nachtigall (<sup>3</sup>), nightingale; — gleich, same; — Fenster (*n.* 1), window; — anfangen (*irr. Imp. fing*), to commence; — reizend, charming; — Lied (*n.* 5), song; — gefallen (*irr. Imp. gefiel*), to please; — Schall, sound; — ach, ah! — Vogel (*m.* 1), bird; — wirklich, indeed; — hereinnehmen (*irr. 3rd. p. Present: nimmt*), to take in; — Sänger (<sup>1</sup>), songster; — sich getrauen, to venture; — schnell, quickly; — hinzeigen, to point to; — so wahr, as true; — schön, beautiful; — gelb, yellow; — Gefieder (*n.* 1), plumage; ansehen (*irr. 3rd. p. Pres.: sieht*), to perceive; — gleich, directly; — Feder (*f.* 3), feather; — flug, skillful; — gemein, ordinary; — schließen, to judge; — Farbe (*f.* 3), colour; — Kleid (*n.* 5), dress; — Ansehen (*n.* 1), appearance; — Verstand (*m.* 2), intellect; — dumm, stupid.

13.

**Verträglichkeit.**

*Sociableness.*

Christian, ein Knabe von zehn Jahren, war in jedem Hause wohl gelitten, wo er nur zum Besuche hinkam. Auch hatten ihn alle Kinder gern als Spieltkameraden um sich; denn er veranlaßte nicht nur selbst keine Zänkereien, sondern er suchte auch die Streitigkeiten, die zuweilen unter ihnen vorkamen, durch gute Worte sogleich wieder beizulegen.

Wenn ihn ein muthwilliger Knabe mit Spottreden oder auf eine andere Weise neckte, so that er, als merkte er es nicht, und antwortete keine Silbe darauf. Ward es ja so arg, daß er's nicht mehr aushalten konnte, so ging er lieber in der Stille fort, als daß er sich in einen Zank hätte einlassen sollen. Es geschah aber auch sehr selten, daß ihn Jemand beleidigte; denn Alle liebten ihn wegen seiner Sanftmuth und Verträglichkeit.

---



*Sociableness.*

**Explanatory Notes.**

Wohl gelitten seyn, to be in great favour: — Besuch (*m. 2*), visit; — hinkommen (*irr. Imp. kam*), to go to; — Spielfamerad (*n. 2*), play-fellow; — veranlassen, to cause; — Zänkereien (*sing. Zank*), quarrels; — suchen, to endeavour; — Streitigkeiten (*sing. Streit*), disputes; — vorkommen (*irr. Imp. fiel*), to take place; — beilegen, to adjust; — Spottrede (*f. 3*), satirical speech; — necken, to provoke; — merken, to perceive; — antworten, to reply; — ja (it is used here as *an expletive*), indeed; — arg, bad; — aushalten, to endure; — fortgehen (*irr. Imp. ging*), to go away; — in der Stille, silently; — sich einlassen, to enter into; — geschehen (*irr. Imp. geschah*), to happen; — beleidigen, to insult; — wegen, on account of; — Sanftmuth (*f.*), gentleness.

---

16.

**Der zänkische Johann.**  
*The quarrelsome John.*

Johann konnte sich weder mit seinen Geschwistern noch mit seinen Kameraden friedlich vertragen. Immer zankte er mit ihnen, schimpfte und schlug sie, sobald sie etwas nicht nach seinem Willen thaten. Seine Aeltern bestraften ihn oft darüber, aber er beharrte bei seiner Unart.

Da er größer wurde, ward er seiner Streitsucht wegen überall verhaßt, und kam oft aus dem Wirthshause mit blutigem Kopfe nach Hause. Aber auch dieß besserte ihn nicht.

Einst fing er wieder zänkischer Weise mit Andern Handel an. Es geschah zur Nachtzeit auf der Straße. In der Dunkelheit bekam er einen unglücklichen Schlag an den Kopf, woran er nach wenigen Tagen sterben mußte.

---

*The quarrelsome John.*

**Explanatory Notes.**

Sich vertragen, to agree; — weder, neither; — noch, nor; — Geschwister (*plur.*), brothers and sisters; — schimpfen, to abuse, to call names; — schlagen (*irr. Imp. schlug*), to beat; — bestrafen, to punish; — beharren, to continue; — Unart (*f.*), rudeness; — Streitsucht (*f.*), quarrelsome temper; — verhaßt, odious; — Wirthshaus (*n. 5*), tavern; — blutig, bloody; — bessern, to mend; — Händel anfangen, to pick up a quarrel; — Nachtzeit (*f.*), night-time; — Dunkelheit (*f.*), darkness; — bekommen (*irr. Imp. bekam*), to receive; — Schlag (*m. 2*), blow; — wenige, few; — sterben, to die.

17.

**Der Igel und der Maulwurf.**

*The Hedge-hog and the Mole.*

Als der Igel spürte, daß der Winter sich nahe, bat er den Maulwurf, er möchte ihm ein Plätzchen in seiner Höhle einräumen, damit er sich dort gegen die Kälte schützen könne. Der Maulwurf war damit sogleich zufrieden, weil er gern Kameradschaft um sich sah. Allein kaum war der Igel in der Höhle, so machte es sich dieser bequem, und breitete sich so sehr aus, daß der Wirth sich alle Augenblicke an den spitzigen Stacheln seines ungesitteten Gastes stach.

Jetzt erkannte der Maulwurf erst seinen Fehler, und sah deutlich genug voraus, daß er auf diese Weise den Winter nicht in seiner Höhle leben könne. Er bat daher den Igel, wieder auszugehen, weil seine Wohnung offenbar für sie beide zu klein sei. Allein der Igel sagte lachend: „Ich, für meine Person befinde mit hier sehr wohl, und bin fest entschlossen, den Winter über hier zu bleiben. Wem es nicht gefällt, der mag immerhin weiter gehen.“

Was wollte der Maulwurf machen? Er zog in eine andere Höhle, und beschloß, künftig jene alte Regel besser zu befolgen: „Sei in der Wahl deiner Freunde vorsichtig.“

*The Hedge-hog and the Mole.*

**Explanatory Notes.**

Spüren, to perceive; — sich nahen, to draw near; — bitten (*irr. Imp. bat*), to entreat; — möchte, would; — Plätzchen (*n. 1*), spot; — Höhle, hole; — einräumen, to grant; — schützen, to shelter; — damit zufrieden seyn, to agree to it; — Kameradschaft (*f. 3*), fellowship; — um sich sehen (*irr. Imp. sah*), to see near, to have about one; — bequem, convenient; — sich ausbreiten, to stretch; — so sehr, so much; — Wirth (*2*), host; — spitzig, sharp; — Stachel (*m. 4*), prickle; — ungefügt, ill-mannered; — Gast (*m. 2*), guest; — stechen (*irr. Imp. stach*), to prick; — erkennen (*irr. Imp. erkannte*), to perceive; — voraussehen (*irr.*), to foresee; — deutlich genug, clearly enough; — verleben, to pass; — ausziehen (*irr.*), to quit, to remove from a place; Wohnung (*3*), habitation; — offenbar, evidently; — lachend, laughingly; — entschlossen, determined; — bleiben, to stay; gefallen (*irr. 3rd p. Pres.: gefällt*), to please; — immerhin, indeed; — ziehen (*irr. Imp. zog*), to remove; — beschließen (*irr. Imp. beschloß*), to resolve upon; künftig, in future; — Regel (*f. 3*), rule; — befolgen, to follow; — Wahl (*f. 3*), choice; — vorsichtig, cautious.

## Rachsucht.

*Vindictiveness.*

Ferdinand war von zornigem und rachfüchtigem Gemüthe. Oft schon war er darüber von seinen Aeltern bestraft worden, aber er gab sich keine Mühe diesen Fehler abzulegen und eine sanfte Gemüthsart sich eigen zu machen. Hört, wie es ihm in der Folge ging.

Ein kleiner Knabe, Namens Peter, spielte mit einigen andern Kindern auf einem grünen Plage, der vor dem Hause seiner Aeltern lag. Ferdinand stand in einiger Entfernung und sah diesen Kindern zu. Unversehens stieß Peter, der von zwei andern verfolgt wurde, so hart an Ferdinand an, daß dieser niederfiel.

Voll Zorn sprang Ferdinand auf und setzte dem kleinen Peter wüthend nach, der sich in das Haus seiner Aeltern mit genauer Noth noch rettete. Nun stellten sich die andern Kinder alle um Ferdinand herum und baten ihn recht lieblich, er möchte doch Peter nichts zu Leide thun, da dieser ihn nicht mit Vorsatz ungerannt, und er übrigens auch nicht den geringsten Schaden davon gehabt habe. Aber Ferdinand gieng schäumend vor Zorn von ihnen fort, und rief mehr als einmal aus, daß er es ihm schon gedenken wolle.

Einige Tage darauf begegnete ihm Peter an einem abgelegenen Orte, wo dieser nicht ausweichen konnte. Sogleich ergriff ihn Ferdinand bei den Haaren, warf ihn zu Boden, und schlug ihn so blutrünstig, daß er kaum wieder aufstehen konnte. Die Sache wurde nun der Obrigkeit angezeigt, welche Ferdinand acht Tage lang bei Wasser und Brod in ein Gefängniß sperren ließ.

Von dieser Zeit an ging Ferdinand in sich und besserte sich zur Freude seiner Aeltern und aller seiner Kameraden.

## Vindictiveness.

### Explanatory Notes.

Zornig, passionate; — rachfüchtig, revengeful; — Gemüth (*n.*<sup>2</sup>), temper; — Fehler (*1*), fault; — ablegen, to leave off; — sanft, mild; — Gemüthsart, disposition; — sich eigen machen, to acquire; — in der Folge, afterwards; grüner Platz, the green; — liegen (*irr. Imp. lag*), to be situated; — stehen (*irr. Imp. stand*), to stand; — Entfernung (*f.*), distance; — zusehen (*irr.*), to look on; — unversehens, accidentally; — anstoßen (*irr. Imp. stieß*), to push against; — verfolgen, to pursue; — niederfallen (*irr. Imp. fiel*), to fall down; — aufspringen (*irr. Imp. sprang*), to jump up; — nachsehen, to run after; — wüthend, furiously; — mit genauer Noth, with great difficulty; — sich herumstellen, to place themselves round; — liebeich, kindly; — zu Leide thun, to do harm; — mit Vorsatz, designedly; — umrennen (*irr. p. p. gerannt*), to run down; — Schaden (*m.*<sup>3</sup>), hurt; — schäumen, to foam; — ausrufen (*irr. Imp. rief*), to call out; — einem Etwas gedenken, to make one pay for it; — abgelegen, lonely; — ausweichen, to avoid; — ergreifen (*irr. Imp. ergriff*), to seize; — werfen (*irr. Imp. warf*), to throw; — Boden (*m.*<sup>1</sup>), ground; — einen blutrünstig schlagen (*irr.*), to beat any one till blood is drawn; — aufstehen, to rise; — Obrigkeit (*sing.*), magistrates, authorities; — anzeigen, to make known; — bei Wasser und Brod, on bread and water; — Gefängniß (*n.*<sup>2</sup>), prison; — sperren, to confine; — von dieser Zeit an, from that time; — in sich gehen (*irr.*), to mend one's self.

19.

**Das gute Kind.**

*The good Child.*

Die sanfte Anna wollte nicht  
Nach Fritzens wilder Art die Knabenspiele spielen.  
Er bitiet; — nichts. Er zürnt; — sie will nicht hören.  
Da hob er seinen Stab, auf dem er ritt,  
Halb scherzend, halb im Ernst **empor**,  
Und — ach! der schwere Stab  
Fiel — auf Annchens Kopf!  
Das arme Mädchen schrie (es schallte weit umher)  
Und **warf** vor Schmerz sich weinend **nieder**.  
Und Frits erschrad; er **hub** mit **an** zu weinen.  
Und bat sie kläglich, aufzustehen. —  
Sie weint — und **steht** nicht **auf**. „Ach, liebe Schwester,  
Da nimm den Stock, und **schlag** mich zweimal **wieder**;  
Ich **halt'** es **aus**; ich hab' es wohl verdient;  
Nur wein' nicht mehr, und sei mir wieder gut.“  
„Nein, Frits, der Schlag that gar zu weh,“  
Bersezt das gute Kind; „ich kann dich so nicht schlagen.“



*The good Child.*

**Explanatory Notes.**

Sanft, gentle; — Anna, Anne; — Frig, Frederick; — wild, wild; — nichts! certainly not; — zürnen, to be in a passion; — emporheben (*irr. Imp. hob*), to lift up; — Stab (2), stick; — reiten (*irr. Imp. ritt*), to ride; — halb scherzend, half in frolic; — Ernst (m.), earnest; — schwer, heavy; — Annchen (the syllable chen forms words into diminutives), little Anne; — schreien (*irr. Imp. schrie*), to scream; — weit umherschallen, to sound far about; — niederwerfen (*irr. Imp. warf*), to throw down; — weinen, to weep; — erschrecken (*irr. Imp. erschreck*), to be terrified; — anheben (*irr. Imp. hub*), to begin; — kläglich, plaintively; wieder schlagen, to strike again; — aushalten, to endure; — verdienen, to deserve; — weh thun (*irr.*), to hurt; — verseßen, to reply.

## Die guten Kinder.

### *The good Children.*

Wilhelmina hatte einst im Frühlinge einen Rosenstock, den sie selbst in einen Blumentopf gepflanzt hatte, vor dem Fenster stehen. Er hatte schon Knospen gewonnen, und sie freute sich nicht wenig darauf, daß sie nun ihrer Mutter bald die erste Rose werde bringen können.

Ihr Bruder Anton war aber, als er einmal das Fenster aufmachte, so unvorsichtig, daß er an den Topf stieß. Dieser fiel hinunter und zerbrach, und der kleine Rosenstock wurde dabei zerknickt.

Wilhelmina hob ihn traurig auf und klagte: Ach, die schönen Rosen! Nun ist meine Freude dahin. Aber kein einziges Scheltwort gegen ihren Bruder entfuhr ihr. Sie zankte auch nicht und war nicht böse; nur bedauerte sie, daß sie ihrer Mutter jetzt nicht die erste Rose bringen könnte.

Diese Sanftmuth rührte den Bruder. Er ruhte nicht eher, als bis er ihr einen anderen Rosenstock verschafft hatte, der auch schon Knospen trug, und setzte ihn in aller Stille des Morgens ganz frühe vor dasselbe Fenster hin.

Als Wilhelmina aufgestanden war und den Rosenstock erblickte, that sie einen lauten Schrei vor Freude, fiel ihrem Bruder um den Hals und rief: Das hat niemand anders gethan, als mein guter Bruder Anton!

Letzterer sprach kein Wort; aber sein Auge war naß vor Freude; er fühlte, welches Glück es ist, begangenes Unrecht wieder gut zu machen.

---

## The good Children.

### Explanatory Notes.

Wilhelmina, Wilhelmina; — Frühling (*m.* 2), spring; — Rosenstock (2), rose-tree; — Blumentopf (*m.* 2), flower-pot; — pflanzen, to set; — Knospe (*f.* 3), bud; — gewinnen (*irr. p. p.* gewonnen), to obtain; — sich darauf freuen, to be pleased with the thought of it; — bald, soon; — aber, however; — aufmachen, to open; — unvorsichtig, incautious; — hinunter fallen (*irr. Imp.* fiel), to tumble down; — zerbrechen (*irr. Imp.* brach), to shatter; aufheben (*irr. Imp.* hob), to pick up; — klagen, to lament; — dahin feyn, to be over; — Scheltwort (*n.* 5), scolding word; — entfahren (*irr. Imp.* fuhr), to escape, to slip out; — bedauern, to regret; — rühren, to affect, to touch; — er ruhte nicht eher als bis, he could not rest satisfied untill; verschaffen, to procure; — hinsetzen, to place before; — in aller Stille, quite silently; — des Morgens, in the morning; — frühe, early; — aufstehen (*irr. p. p.* aufgestanden), to get up, to rise from bed; — einen Schrei thun (*irr.*), to utter a scream; — niemand, no one; — anders, else; — Letzterer, the latter; — naß, wet; — Glück (*n.* 2), happiness; — begehen (*irr. p. p.* begangen), to commit; — wieder gut machen, to repair.

---

21.

Der Wolf und der Fuchs als Parteien,  
der Affe als Richter.

*The Monkey as Judge tries the cause between  
the Wolf and the Fox.*

Der Wolf behauptete, der Fuchs habe ihm Etwas von seinem Eigenthume entwendet; dieser aber läugnete es mit aller Hartnäckigkeit. Der Affe sollte nun als Richter ihre Sache entscheiden. Nachdem jede Partei ihre Anklage und Vertheidigung auf's beste vorgebracht hatte, gab ihnen der Affe folgenden Bescheid: Von dir, Wolf, glaube ich einmal nicht, daß dir ein anderer Räuber zu nahe kommen darf; und von dir, Fuchs, kommt es mir gleichwohl vor, daß du ihn bestohlen hast, weil du dich so schlau vertheidigst.

So geht es: Wer einmal als ein Lügner bekannt ist, dem glaubt man nicht, auch wenn er die Wahrheit spräche.

---

*The Monkey as Judge tries the cause between  
the Wolf and the Fox.*

**Explanatory Notes.**

Behaupten, to maintain; — Eigenthum (*n.*), property; entwenden, to purloin; — leugnen, to deny; — Hartnäckigkeit (*f.*), obstinacy; — entscheiden, to decide; — Anklage, accusation; — Vertheidigung (*f.*), defence; — vorbringen (*irr. p. p. vorgebracht*), to produce; — Bescheid (*m. 2*), sentence; — Räuber (*1*), robber; — zu nahe, too close; — vorkommen, to seem; — bestehlen (*irr. p. p. bestohlen*), to rob; — schlau, cunningly; — so geht es, thus it happens; — Lügner, liar; — bekannt seyn, to be known; — sprechen (*irr. Imp. Subj. spräche*), to speak.

## Die Verführung. *Temptation.*

Wilhelm saß an einem schönen Sommernachmittage vor der Thür seines Hauses und wartete auf die Ankunft seines Vaters, der von einer benachbarten Stadt zurückkommen sollte. Da kam Philipp, ein böser Knabe, und überredete ihn, inzwischen mit ihm an den nahen Fluß zu gehen, wo ein Kahn angebunden stehe, in den sie sich mit einander setzen wollten.

Als sie sich in demselben eine zeitlang am Ufer hin und hergetrieben hatten, fiel dem bösen Philipp der unbesonnene Gedanke ein, den Kahn los zu binden. Da er aber weder Kräfte noch Geschicklichkeit genug hatte, denselben zu regieren, so trieb ihn das Wasser weit vom Ufer weg und mitten in den reißenden Fluß. Hier sahen beide ein, in welche Lebensgefahr sie gerathen waren, und erschrocken nicht wenig darüber.

Zum Glücke entdeckte ein Müller bei Zeiten die Gefahr, in welcher die Knaben schwebten, und eilte ihnen mit einem anderen Kahne zu Hilfe, wodurch sie gerettet wurden. Wilhelm, welcher Todesangst dabei ausgestanden hatte, erhielt noch dazu von seinem Vater eine verdiente Züchtigung, weil er sich hatte verführen lassen, da ihm doch so oft gesagt worden war:

„Wenn dich die bösen Buben locken, so folge ihnen nicht.“

---

*Temptation.*

**Explanatory Notes.**

Wilhelm, William; — Sommernachmittag (*m. 2*), summer-afternoon; — warten, to await; — Ankunft, arrival; — benachbart, neighbouring; — zurückkommen, to come back; — überreden, to persuade; — inzwischen, in the mean time; — Fluß (*m. 2*), river; — Kahn (*m. 2*), boat; sich hin und her treiben (*irr. p. p. getrieben*), to float, to drive forward and backward; — einfallen (*irr. Imp. fiel*), to occur; — losbinden, to unfasten; — Kraft (*f.*), strength; — Geschicklichkeit (*f.*), skill; — regieren, to manage; — wegtreiben, to drift; — Ufer (*n. 1*), bank; — reißend, rapid; — einsehen, to be aware; — Lebensgefahr (*f.*), danger of life; — gerathen (*with seyn*), to get somewhere by chance or accident; — zum Glücke, luckily; — entdecken, to discover; — Müller (*1*), miller; — schweben, to be exposed; — eilen, to hasten; — Todesangst (*f.*), agony of death; — ausstehen (*irr. p. p. ausgestanden*), to undergo; — erhalten (*irr. Imp. erhielt*), to receive; — Züchtigung (*f.*), chastisement; — sich verführen lassen, to allow one's self to be seduced; — Bube (*m. 3*), lad; — locken, to allure.

23.

## Arbeitsamkeit.

### *Industry.*

Kinder, geht zur Biene hin,  
Seht die kleine Künstlerin.  
Emsig bauet sie ihr Haus,  
Eifrig fliegt sie ein und aus;  
Wachs und Honig sammelt sie,  
Ordnet sie mit Kunst und Müh,  
Ist geschäftig spät und früh.  
Und ihr wollet müßig seyn?  
Nein, ihr müßt schon jung und klein  
Arbeitsamer sein als sie,  
Da euch Gott Verstand verlieh.  
Eures Lebens schönste Zeit  
Sei in muntre Emsigkeit  
Gott und eurem Geist geweiht.



*Industry.*

**Explanatory Notes.**

Hingehen, to go to; — Künstlerin (the syllable in denotes persons of the female sex), artist; — emsig, industriously; — bauen, to build; — eifrig, zealously; — einfliegen (*irr.*), to fly in; — ausfliegen (*irr.*), to fly out; — Wachs (*n. 2*), wax; — Honig (*m. 2*), honey; — sammeln, to gather; — ordnen, to arrange; — geschäftig seyn, to be busy; — spät, late; — müßig, idle; — Verstand (*m. 2*), understanding; — verleihen (*irr. Imp. verlieh*), to bestow upon, to endow; — munter, cheerful; — Emsigkeit (*f.*), assiduity; — weihen, to devote.

24.

Ein durstiger Staar.

*The thirsty Starling.*

Ein durstiger Staar fand eine Flasche mit Wasser. Allein dieses stand nicht höher, als bis an den Hals der Flasche.

Der Staar versuchte, ob er nicht mit seinem Schnabel ein Loch hinein picken könnte. Vergebens; denn die Flasche war zu fest.

Darauf wollte er die Flasche umwerfen. Sie war ihm aber zu schwer.

Endlich hatte er einen Einfall, der ihm glückte. Er warf kleine Steinlein hinein. Dadurch machte er, daß das Wasser immer höher stieg, bis er es mit dem Schnabel erreichen konnte.

„Mit einem erfindsamen Kopfe richtet man oft mehr aus, als mit bloßer Leibesstärke. Allein man muß sich's nicht verdrießen lassen, wenn nicht gleich der erste Einfall glückt.“

---

*The thirsty Starling.*

**Explanatory Notes.**

Finden (*irr. Imp. fand*), to find; — Flasche (*f. 3*), bottle; — versuchen, to attempt; — Schnabel (*m. 1*), beak; — hineinpicfen, to peck through; — vergebens, in vain; — fest, solid; — umwerfen, to upset; — schwer, heavy; — Einfall (<sup>2</sup>), thought; — glücken, to succeed; — hineinwerfen (*irr.*), to throw in; — Steinlein (*n.*), little stone (the syllable *lein* also serves for forming diminutives); — steigen (*irr. Imp. stieg*), to rise; — erreichen, to reach; — erfindsam, inventive; — ausrichten, to perform; — bloß, mere; Leibesstärke (*f.*), bodily vigour; — sich etwas verdrießen lassen, to allow one's self to be annoyed at, to be discouraged.

---

25.

Verwegenheit wird oft sehr hart bestraft.  
*Temerity often meets with severe rebuke.*

Der muntere Max sah jüngst auf einem Baume,  
Der nah an einem Flusse steht,  
Ein Vogelnest, und glaubte Junge d'rin.  
Schnell klettert er von Ast zu Ast  
Dem dünnen Gipfel zu, worauf das Nestchen ruht.  
Schon ist er an dem Ziele,  
Schon guckt er lauschend in das Nest,  
Als unversehens der schlanke Ast,  
Worauf er steht, sich biegt und — bricht.  
Max, wie vom Blitz getroffen, stürzt vom Baum,  
Fällt in den Fluß, sinkt unter und — ertrinkt.

---

*Temerity often meets with severe rebuke.*

**Explanatory Notes.**

Max (abbreviated for Maximilian); — jüngst, lately; — Vogelneſt (*n. 5*), bird's-nest; — glauben, to suppose; — d'rin (*for* darin), in it; — aufklettern, to climb up; — Ast (*m. 2*), branch; — Gipfel (*m. 1*), top; — ruhen, to rest upon; — Ziel (*n. 2*), end; — gucken, to peep; — lauschen, to lurk; — ſchlank, slender; — biegen, to bend; — brechen (*irr. 3rd. p. Pres. bricht*), to break; — Blitz (*m. 2*), lightning; — treffen (*irr. p. p. getroffen*), to strike; — ſtürzen, to tumble down; — fallen (*irr. 3rd. p. Pres. fällt*), to fall; — unterſinken, to sink to the bottom; — ertrinken, to be drowned.

26.

**Zwei verschieden gesinnte Knaben.**

*Two Boys of opposite tempers.*

Christian ging mit Nachbars Peter dem Walde zu, um Maiblumen daselbst zu pflücken. Beide hatten ihr Frühstück, ein großes Butterbrod, in der Hand. Unterwegs begegnete ihnen eine arme Frau mit einem kleinen Mädchen an der Hand.

„Ach! lieber Kleiner,“ sagte die Frau zu Peter, der eine kleine Strecke **voran ging**, „gib doch meinem armen Kinde ein Bißchen von deinem Butterbrode. Es hat seit gestern Mittag nichts gegessen, und hungert jetzt so sehr.“ „Mich hungert selbst,“ antwortete dieser und **ging** essend **fort**, ohne dem armen Kinde auch nur das Geringste zu geben.

Bald darauf **kam** Christian an das Kind **heran**. Er hatte von Weitem gehört, was die Mutter gesagt und Peter geantwortet hatte. Ohne erst zu warten, bis ihn die arme Frau um einen Bissen Brod bat, **brach** er sein Frühstück in der Mitte **entzwei** und gab dem kleinen Mädchen das größere Stück davon.

Da hättet ihr sehen sollen, wie das Kind so begierig darnach langte, und wie herrlich es ihm schmeckte. Die Mutter, entzückt darüber, **rief** dem guten Christian **nach**: Gott wird dich gewiß segnen, guter Knabe; denn Gott **hat** die guten Menschen **lieb**.

---

*Two Boys of opposite tempers.*

**Explanatory Notes.**

Wald (*m.* 5), wood; — zugehen (*irr. Imp. ging*), to go towards; — Maiblume (*f.* 3), may-flower; — pflücken, to gather; -- Frühstück (*n.* 2), breakfast; — Butterbrod (*n.* 2), slice of bread and butter; — unterwegs, on the road; — Kleiner, little boy; — eine kleine Strecke, a little way; — vorangehen (*irr.*), to go on before; — Bischen (*n.*), little bit; — essen (*irr. p. p. gegessen*), to eat; — hungern, to be hungry; — fortgehen (*irr.*), to go away; — geringste, least; — herankommen (*irr. Imp. kam*), to approach; — von Weitem hören, to hear from afar; — warten, to wait; Bissen (*m.* 1), morsel; — entzweibrechen (*irr. Imp. brach*), to break in two; — nach Etwas langem, to stretch out one's hand in order to seize a thing; — herrlich, excellently; — schmecken, to relish; — entzücken, to delight; — nachrufen (*irr. Imp. rief*), to call after; — segnen, to bless; — lieb haben, to love.

---

27.

## Der unverständige Hirsch.

### *The imprudent Stag.*

Ein Hirsch stand an einem klaren Bache und bewunderte beim Saufen sein starkes, ästiges Geweih, das er im Wasserspiegel wahrnahm. Nur mit seinen Füßen war er unzufrieden, weil ihm diese für seine Gestalt zu dünne vorkamen. Inzwischen hörte er in der Nähe ein Jagdgebell und nahm deswegen die Flucht über das flache Feld. Die Hunde, die ihn hier erblickten, setzten ihm eiligst nach. Doch umsonst war ihr Bemühen; keiner von allen konnte den Schnellfüßigen erreichen.

Jetzt aber gelangten die Thiere zusammen in die Nähe eines Waldes, welcher die ganze Flur umgrenzte. Verhindert von seinem Geweihe und den Aesten der Bäume und Gesträuche, seinen Lauf eben so schnell, wie in der freien Ebene fortzusetzen, holten ihn die Hunde hier gar bald ein, und tödteten ihn durch mehr als hundert Bisse. Bei seinem letzten Athemzuge rief er noch aus: „O wie oft ziehen wir das, was die Augen blendet, dem Nützlichen vor, und werden dann dafür bestraft.“



*The imprudent Stag.*

**Explanatory Notes.**

Klar, clear; — Bach (*m.*<sup>2</sup>), brook; — bewundern, to admire; — saufen (is applied only to *brutes* and *drunkards*), to drink; — Geweih (*n.*<sup>2</sup> *sing.*), horns; — Wasserspiegel (*m.*<sup>1</sup>), mirror of the water; — wahrnehmen (*irr. Imp. nahm*), to observe; — Fuß (*m.*<sup>2</sup>), leg; — unzufrieden, discontented; — Gestalt (*f.*<sup>3</sup>), figure; — vorkommen (*irr. Imp. kam*), to appear; — in der Nähe, close by; — Jagdgebell (*n.*<sup>2</sup>), cry of the hounds; — Flucht, flight; — flach, level; — erblicken, to descry; — nachsehen, to pursue; — eiligst, with the greatest speed; — umsonst, to no purpose; — Bemühen (*n.*), endeavour; — schnellfüßig, nimble, swift-footed; — erreichen, to reach; — gelangen, to arrive at; — zusammen, together; — Flur (*f.*), flat land; — umgrenzen, to bound on all sides; — verhindern, to obstruct; — Gestrauch (*n.*<sup>2</sup>), bush; — Lauf, race; — frei, open; — Ebene (*f.*<sup>3</sup>), plain; — fortsetzen, to pursue; — einholen, to overtake; — Biß (*m.*<sup>2</sup>), bite; — ausrufen, to exclaim; — vorziehen, to prefer; — blenden, to dazzle; — nützlich, useful; bestraft werden, to be punished.

---

28.

**Der Hund mit dem Fleische.**

*The Dog with the Flesh.*

Mit einem Stückchen Fleisch, das er dem Koch genommen,  
Springt Spiß, Verfolgern zu entkommen,  
In einen kleinen Fluß. Er schwimmt und **sieht hinein;**  
Sieht sich und auch das Fleisch. Ihm dünket dieser Schein  
Ein andrer Hund mit Fleisch zu seyn.  
Gleich tritt in ihm die Vier, auch dieß zu haben, ein.  
Besiegt von der Gewalt des Neides  
Schnappt er nach jenem — weg war beides!

Sieh, so bestrafet jederzeit

Sich selbst, mein Kind, der böse Neid.

---

*The Dog with the Flesh.*

**Explanatory Notes.**

Stückchen (*n.* 1), small piece; — Fleisch (*n.* 2), flesh, meat; — Koch (*m.* 2), cook; — nehmen (*irr. p. p. genommen*), to take away, to steal; — springen, to jump; — Spitz, the name of the dog (*Spitzhund*, wolf-dog); — Verfolger (*m.* 1), pursuer; — entkommen (*irr.*), to escape; — schwimmen (*irr.*), to swim; — hineinschauen, to look down; dünken, to seem; — Schein (*m.* 2), bright gleam; — gleich, directly; — eintreten (*irr. 3rd. p. Pres. tritt*), to come on; — Gier, greediness; — besiegen, to overcome; — Neid (*m.*), envy; — schnappen, to snap at; — weg, gone; — jederzeit, ever.

---

## Spiele mit keinem Gewehre!

### *Do not play with Fire-arms!*

Der kleine Robert hatte die üble Gewohnheit an sich, daß er Alles angriff, was er nur sah. Roberts Vater wollte einst verreisen, und legte deswegen ein Paar geladene Pistolen zurecht, die er mit in den Wagen nehmen wollte. „Ich werde,“ sagte der Vater, „einen Augenblick in die andere Stube gehen, um dort noch einige Sachen zu holen; du aber rühre mir nichts an, was dort auf dem Tische liegt.“

Der Vater ging, und unserm Robert gefielen die schönen Pistolen über Alles wohl. „Warum soll ich denn die hübschen blinkenden Dinge nicht in die Hand nehmen?“ dachte Robert und nahm sogleich eine davon in die Hand.

Puff! knallte es plötzlich vor Roberts Ohren. Vor Schrecken und Angst ließ er die Pistole auf die Erde fallen. Der Vater sprang herbei. Zum guten Glück war der Schuß in einen gegenüberstehenden Schrank gefahren und dem Knaben dadurch nichts zu Leide geschehen. „Weißt du nun,“ sagte der Vater zürnend, „warum es gut ist, nichts Verbotenes anzurühren?“

Von nun an betrug sich Robert folgsamer und vorsichtiger. Auch rührte er nie wieder ein Gewehr an, als bis er zu dem Alter gekommen war, wo er von seinem Vater selbst unterrichtet wurde, wie man damit umgehen müsse, ohne sich und andere Leute einer Lebensgefahr auszusetzen.

---

*Do not play with Fire-arms!*

**Explanatory Notes.**

Eine übele Gewohnheit an sich haben, to contract an ill habit; — angreifen (*irr. Imp. griff*), to touch; — verreisen, to take a journey; — zurechtlegen, to put anything in order; — Sachen (*plur.*), things; — anrühren, to touch; — mir (it is inserted here as an *expletive*), to me; — gefallen (*irr.*), to please; — hübsch, pretty; — blinkend, glittering; — denken (*irr.*), to think; — Puff, bang; — knallen, to crack, to give a report; — Schrecken (*m. 1*), fright; — Angst (*f.*), anguish; — fallen lassen (*irr. Imp. ließ*), to let fall; — herbeispringen (*irr. Imp. sprang*), to hasten hither; zum guten Glücke, fortunately; — gegenüber, opposite; — Schrank (*m. 2*), cup-board; — Leid (*n. 2*), hurt; — geschehen, to befall; — wissen (*irr. 2nd. p. Pres. du weißt*), to know; — zürnend, angrily; — von nun an, henceforth; — sich betragen (*irr. Imp. betrug*), to behave; — vorsichtig, cautiously; — Alter (*n. 1*), age; — unterrichten, to instruct; — umgehen, to handle; — sich aussetzen, to expose one's self; — Lebensgefahr (*f. 3*), danger of life.

30.

Wer nicht in der Jugend sammelt, muß im  
Alter darben.

*He, who hoards not in his youth, in old age  
is exposed to want.*

Ein Hamster war vom frühen Morgen  
Bis in die späte Nacht bedacht,  
Sich auf den Winter zu versorgen,  
Wie jeder kluge Wirth es macht.  
Sein Nachbar hielt nicht viel auf Fleiß und Sparsamkeit;  
Er war noch jung und ließ die edle Zeit  
Ganz ungenützt vergehn. Denn weil das ganze Land  
Jetzt noch bedeckt mit reichen Saaten stand,  
Hielt er's für albern, sich mit Borrath zu versehen,  
Und glaubt', es würden allemal  
Die vollen Aehren ohne Zahl  
Wie jetzt, auf allen Feldern stehen.  
Als nun die Zeit der Aernte kam,  
Und seinen Irrthum ihm benahm,  
Da sah er, doch zu spät, sein künft'ig Elend ein.  
Wie schmerzt es ihn, statt, wie sein Nachbar, reich zu seyn,  
Daß er nichts mehr zu finden wußte,  
Theils betteln und theils hungern mußte.

---

*He, who hoards not in his youth, in old age  
is exposed to want.*

**Explanatory Notes.**

Hamster (*m.*<sup>1</sup>), hamster (*a German marmot*); — früh, early; — spät, late; — auf etwas bedacht seyn, to be careful; to be intent upon a thing; — sich versorgen, to supply one's self — auf etwas halten (*irr. Imp. hielt*), to set a value upon; — Sparsamkeit (*f.*), husbandry; — lassen (*irr.*), to suffer; — ungenüßt, unemployed; — vergehen, to pass away; — bedeckt stehen (*irr. Imp. stand*), to stand covered; — Saat (*f.*<sup>3</sup>), seed; — halten (*irr.*), to consider; — albern, absurdly; — sich versehen, to furnish one's self with; — Vorrath (*m.*<sup>2</sup>), stock; — allemal, at all times; — Aehre (*f.*<sup>3</sup>), ear; — Feld (*n.*<sup>5</sup>), field; — Aernte (*f.*), harvest; — Irrthum (*m.*<sup>5</sup>), mistake; — etnem den Irrthum benehmen (*irr. Imp. benahm*), to undeceive any one; — einsehen (*irr.*), to be aware of; — zu spät, too late; — Elend (*n.*<sup>2</sup>), wretchedness; — schmerzen, to grieve; — statt, instead of; — theilß, partly; — hungern, to fast.

31.

**Man darf nichts Kaltes trinken, wenn man erhitzt ist.**

*Abstain from cold drink while overheated.*

Marie hatte eine muntere Gesellschaft von Kindern bei sich, mit denen sie allerlei Spiele trieb. Zuletzt fing sie auch an, mit ihnen zu tanzen, und wurde dadurch sehr erhitzt. Als sie darauf einen heftigen Durst empfand, lief sie zu dem nahen Brunnen hin, und trank, so sehr sie auch von ihren Gespielinnen gewarnt wurde, von dem eiskalten Wasser desselben nach Herzenslust.

Am anderen Tage klagte sie über Kopfsweh und Schmerzen in der Brust und fühlte sich dabei äußerst matt. Sie hoffte, es sollte nach einigen Tagen wieder vergehen; aber statt dessen wurde es schlimmer mit ihr.

Mariens Aeltern schickten nun nach einem Arzte, welcher auch sogleich kam und ihr Arzneien verschrieb. Allein er sagte jenen unverholen, daß sie nicht viel helfen würden. Marie wurde auch wirklich immer bleicher und matter und ihr Athem immer kürzer, weil ihre Lunge von Geschwüren ganz angegriffen war. Endlich nach einem halben Jahre machte der Tod ihrem großen Leiden ein Ende.

Zu ihren Gespielinnen, die sie in ihrer Krankheit fleißig besuchten, pflegte sie oft zu sagen: „Wie geduldig wollte ich leiden, und wie fröhlich sterben, wenn ich nur nicht selbst Schuld an meiner Krankheit und an meinem frühen Tode wäre.“

So oft diese Kinder in der Folge sich erhitzt hatten und darüber großen Durst empfanden, sprachen sie zu sich selbst: „Denke an Mariens Schicksal und trinke in der Hitze nicht.“



*Abstain from cold drink while overheated.*

**Explanatory Notes.**

Jemand bei sich haben (with the *dative*), to have any one about one's person; — munter, lively; — Spiel (*n. 2*), game; — treiben (*irr. Imp. trieb*), to be engaged in; — anfangen (*irr. Imp. fing*), to commence; Durst (<sup>2</sup>), thirst; — empfinden (*irr. Imp. empfand*), to feel; — hinlaufen (*irr. Imp. lief*), to run to; — Brunnen (*m. 1*), well; — Gespielin (*f. 3*), play-fellow; — warnen, to caution; — nach Herzenslust, at one's heart's desire; — klagen, to complain; — Kopfschmerz (*n. 2*), head-ache; — Brust (*f.*), chest; — matt, weak; — vergehen, to pass away; — statt dessen, instead of it; — schlimmer, worse; — Arzt (<sup>2</sup>), doctor; — Arznei (*f. 3*), medicine; — verschreiben (*irr. p. p. verschrieben*), to prescribe; — unverholen, openly; — bleich, pale; — Athem (*m. 1*), breathing; — Lunge (*f. 3 sing.*), lungs; — von Geschwüren angegriffen seyn, to become ulcerated; — Leiden (*n. 1 sing.*), sufferings; — Krankheit (*f. 3*), illness; — fleißig besuchen, to visit often; — pflegen, to be wont; — fröhlich, joyfully; — Schuld (*f.*), cause; — früh, early; — Schicksal (*n. 2*), fate.

32.

## Gefälligkeit.

### *Courteousness.*

Theodor und Heinrich wohnten in der Nähe bei einander, hatten aber eine ganz verschiedene Denkweise. Jener war gefällig und zuvorkommend gegen Jedermann; dieser hingegen that Niemanden etwas zu Gefallen, wenn es ihn auch noch so wenig Mühe kostete und man ihn noch so freundlich darum bat.

So ersuchte ihn einst Theodor in der Schule, er möchte ihm eine Feder borgen, weil er die feinige mitzunehmen vergessen, und Heinrich drei dergleichen vor sich liegen hatte. „Ich brauche die meinigen selbst,“ sagte er unfreundlich, „sieh, wo du eine Feder bekommst.“

Ein anderesmal bat ihn Theodor, er möchte ihm sein Blumenbeet begießen helfen, weil ihm die Gießkanne zu schwer sei. „Dinge dir einen Knecht,“ sagte er, wenn du es nicht allein verrichten kannst, und ging seines Weges fort.

Einst hatte Heinrich auch seine Federn mitzunehmen vergessen. Traurig sah er Theodors Federn neben sich liegen, and wagte es nicht, ihn um eine derselben zu bitten. Theodor aber bemerkte es, und sagte sogleich zu ihm: „Suche dir eine Feder heraus, wenn du die deinigen mitzunehmen vergessen hast.“

An einem andern Tage sah Heinrich, daß Theodor von jedem Blumenbeete für seine Mutter einen Blumenstrauß ab-

*Courteousness.*

**Explanatory Notes.**

In der Nähe bei einander wohnen, to live quite near each other; — verschieden, different; — jener, the former; — zuvorkommend, obliging; — dieser, the latter; Gefallen (*m'*), favour; — Mühe (*f.*), trouble; — borgen, to borrow; — mitnehmen, to take along with; — dergleichen, of the same kind; — brauchen, to want; — bekommen (*irr.*), to get; — Blumenbeet, bed of flowers; — begießen, to water; — Gießkanne, watering-pot; — schwer, heavy; — tragen (*irr.*), to carry; — dingen, to hire; — Knecht (<sup>2</sup>), servant; — verrichten, to accomplish; — fortgehen (*irr.*), to continue to go; — wagen, to attempt; — bemerken, to perceive; — heraussuchen, to pick out; — Blumen-

pflückte. „Wenn ich doch auch in meinem Garten Blumen hätte, die ich meiner Mutter bringen könnte,“ sagte er, weil er nicht das Herz hatte, Theodor geradezu darum zu bitten, und ihm einfiel, wie ungeschicklich er sich neulich gegen ihn betragen habe. „Wenn ich dir mit Blumen dienen kann, erwiederte Theodor, so komm' herein und pflücke nicht nur für deine Mutter, sondern auch für dich selbst die schönsten Blumen, die du finden kannst.“

Von dieser Zeit an bemerkte man an Heinrich, daß er sein ungeschickliches Wesen ablegte und seinem Freunde Theodor an Dienstfertigkeit und Freundlichkeit **gleich** zu **kommen** suchte. Hier konnte man sagen: „Gute Beispiele verbreiten gute Sitten.“

strauß (<sup>2</sup>), nosegay; — abpflücken, to gather; — das Herz haben, to have courage; — geradezu, openly, without hesitation; — einfallen (*irr.*), to occur to the memory to remember; — ungefällig, disobliging; — dienen, to serve; — erwidern, to reply; — hereinkommen, to come in; — nicht nur, not only; — von dieser Zeit an, from this time; — Wesen (*n.*<sup>1</sup>), behaviour; — ablegen, to lay aside; — gleichkommen, to be equal to; — Beispiel (*n.*<sup>2</sup>), example; — verbreiten, to difuse; — Sitten (*plur.*), manners.

## Geduld.

*Patience.*

Caroline hatte eine gefährliche Entzündung an den Augen bekommen. Der Arzt verbot ihr deswegen aufs Strengste, sich nicht daran zu reiben, weil sonst die Gefahr der Entzündung noch größer werden könnte. Was es für Ueberwindung kostete, dieser Vorschrift Gehorsam zu leisten; denn das Jucken in den Augen war überaus heftig und empfindlich. Und weinen sollte sie auch nicht, weil die salzigen Thränen das Jucken vermehren.

Als sie einige Tage mit verbundenen Augen und Händen gelegen hatte, sagte sie zu der Mutter, die an ihrem Bette saß: „Ach, liebe Mutter, wenn ich mir nur ein einziges Mal das linke Auge reiben dürfte, weil es gar zu sehr juckt. Ich wollte gern nachher noch etwas mehr Schmerzen ausstehen.“ „Das war sehr unverständlich von dir gesprochen,“ antwortete die Mutter; „du mußt Geduld haben, sonst wird dir deine Krankheit immer beschwerlicher; denn durch das Reiben hört das Jucken nicht auf, sondern wird noch ärger. Auch weißt du wohl, was der Arzt sagt: wenn du viel reibst, so kannst du dein Gesicht verlieren.“ Caroline folgte diesen Ermahnungen, und war seit der Zeit so gelassen, daß sich ihre Aeltern selbst darüber wunderten. Oft war zwar die Versuchung zum Reiben groß, oft hatte sie schon die Hände dazu los zu machen gesucht; aber sie lernte durch feste Entschlossenheit jede Anreizung überwinden, indem sie sich öfters an das Sprüchwort erinnerte: Leiden währt nicht immer; Ungeduld macht's schlimmer. Weil sie auf diese Weise die Wirkungen der angewandten Mittel nicht durch Ungeduld hinderte, so ging die Heilung desto besser von Statten, und sie ward nicht lange nachher völlig wieder hergestellt.

*Patience.*

**Explanatory Notes.**

Gefährlich, dangerous; — Entzündung (<sup>3</sup>), inflammation; — auf das Strengste, most strictly; — reiben, to rub; — Ueberwindung (*f.*), self-denial; — Vorschrift (*f.*<sup>3</sup> singular), orders; — Gehorsam leisten, to obey; — Jucken, itching; — empfindlich, irritable; — vermehren, to increase; — verbinden (*irr.*), to bind up; — sitzen (*irr.*), to sit; — gar zu sehr, so very much; — beschwerlich, troublesome; — aufhören, to cease; — wissen (*irr.*), to know; — Gesicht (*n.*), sight; — Ermahnung (*f.*), admonition; — gelassen, calm; — sich wundern, to be astonished; — Versuchung (*f.*<sup>3</sup>), temptation; — losmachen, to untie; — Anreizung, incitement; — überwinden (*irr.*), to conquer; — Sprüchwort (<sup>5</sup>), proverb; — wahren, to last; — Wirkung (*f.*<sup>3</sup>), effect; — anwenden (*irr. p. p.* angewandt), to apply; — hindern, to hinder, to obstruct; — von Statten gehen (*irr.*), to succeed; — völlig, perfectly; — wiederherstellen, to restore.

**Ungeduld.**  
*Impatience.*

So verständig, wie Caroline, betrug sich aber die wilde Clara nicht. Diese war von der Treppe gefallen und hatte ein Bein gebrochen. Oft war sie von ihren Aeltern gewarnt worden, das ungestüme Laufen zu unterlassen; aber wer nicht hört, muß fühlen.

Sie empfand, besonders in den ersten Tagen ihres Beinbruchs, so entsetzliche Schmerzen, daß man sie oft in den nächsten Häusern schreien hörte. Weit empfindlicher, als alles dieß, war ihr jedoch der Befehl des Arztes, vier Wochen lang ganz stille im Bette zu liegen, und das Bein nicht zu bewegen.

Mit genauer Noth hielt sie sich ein paar Tage über ruhig, weil es sie schmerzte, wenn sie sich bewegen wollte; aber kaum spürte sie einige Linderung, so war sie des Stilleliegens überdrüssig und warf sich von einer Seite zur andern im Bette herum. Die Aeltern baten; der Arzt warnte und sagte, das Bein würde krumm wachsen, wenn sie es nicht ruhen ließe; aber alle Bitten und Vorstellungen waren vergebens. Was geschah? Als sie geheilt war, und wieder gehen wollte, war das Bein schief, und sie mußte zum Andenken an ihr unbesonnenes Betragen Zeitlebens hinken.

Wie oft bereute sie nachher ihre Ungeduld; aber alle Reue kommt zu spät und macht das Geschehene nicht gut.

---



## *Impatience.*

### Explanatory Notes.

Verständig, sensible; — Treppe (*f.*<sup>3</sup>), stair-case; — Bein (*n.*<sup>2</sup>), leg; — brechen (*irr.*), to break; — ungestüm, violent; — unterlassen (*irr.*), to leave off; — fühlen, to suffer; — empfinden (*irr. Imp. empfand*), to feel; — Beinbruch (*m.*<sup>2</sup>), fracture; — entsetzlich, terrible; — schreien, to scream; — ganz stille liegen, to lie very tranquilly; — bewegen, to move; — mit genauer Noth, with great difficulty; — sich ruhig halten (*irr.*), to keep one's self quiet; — ein paar Tage über, during a couple of days; — spüren, to perceive, to feel; — Linderung (*f.*), alleviation; — überdrüssig tired; — sich herumwerfen (*irr.*), to be tossing about; — krumm, crooked; — ruhen lassen (*irr.*), to let rest; — Vorstellungen (*plur.*), remonstrances; — vergebens, to no purpose; — schief, crooked; — Andenken (*n.*<sup>1</sup>), memory; — Zeitleben, as long as she lived; — hinken, to limp; — bereuen, to repent; — Reue (*f.*), repentance; — gut machen, to redress.

35.

Der Affe.

*The Monkey.*

Ein drollig Eichhorn tanzt' in bunten  
Und krausen Sprüngen hin und her  
Auf einer Eich', und war bald unten,  
Bald oben; hüpfte kreuz und quer,  
Und machte Männchen fein und zierlich.  
Das sah ein Aff! Ein Affe ist,  
Wie ihr schon vom Erzählen wist,  
Vor allen Thieren sehr possierlich.  
Er sah das Spiel ein Weilschen an;  
Dann klettert' er die Eich' hinan,  
Den Borrang an Possierlichkeiten  
Dem Eichhornnärrenchen abzustreiten.  
Er that dem Eichhorn Alles nach,  
Und machte Männchen, sprang behende  
Von Zweig zu Zweigen; aber — ach!  
Das Spiel nahm ein betrübtes Ende.  
Wie konnt es auch wohl anders sein?  
Der Affe fiel, — und brach ein Bein.  
Gereizt durch sein Gewinsel kamen  
Die Affenbrüder ohne Zahl,  
Und hörten wie des Bruders Qual  
Die weise Mahnung anbefahl:  
Nie thöricht Andre nachzuahmen.

---

*The Monkey.*

**Explanatory Notes.**

Drollig, droll; — Eichhorn (*n.* 5), squirrel; — hin- und hertanzen, to dance backwards and forwards; — bunt, confused; — kraus, crisp; — Sprung (*m.* 2), leap, bound; — Eiche (*f.* 3), oak; — freuz und quer, in all directions; — Männchen machen, to caper; — zierlich, elegantly; — wissen (*irr.*), to know; — possierlich, comic; — ansehen (*irr.*), to look upon; — hinanklettern, to climb up to; — Vorrang, predominancy; — Possierlichkeit (*f.* 3), drollery; — Närrchen (*n.* 1), little fool; abstreiten, to dispute; — einem nachthun (*irr. Imp. that nach*), to imitate; — behende, dexterously; — ach, alas; — nehmen (*irr. Imp. nahm*), to take; — reizen, to allure; — Gewinsel (*n.* 1), lamentation; Qual (*f.*) pain; — Mahnung (3), admonition; — anbe- fehlen (*irr.*), to enjoin; — nachahmen, to imitate.

### Der kleine Mäsker.

*The little Boy who was fond of eating dainties.*

Anton's Aeltern waren überaus ehrliche und aufrichtige Leute, die eben deswegen das Lügen über Alles verabscheuten. Nichts lag ihnen daher auch mehr am Herzen, als ihren Kindern Liebe zur Wahrheit und Aufrichtigkeit einzulößen.

Einst hatte die Mutter aus Hollunderbeeren einen Saft gekocht und eine Schale davon für den Vater bei Seite gesetzt, weil dieser solchen liebte, und bei seiner Heimkunft damit überrascht werden sollte.

Als die Mutter nach der Küche zurückging, um den übrigen gekochten Vorrath zu besorgen, verbot sie ihrem Anton, der in der Stube zurückblieb, ja Nichts von diesem für den Vater hingesezten Saft zu naschen. Anton versprach's auch der Mutter.

Raum aber hatte sich die Mutter entfernt, als der Knabe sich der Schale näherte und sie mit vielem Wohlgefallen betrachtete. Das muß gut schmecken, dachte er, und wehrte der in ihm aufsteigenden bösen Begierde nicht, die Fingerspiße hinein zu tauchen, um nur ein klein Weniges davon zu kosten. Das Wenige schmeckte ihm gut und er nahm sich mehr. Je öfter er kostete, um so weniger vermochte er der Lust zu widerstehen, noch einmal die Fingerspiße einzutauchen.

*The little Boy who was fond of eating dainties.*

**Explanatory Notes.**

Anton, Anthony; — überaus, exceedingly; — eben deswegen, for this very reason; — daß Lügen (1), the practice of telling lies; — verabscheuen, to detest; — einflößen, to instill; — Hollarbeere (*f.* 3), elder-berry; — Saft (*m.* 2), jelly; — kochen, to stew, to boil; — Schale (3), cup; — bei Seite setzen, to put aside; — Heimkunft (*f.*), return home; — überraschen, to surprise; — zurückgehen (*irr.*), to go back; — übrig, remaining; — Vorrath (2), stock; — besorgen, to take care of; — zurückbleiben (*irr.*), to stay behind, — hinsetzen, to put down; — naschen, to eat things forbidden; — versprechen (*irr.*), to promise; — sich entfernen, to retire; — sich nähern, to approach; — Wohlgefallen (*n.* 1), delight; — betrachten, to look at; — seinen Begierden wehren, to keep one's desires in subjection; — Fingerspitze (*f.* 3), tip of the finger; — hineintauchen, to

Auf einmal hörte er die Mutter kommen. Geschwind sprang er vom Tische weg und an's Fenster, wo er mit den Fingern an den Glasscheiben trommelte. Die Mutter sah auf die Schale und merkte gleich, was vorgegangen war.

„Was hast du gethan, Anton?“ Anton antwortete: „Nichts, ich sah hier zum Fenster hinaus.“ — „Hast du Nichts vom Saft genascht? — „Nein, liebe Mutter!“ — „Wirklich nicht? Anton, rede die Wahrheit!“ — „Nein!“ — „So komm zum Spiegel!“ Anton sah hier seinen von dem Saft blau gefärbten Mund und fing an bitterlich zu weinen.

„Deine Thränen rühren mich nicht,“ erwiderte die Mutter, „du sollst nun nichts von dem übrigen Saft bekommen, von dem ich dir einen großen Theil zu deinem Nachmittagsbrode zugedacht hatte. Und überdieß werde ich dich künftig nicht mehr allein in der Stube lassen, wenn es daselbst etwas zum Naschen gibt, weil ich nun sehe, daß du noch nicht gelernt hast, deine Begierden in diesem Stücke zu beherrschen.“

Pfui! wer gleich unvernünftigen Thieren das Naschen nicht unterlassen kann, und darüber überdieß noch ein Lügner wird!

---

dip; — je öfter, the oftener; — vermögen (*irr. Imp. vermochte*), to be able; — widerstehen, to resist; — auf einmal, suddenly; — hören, to hear; — wegspringen (*irr.*), to run away; — Glasscheibe (*fem. 3*), pane; — trommeln, to drum; — vorgehen (*irr.*), to happen, to take place; — hinaussehen (*irr.*), to look out; — Spiegel (*m. 1*), looking-glass; — färben, to dye; — Mund (*m. 2*), mouth; — anfangen (*irr.*), to commence; — Nachmittagsbrod (*n. 2*), afternoon's-meal; — einem Etwas zudenken (*irr. p. p. zgedacht*), to intend anything for one; — überdieß, moreover; — beherrschen, to control; — in diesem Stücke, in this thing; — unvernünftig, irrational; — Thier (*n. 2*), beast.

---

37.

## Aufrichtigkeit.

### *Sincerity.*

Hannchen war einmal des Sonntags mit ihren Gespielinnen in den Wald gegangen, nicht heimlich, sondern mit Vorwissen ihrer Aeltern. Weil nun diese Kinder beim Beerensuchen etwas munter von einem Platze zum andern fortsprangen, so hatte Hannchen das Unglück gehabt, an einem Strauche hängen zu bleiben und ein neffeltuchenes Halstuch zu zerreißen, das sie gerade an diesem Tage zum ersten Male trug. Nun war sie in großer Noth. Ihre Mutter hatte ihr befohlen, das Halstuch ja recht zu schonen. „Was wird sie sagen“, rief sie wehklagend aus, „wenn sie die Löcher in demselben sieht“?

Die anderen Mädchen hatten Mitleid mit ihr und wollten ihr guten Rath ertheilen, wie sie diesem Verdrusse ausweichen könnte. Die eine rieth, sie sollte die Risse im Halstuche heimlich von Jemand zunähen lassen. Eine andere erbot sich, ihr ein ähnliches Halstuch zu leihen, das sie so lange für das ihrige ausgeben könnte, bis man eine gute Gelegenheit fände, die Mutter von dem Vorfalle zu unterrichten, ohne sich ihrem Zähzorne auszusetzen. Eine dritte rieth, das Halstuch wegzuwerfen, und zu Hause vorzugeben, es sei ihr im Walde mit Gewalt entwendet worden. Wel-



*Sincerity.*

**Explanatory Notes.**

Gespielin (*f.* 3), companion; — heimlich, secretly; —  
 Vorwissen (*n.* 1), knowledge, known to; — Beere (*f.* 3),  
 berry; — suchen, to search; — munter, sprightly; —  
 Plaß (*m.* 2), spot; — fortspringen (*irr.*), to jump about;  
 — Strauch (*m.* 2), bush; — hängen bleiben (*irr.*), to be  
 caught by; — ein neffeltucheneses Halstuch (*n.* 5), a muslin  
 handkerchief; — zerreißen (*irr.*), to tear; — tragen (*irr.*),  
 to wear; — Noth (*f.*), trouble; — sich aussetzen, to expose  
 one's self; — Zähjorn (*m.* 2), sudden anger; — ausrufen  
 (*irr.*), to exclaim; — wehfliegend, lamentably; — Loch (*n.* 5),  
 hole; — Rath (*m.* 2 plural Rathschläge), counsel; — er-  
 theilen, to give; — ausweichen, to escape; — zunähen, to  
 sew up; — sich er bieten (*irr.*), to offer; — ähnlich, simi-  
 lar; — ausgeben, to give out, to pass; — Unwille (*m.* 3),  
 displeasure; — vorgeben, to pretend; — entwenden, to

chen von diesen Vorschlägen sollte nun wohl Hannchen annehmen und befolgen?

Sie hatte Verstand genug, einzusehen, daß es weit anständiger sei, die Wahrheit zu bekennen, als zu Lug und Trug ihre Zuflucht zu nehmen. Daher faßte sie den Entschluß, ihrer Mutter die Sache zu erzählen, wie sie wirklich sich zugetragen habe, und sie liebevoll um Vergebung zu bitten. Das, dachte sie, wird meiner Mutter auch besser gefallen, als wenn ich ihr eine Unwahrheit sage. Und gesetzt auch, sie wird unwillig, so will ich das doch lieber erdulden, als den von mir begangenen Fehler der Unachtsamkeit noch durch neue Schuld vergrößern.

Sie hatte sich auch in dem Zutrauen zu ihrer Mutter nicht betrogen. Diese verwies ihr zwar ihren bewiesenen Leichtsinns sehr nachdrücklich, doch ließ sie ihr auch Gerechtigkeit widerfahren, und lobte sie ihres aufrichtigen Sinnes wegen mit den Worten:

„War es nicht hübsch, den Fehler zu begehen,  
So ist's doch schön ihn willig zu gestehen.“

---

steal; - Vorschlag (*m. 2*), proposal; — bekennen, to confess; — Lug und Trug, lies and frauds; — Zuflucht nehmen, to have recourse; — fassen, to take; — Vergebung (*f.*), pardon; — gesetzt auch, suppose even; — erdulden, to endure; — vergrößern, to aggravate; — betriegen (*irr.*), to deceive; — verweisen (*irr. Imp. verwies*), to reprove; — nachdrücklich, severely; — Gerechtigkeit wiederfahren lassen, to do any one justice; — begehen (*irr.*), to commit; — willig, readily; — gestehen (*irr.*), to confess.

---

38.

## Der Lügner.

### *The Liar.*

Ferdinand gewöhnte sich an das Laster, seine Aeltern zu belügen, wenn er etwas verschuldet hatte, und diese ihn darüber zur Verantwortung zogen. Dadurch wurde seine Denkart so verdorben, daß er sich kein Gewissen mehr daraus machte, seine Geschwister als die Thäter seiner Vergehungen anzugeben, die alsdann oft unschuldiger Weise dafür bestraft wurden.

Da er einmal recht unverschämter Weise seinen Bruder beschuldigte, daß dieser die Kirschen in des Vaters Garten gestohlen hätte, kamen die Aeltern zufällig hinter die Wahrheit. Die Mutter hatte nämlich von der oberen Stube, wo sie gerade um diese Zeit etwas zu verrichten hatte, ihrem Sohne Ferdinand unbemerkt zugeesehen, wie er die Kirschen heimlich abpflückte. Als eine kluge Frau schwieg sie stille und wartete erst die Untersuchung über diesen Diebstahl ab. Da nun Ferdinand bei derselben die Aeltern glauben machen wollte, sein Bruder habe die Kirschen abgepflückt, so sagte es die Mutter dem Vater frei heraus, der ihn nicht nur für sein doppeltes Vergehen derb bestrafte, sondern ihm

*The Liar.*

**Explanatory Notes.**

Sich gewöhnen, to accustom one's self; — Laster (1), vice; — belügen (*irr.*), to belie; — verschulden, to commit; — zur Verantwortung ziehen (*irr.*), to bring to account; — verderben (*irr. p. p. verdorben*), to corrupt; — sich ein Gewissen aus etwas machen, to make a scruple of a thing; — Geschwister (*plural* 1), brothers and sisters; — Thäter (*m.* 1), perpetrator; — Vergehüng (*f.* 3), offence, fault; — angeben, to denounce; — beschuldigen, to accuse of; — Kirsche (*f.* 3), cherry; — zufällig, accidentally; — hinter die Wahrheit kommen (*irr.*), to discover the truth; — obere Stube (*f.* 3), upper room; — verrichten, to do, to perform some work; — zusehen (*irr.*), to look on; — heimlich, clandestinely; — abpflücken, to pull off; — Stillschweigen (*irr.*), to be silent; — abwarten, to wait for; — Untersuchung (*f.*), inquiry; — Diebstahl (2), theft; — frei heraus sagen, to tell openly; — derb, severely; — Ge-

auch von nun an kein Wort mehr glaubte. Diese Geschichte wurde im ganzen Dorfe bekannt, und alle Leute verachteten Ferdinand deswegen in ihrem Herzen.

Als er einige Zeit hernach in der Schule den Vers her- sagen hörte:

Wer an's Lügen sich gewöhnt,  
Wird von aller Welt verhöhnt!

bemerkte er, daß ihn alle Kinder dabei ansahen, und er ward darüber ganz feuerroth im Gesichte. Von Stunde an gelobte er, immer die reine Wahrheit zu bekennen, und er hielt auch Wort. Doch währte es lange Zeit, bis man sein ehemaliges Lügen vergaß, und ihm wieder, wie anderen guten Menschen, auf's Wort glaubte.

---

sache (3), affair; — bekannt werden, to become known; — einige Zeit hernach, some time after; — hersagen, to recite; — sich gewöhnen, to accustom one's self; — verhöhnen, to scoff at; — ansehen (*irr.*), to look upon; — feuerroth, as red as fire; — von Stunde an, from that hour (*von* may be compounded with *an*, expressing *from*, *commencing from*, but it must always be placed at the end); — geloben, to vow; — bekennen (*irr.*), to confess; — halten (*irr.*), to keep; — währen, to last; — ehemalig, former; — vergessen (*irr. Imp. vergaß*), to forget.

---

39.

### Lohn der Lügen.

#### *The Liar's Reward.*

„Helft! Brüder, helft! Der Wolf hat schon ein Schaf im Rachen!“  
So schrie ein junger Hirt, sich eine Lust zu machen.  
Wenn nun das Hirtenvolk herbei gelaufen war,  
Dann rief er, packt euch fort, es hat noch nicht Gefahr;  
Ich habe nur versucht, ob ihr auch wachsam wäret.  
Als er nun ihre Hilf' ein andermal begehret,  
Da's keinen Scherz mehr galt, und jetzt vom Wolf ein Stück  
Schon hingewürget war, so blieben sie zurück,  
Wie laut er immer schrie. Nun ward der Thor erst inne  
Wie unklug er gethan; nun kam ihm erst zu Sinne  
Das Sprüchwort: daß man dem, der einmal Lügen liebt,  
Auch wenn er Wahrheit spricht, nicht leicht mehr Glauben gibt.

---



*The Liar's Reward.*

**Explanatory Notes.**

Rachen (*m. 1*), mouth (of a beast); — schreien (*irr.*), to cry; — Lust, pleasure; — Hirtenvolk (*n. 5 singular*), herdsmen, pastoral tribe; — herbeilaufen (*irr.*), to run near; — sich fortpacken, to be gone; — versuchen, to try; — wachsam, watchful; — begehren, to demand; — hinwürgen, to slaughter; — zurückbleiben (*irr.*), to remain behind; — inne werden, to perceive; — in den Sinn kommen, to occur to one's mind; — Sprüchwort (*5*), proverb; — Glaube (*m. 3*), belief.

---

40.

## Der Fuchs und der Rabe.

### *The Fox and the Raven.*

Der Fuchs bemerkte, wie der Rabe einen Käse vor dem Fenster eines Bauernhauses stahl, und damit auf einen hohen Baum in seiner Nähe flog. Geschwind **schlich** sich jener **herbei** und **rief** diesem die betrüglichen Worte **zu**: „Ich kann dich nicht sattfam ansehen! Wie prächtig sind nicht deine schwarzen Federn! wie schön gebaut ist nicht dein ganzer Leib vom Fuße bis zum Kopfe! Nur Eins bemerke ich, scheint dir zu fehlen, sonst würdest du im ganzen Thierreiche für den ersten Vogel gelten; du scheinst keine Stimme zu haben!“ Schnell wollte der thörichte Rabe hören lassen, daß er auch eine sehr laute Stimme habe, und **ließ** darüber aus seinem Schnabel den Käse **fallen**, der von Ast zu Ast herabstürzte. Sogleich **griff** diesen der Fuchs **auf** und **ließ** sich ihn vortrefflich **schmecken**. Da bemerkte erst der Rabe die List des Fuchses und erinnerte sich zu spät an die Lehre: Wer einer Schwachheit fröhnt, wird leicht durch sie betrogen.

---

*The Fox and the Raven.*

**Explanatory Notes.**

Bemerken, to perceive; — Käse (2), cheese; — in seiner Nähe, close to him; — fliegen (*irr. Imp. flog*), to fly; — geschwind, quickly; — sich herbeischleichen (*irr. Imp. schlück*), to steal near; — zurufen (*irr.*), to call to one; — betrüglisch, deceptive; — sattfam, sufficiently; — bauen, to form; — Leib (*m. 5*), body; — eins, one thing; — fehlen, to be wanting; — Thierreich (*n. 2*), the animal Kingdom; — gelten, to be esteemed; — Stimme (*f. 3*), voice; — fallen lassen (*irr.*), to let fall; — herabstürzen, to tumble down; — aufgreifen (*irr.*), to pick up; — sich schmecken lassen, to eat with a relish; — List, artifice; — fröhnen, to indulge in.

---

41.

**Undankbarkeit.**

*Ingratitude.*

Ein armer Knabe, der weder Vater noch Mutter mehr hatte, wurde von einem mitleidigen Bürger, Namens Gullmann, an Kindes Statt angenommen, und von demselben so liebeich gepflegt, als er es kaum von seinen leiblichen Aeltern hätte erwarten können.

Anfangs gefiel es dem Knaben bei seinen guten Pflege-Aeltern recht wohl; er that daher diesen auch Alles zu Gefallen, was er ihnen nur an den Augen absehen konnte. Diese gewannen ihn deswegen so lieb, als wenn er ihr wirkliches Kind gewesen wäre, und er verlebte dabei die glücklichsten Tage seines Lebens.

Bald aber ward er des Guten gewohnt, achtete es nicht mehr, wie er sollte, und fing an, sich gegen seine Pflege-Aeltern ungehorsam und trotzig zu betragen. Diese machten ihm anfänglich sanfte Vorstellungen darüber, und hofften ihn durch Liebe bessern zu können. Allein es half nichts, und sie sahen sich dadurch gezwungen, endlich Schärfe gegen ihn zu gebrauchen, um ihn fühlen zu lassen, daß man in der Welt nichts Böses thun müsse, wenn einem dafür nichts Böses widerfahren soll.

Zulezt bestahl noch der undankbare Knabe seinen Wohlthäter, und lief dann, als es entdeckt wurde, heimlich davon. Aber die Strafe folgte ihm auf dem Fuße nach. Die Obrigkeit ließ ihn auffuchen, und schickte den jungen Bösewicht in's Zuchthaus. Kein Mensch bedauerte ihn; denn

„Wer mit Undank Andern Gutes lohnt,  
Ist nicht werth, daß er auf Erden wohnt.“

## *Ingratitude.*

### Explanatory Notes.

Mitleidig, compassionate; — Bürger (1), citizen; — einen an Kindes Statt annehmen (*irr.*), to adopt any one; — pflegen, to take care of; — erwarten, to expect; — gefallen (*irr.*), to please; — Pflegeältern (*plur.*), foster-parents; — zu Gefallen thun, to do a thing to please; — an den Augen absehen, to anticipate one's wishes as much as possible; — lieb gewinnen (*irr. Imp. gewann*), to conceive an affection for any one; — verleben, to pass; — gewohnt werden (*irr.*), to get used; anfangen, to commence; — troßig, insolently; — anfänglich, at first; — Vorstellungen machen, to remonstrate; — sanft, mild; — Vorstellung (*f.*<sup>3</sup>), remonstrance; — zwingen (*irr. p p. gezwungen*), to compel; — gebrauchen, to make use of; — Schärfe (*f.*), severity; — widerfahren, to befall; — zuletzt, finally; — bestehlen (*irr.*), to rob, to steal from; — davonlaufen (*irr.*), to run away; — Strafe (3), punishment; — einem auf dem Fuße nachfolgen, to follow at any one's heels; — Obrigkeit, magistrate; — auffuchen, to search for; — Zuchthaus (*n.*<sup>5</sup>), house of correction; — bedauern, to pity; — lohnen, to requite; — werth, worth; — wohnen, to dwell.

42.

## Der Eigendünkel, oder der Esel als Jagdgesell des Löwen.

*Self-Conceit, or the Ass, hunting in Company  
with the Lion.*

Der Löwe nahm einst den Esel mit auf die Jagd, und trug diesem dabei auf, sich hinter einen Busch zu verstecken, dann sein, den Waldbewohnern unbekanntes Geschrei zu erheben, und ihm dadurch die furchtsamen Thiere zuzujagen. Dieser Anschlag gelang vortrefflich. Eine Menge derselben ließ sich von jenem Geschrei erschrecken, und lief auf seiner Flucht in die Klauen des lauerten Löwen, der eines nach dem andern erwürgte.

Als dieser sich endlich davon müde fühlte, rief er seinen Jagdgesellen herbei, und befahl ihm, nunmehr zu schweigen. Voll Eigendünkel fragte jetzt der Esel den Löwen: „Was hältst du nun von mir, da du siehst, wie alle diese wilden Thiere vor mir die Flucht ergriffen haben?“ Letzterer antwortete ganz spöttisch: „Wahrhaftig, ich würde selbst vor dir davon gelaufen seyn, wenn mir nicht deine anderen Eigenschaften allzuwohl bekannt wären. — So geht es Jedem, der sich auf ein kleines Verdienst zu viel einbildet; er gibt sich damit dem Gespötte Anderer Preis.“

*Self-Conceit, or the Ass, hunting in Company  
with the Lion.*

**Explanatory Notes.**

Mitnehmen (*irr.*), to take along with; — auftragen (*irr.*), to charge one with; — verstecken, to conceal; — Waldbewohner (*m. 1*), forest-inhabitant; — Geschrei (*n. 2*), cry; — erheben, to raise; — zujagen, to chase towards; — Anschlag, trick; — gelingen (*irr. Imp. gelang*), to succeed; — erschrecken (*irr.*), to frighten; — lauern, to lurk; — erwürgen, to kill, to strangle; — herbeirufen (*irr.*), to call hither; — nunmehr, now; — etwas von einem halten (*irr.*), to think of one; — die Flucht ergreifen (*irr.*), to take to flight; — wahrhaftig, in truth; — Eigenschaft (*f. 3*), quality; — allzuwohl, but too well; — bekannt, known; — sich einbilden, to be conceited; — sich Preis geben, to expose one's self; — Gespött (*n. 2*), ridicule; — Anderer (from *ander, other*), of others.

43.

Die bestrafte Ungeduld.

*Impatience punished.*

Als einst Karl im Grase schlief,  
Wagt's ein Bietchen, ihn zu stechen.  
Zornig sprang er auf und rief:  
Wartet nur, ich will mich rächen!  
Eilig nahm er dann zur Hand,  
Was er konnt' zunächst erreichen  
Und schlug nach dem Bienenstand  
Dreist mit wiederholten Streichen.  
Doch der kleinen Vögel Heer  
Ließ die Schmach nicht ungerochen;  
Alles fiel ihn an, und er —  
Wurde jämmerlich zerstoßen.  
Das war deine eigene Schuld!  
Keinem Menschen darfst du's klagen.  
Lerne künftig in Geduld  
Ein geringes Unrecht tragen.



*Impatience punished.*

**Explanatory Notes.**

Schlafen (*irr.*), to sleep; — wagen, to venture; —  
stechen (*irr.*), to sting; — auffpringen (*irr.*), to spring up;  
— warten, to wait; — rächen, to revenge; — schlagen  
(*irr.*), to strike; — Bienenstand (*m.*<sup>2</sup>), bee-hive; — wie-  
derholen, to repeat; — Heer (*n.*<sup>2</sup>), host; — Schmach (*m.*<sup>2</sup>),  
affront; — anfallen (*irr.*), to attack; — zerstoßen werden  
(*irr.*), to be stung, werden, with the participles of reg. and  
*irr.* verbs is used for the formation of the *passive voice*;  
— Schuld (*f.*), fault; — tragen (*irr.*), to bear.

---

44.

Der dankbare Sohn.

*The grateful Son.*

Otto war von sehr armen Aeltern geboren, die es sich recht sauer lassen werden mußten, um sich ordentlich zu ernähren. Dennoch arbeiteten sie Tag und Nacht mit Freuden, weil sie ihren Sohn in Kleidern immer reinlich halten, und auf seine Bildung in der Schule alles Nöthige verwenden wollten. Hier lernte Otto nicht nur außer dem Lesen noch vorzüglich gut rechnen und schreiben, sondern er suchte auch, als er aus der Schule entlassen wurde und sich zu einem Bauer verdingte, in der Feldwirthschaft sich die gründlichsten und ausgebreitetsten Kenntnisse zu erwerben. Dabei führte er sich so ordentlich und sittsam auf, daß er für den bravsten Jüngling im Dorfe galt.

Seiner Geschicklichkeit und Rechtschaffenheit wegen ward er einem reichen Gutsbesitzer empfohlen, der ihn nicht nur in Dienst nahm, sondern ihn zuletzt zur Belohnung seines Fleißes und seiner Treue mit einem ansehnlichen Gehalte zum Verwalter und Aufseher über alle seine Güter setzte.

*The grateful Son.*

**Explanatory Notes.**

Gebären (*irr. p. p.* geboren), to bear, to give birth to; — sich sauer werden lassen, to work hard for anything; — ordentlich, respectably; — ernähren, to support; — Kleid (*n. 5*), dress, clothes; — reinlich halten, to keep clean; — rechnen, to cypher; — suchen, to endeavour; — Bildung, education; — entlassen werden, to be dismissed; — sich verdingen, to enter the service; — Bauer (*m. 1*), farmer; — — Feldwirthschaft (*f.*), agriculture; — sich aufführen, to behave one's self; — ordentlich, properly; — fittsam, modestly; — gelten (*irr.*), to be esteemed; — Schicklichkeit (*f.*), propriety; — Rechtschaffenheit (*f.*), honesty; — Gutbesitzer (*m. 1*), proprietor of lands; — ansehnlich, considerable; — Gehalt (*m. 2*), salary; — Verwalter, steward; — Aufseher, inspector; — setzen, to appoint; — sich Etwas

Schon während seiner früheren Dienstzeit hatte er es sich zur Pflicht gemacht, die Hälfte seines jährlichen Lohnes den guten Aeltern zu schicken, die mit ihrem sauern Schweiße ihn groß gezogen hatten. Jetzt, da er noch mehr an ihnen thun konnte, und von ihnen hörte, daß sie ganz alt und schwach geworden wären, ho'te er sie mit einem Wagen ab, und pflegte sie in seinem Hause eben so liebevoll bis an ihr Ende, als sie ihn in seiner Kindheit gepflegt hatten.

Dst rief dieser edle Sohn voll Dankbarkeit gegen den aus, der ihn so gesegnet hatte:

„Wie glücklich fühle ich mich, daß ich meinen lieben Aeltern Gleiches mit Gleichem vergelten kann!“

---

zur Pflicht machen, to make to one's self a duty of any-  
thing; — Lohn (*m. 2, sing.*), wages; — sauern Schweiß,  
hard toil; — groß ziehen (*irr. p. p. gezogen*), to bring up;  
— Wagen (*m. 1*), coach; — abholen, to go to fetch; —  
pflegen, to cherish, to take care of; — liebeich, kindly,  
with great kindness.

45.

**Die edeldenkende Tochter.***The noble-minded Daughter.*

In China, einem Lande, das weit von uns gegen Morgen liegt, werden Jedem, der sich an obrigkeitlichen Geldern vergreift, die beiden Hände abgehauen. Einst hatte ein Beamter dieses Verbrechen begangen, und folglich nach den Landesgesetzen diese Strafe verdient. Seine Tochter wagte es, zu dem Kaiser zu gehen, und für ihren Vater zu bitten. Sie fiel dem Kaiser zu Füßen und sagte: „Ich weiß wohl, großer Kaiser, daß mein unglücklicher Vater nach den Gesetzen bestraft werden muß. Hier hast du meine beiden Hände dazu. Sie gehören auch meinem Vater; aber sie sind zu schwach, eine so zahlreiche Familie zu erhalten. Nimm sie also, und laß meinem Vater dafür diejenigen, womit er, aus deinem Dienste gestoßen, nunmehr meinen Großvater, meine Brüder und Schwestern, mich und sich ernähren muß.“ Der Kaiser wurde durch die kindliche Liebe dieser Tochter so gerührt, daß er um ihretwillen den Vater für dieses Mal begnadigte.

---

*The noble-minded Daughter.*

**Explanatory Notes.**

Weit, far; — gegen Morgen liegen, to lie toward the East; — sich an den öffentlichen Geldern vergreifen, to embezzle the public money; — abhauen (*irr.*), to chop off; — ein Beamter (der Beamte), a public functionary; — begehen (*irr.*), to commit; — Landesgesetz (*n. 2*), law of the country; — verdienen, to deserve; — Kaiser (<sup>1</sup>), emperor; — sich einem zu Füßen werfen (*irr.*), to throw one's self at one's feet; — bestrafen, to punish; — gehören, to belong; — schwach, feeble; — zahlreich, numerous; — erhalten, to support; — aus dem Dienste stoßen (*irr.*), to reject from office; — rühren, to affect; — ihretwillen, for her sake; — begnadigen, to pardon.

46.

## Der Schornsteinfeger.

### *The Chimney-Sweeper.*

Eine alberne Magd hatte einem Kinde viel abgeschmackte Dinge von einem schwarzen Manne in den Kopf gesetzt. Dieses Kind sah einmal einen Schornsteinfeger, den es noch nie gesehen hatte, in's älterliche Haus kommen. Darüber erschrak es und lief eilig in die Küche, um sich daselbst zu verstecken.

Kaum hatte der Knabe dieß bewerkstelligt, so war auch schon der schwarze Mann dahin gekommen. In voller Angst sprang er aus seinem Winkel hervor, und in die an die Küche stoßende Stube, wo er sich hinter den Ofen verkroch. Nicht lange hatte er sich hier von seinem Schrecken ein wenig erholt, so hörte der Knabe den fürchterlichen Mann dicht neben sich hinter der Wand im Schornsteine krasen.

Von neuem erschreckt sprang er aus der Stube und aus dem Hause hinaus in den Garten, versteckte sich hinter einem Baume, sah mit verstörten Blicken und mit pochendem Herzen nach allen Seiten, und sieh! da kam plötzlich die schwarze Gestalt oben aus dem Schornsteine hervor. Nun stieg das Kind an, aus allen Kräften um Hilfe zu schreien.

Der Vater kam und fragte, warum es so schreie. — Das Kind wies schüchtern nach dem Schornsteine hin und konnte kaum vor Angst einige Worte darauf antworten. Der Vater lächelte und belehrte den kleinen furchtsamen Menschen, wie wenig Ursache er gehabt habe, sich zu ängstigen.

Der Knabe schämte sich und glaubte niemals wieder den Erzählungen abergläubischer Leute.



*The Chimney-Sweeper.*

**Explanatory Notes.**

Albern, foolish, silly; — Magd (2), servant (maid servant); — abgeschmackt, absurd; — in den Kopf setzen, to put into the head; — erschrecken (*irr. Imp. erschreck*), to be frightened; — verstecken, to hide, to conceal; — bewerkstelligen, to effect, to do; — dahinkommen (*irr.*), to come there; — Winkel (*m. 1*), corner; — an etwas stoßen, to be contiguous to, to adjoin; — Ofen (*m. 1*), oven; — sich erholen, to recover; — Wand (*f. 2*), wall; — kratzen, to scratch; — ver-  
stören, to disturb; — pochen, to beat; — hervorkommen (*irr.*), to come out of; — um Hilfe schreien, to cry for help; —  
hinweisen (*irr.*), to point toward; — schüchtern, timidly; —  
Angst (*f.*), anguish; — furchtsam, timorous; — abergläubisch, superstitious.

---

47.

## Die bestrafte Unachtsamkeit.

### *The punishment of Thoughtlessness.*

Ein junges Lämmchen, weiß wie Schnee,  
**Ging** einst mit auf die Weide;  
Es sprang gar muthig in dem Klee  
Mit ausgelass'ner Freude.

Hopp! hopp! ging's über Stock und Stein  
Mit unvorsicht'gen Sprüngen.  
„Kind!“ rief die Mutter, „Kind, halt ein!  
Es möchte sonst mißlingen.“

Allein, das Lämmchen hüpfte fort  
Berg auf, Berg ab, in Freuden,  
Doch endlich muß'ts am Hügel dort  
Für seinen Leichtsinn leiden.

Am Hügel lag ein großer Stein,  
Den wollt' es überspringen.  
Seht da! es springt — und — bricht ein Bein!  
Aus war nun Lust und Springen.

„Ihr lieben muntern Kinder schreibt  
Es tief in eure Herzen:  
Die Freuden, die man übertreibt,  
Verwandeln sich in Schmerzen.“

---

*The punishment of Thoughtlessness.*

**Explanatory Notes.**

Lämmchen (*n.* 1), lambkin; — mitgehen, to go along with; — Weide, pasture; — Klee (*m.*), clover; — ausgelassen, excessive; — hopp, hopp! hop, hop; — über Stock und Stein gehen, to run at full speed; — einhalten, to leave off; — mißlingen (*irr.*), to fail; — forthüpfen, to jump on; — liegen (*irr.*), to lie; — überspringen (*irr.*), to leap over; — auß seyn, to be over; — Luft (*f.*), delight; übertreiben, to carry on beyond all bounds; — sich verwandeln, to be changed into.

---

48.

## Der Adler und der Fuchs.

### *The Eagle and the Fox.*

Ein Adler raubte einst dem Fuchse seine Jungen, und trug sie in sein hohes Nest, um seine Familie damit zu füttern. Flehentlich bat dieser jenen, er möchte seinen Jungen nicht das Leben nehmen. Aber der Adler, stolz auf seinen Wohnsitz im sicheren Gipfel hoher Eichen, verachtete diese Bitte. Was that hierauf der Fuchs? Er holte geschwind einen rauchenden Feuerbrand herbei, legte ihn an die hohe Eiche und drohte, sie mit dem Adlerneste zu verbrennen, um Gleiches mit Gleichem zu vergelten. Der Adler gab nun, um seine eigenen Jungen zu retten, dem Fuchse seine Kleinen unbeschädigt zurück, und merkte sich daraus für die Zukunft die heilsame Lehre: Der Stärkere soll auch mit dem Schwächeren in Frieden zu leben suchen.

---

*The Eagle and the Fox.*

**Explanatory Notes.**

Rauben, to rob; — tragen (*irr.*), to carry; — füttern, to feed; — flehentlich, fervently; — stolz, proud; — Wohnsiß (*m.*), residence; — sicher, secure; — Gipfel (*m. 1*), top; — Eiche (*f. 3*), oak; — herbeiholen, to fetch; — Feuerbrand (*2*), firebrand; — legen, to place; — vergelten (*irr.*), to requite; — zurückgeben (*irr.*), to give back; — unbeschädigt, unhurt; — sich merken, to remember; — heilsam, salutary; — Lehre, lesson.

---

49.

Geschwisterliebe.

*Brotherly Affection.*

Vier Wochen lang hatte die arme Luise krank gelegen, und erst seit zwei Tagen durfte sie außer dem Bette seyn. Heute erhielt das gute Kind die Erlaubniß, nach so langer Zeit zum erstenmal wieder in den Garten zu gehen. Der Tag war heiter, und die Luft warm und mild.

Von ihren Aeltern geführt, geht sie matt und langsam dem Garten zu; aber sie ist auch traurig und stille. „Warum so stille, Kind?“ fragte die Mutter; „du hast dich ja so lange nach dem Garten gesehnt und freust dich jetzt doch nicht?“ „Mutter, ich kann nicht!“ antwortete Luise. „Ach, meine schönen Levkojen und Nelken werden wohl alle hin seyn! Es hat sie ja Niemand gewartet.“

Luise kommt in den Garten, kommt an ihr Beet und erstaunt und freut sich. Das Beet ist so rein von allem Unkraute; die Nelken und Levkojen stehen in voller Blüthe, und die erstern sind an kleine Stäbe sorgfältig gebunden; kein Pflänzchen ist vertrocknet, oder im Wachstume zurückgeblieben; man sieht es noch, daß alle Gewächse behackt und begossen sind.

*Brotherly Affection.*

**Explanatory Notes.**

Krank, sick; — liegen (*irr. p. p. gelegen*), to lie; — Erlaubniß, permission; — heiter, bright; — Luft, air; — führen, to lead; — zugehen, to walk on; — ja (having an *expletive faculty*), indeed; — sich sehnen, to long for; — Leiste (*f. 3*), stock; — Nelke (*f. 3*), pink; — hin seyn, to be lost; — warten, to take care of; — erstaunen, to be amazed; — Unkraut (*n. 2*), weed; — in voller Blüthe stehen, to be in full bloom; — die ersteren, the former; — sorgfältig, carefully; — vertrocknen, to wither; — Wachstum (*n. 2*), growth; — zurückbleiben (*irr.*), to be backward; — behacken, to hoe; — begießen (*irr.*), to water; —

„O ihr schönen Blumen!“ ruft Luise; „wer hat euch gewartet? Vater! du etwa?“ fragte das Kind. Der Vater sagte: „nein.“ — „Aber du Mutter?“ — „Auch nicht,“ antwortete diese.

Nicht weit von ihr steht Wilhelm, Luises Bruder; sein Entzücken kann er nicht verbergen. Luise sieht ihn jetzt an, „O! nun weiß ich,“ ruft sie, „wer meine Blumen gewartet hat; nun weiß ich's!“ Mit diesen Worten fällt sie dem Bruder in die Arme.

Bei diesem Anblicke fühlten Vater und Mutter zugleich: „daß nichts über das Glück solcher Aeltern gehe, deren Kinder sich untereinander herzlich lieben.“

---



etwa, perhaps; — Entzücken (*n. 1*) delight; — ansehen, to look at any one; — sich unter einander lieben, to love one another.

50.

**Die Biene und die Taube.**

*The Bee and the Dove.*

Ein Bietchen fiel in einen Bach.  
Dieß sah von oben eine Taube,  
Und warf ein Blättchen von der Taube  
Ihm zu. Das Bietchen schwamm darnach  
Und half sich glücklich aus dem Bach.  
Nach kurzer Zeit saß unsre Taube  
Ganz sorglos wieder auf der Taube.  
Ein Jäger hatte schon den Hahn auf sie gespannt;  
Das Bietchen kam — pick! stach's ihm in die Hand,  
Puff! ging der ganze Schuß daneben.  
Die Taube flog davon. — Wem dankte sie ihr Leben?

„Hilf jedem Armen in der Noth;  
Er wird gewiß auch dir zu helfen sich bestreben  
Sobald ein Unfall dich bedroht.“

---

*The Bee and the Dove.*

**Explanatory Notes.**

Bach (2), brook; — zuwerfen (*irr. Imp. warf*), to throw down; — Laube (*f. 3*), arbour; — helfen (*irr.*), to help; — sorglos, unconcernedly; — Jäger (1), huntsman; — den Hahn spannen, to cock a gun; — stechen (*irr. Imp. stach*), to sting; — daneben gehen (*irr.*), to miss; — davonfliegen (*irr.*), to fly away; — Noth (*f.*), distress; — sich bestreben, to exert one's self; — Unfall (*m. 2*), misfortune; — bedrohen, to threaten.

---

## 51.

**Schwatzhaftigkeit.***Talkativeness.*

Antonie hatte einen häßlichen Fehler an sich; sie plauderte alles aus und konnte nicht das Geringste verschweigen. Was an jedem Tage in dem Hause ihrer Aeltern gegessen, getrunken, gethan und gesprochen wurde, wußten am folgenden Morgen schon alle Kinder in der Schule und die meisten Nachbarn im Orte. Auch schwatzte sie nicht bloß unschuldige Dinge aus, sondern auch, was ihr verboten worden war und nicht Jedermann wissen sollte. — Mit der Zeit schränkte sich ihre Plauderhaftigkeit nicht allein auf das älterliche Haus ein, sondern sie machte sich auch ein Geschäft daraus, einem Jeden zu hinterbringen, was Andere an ihm zu tadeln gefunden hatten.

Dies veranlaßte viele Zänkereien und viele Feindschaften. Man forschte hin und wieder nach der Anstifterin derselben und fand, daß es Antonie gewesen war. Natürlich wurde dieß bald allgemein bekannt, und die Folge davon war, daß Jedermann ihre Gesellschaft floh und kein Mensch mehr das Herz hatte, in ihrer Gegenwart ein Wort über andere Leute zu reden. So oft man sie von ferne kommen sah, warnte

*Talkativeness.*

**Explanatory Notes.**

Häßlich, odious; — an sich haben, to possess; — ausplaudern, to blab out; — verschweigen, to keep anything secret; — wissen (*irr. Imp. wußte*), to know; Ort (*m. 2*), village; — ausschwaßen, to prate about; — unschuldig, innocent; — mit der Zeit, in time; — einschränken, to confine; — Plauderhaftigkeit, gossiping disposition; — sich ein Geschäft aus etwas machen, to make something one's business; — hinterbringen, to inform secretly; — tadeln, to find fault with; — veranlassen, to create; — Feindschaft (*f. 3*), enmity, hatred; — forschen, to make enquiry; — hin und wieder, in all directions; — Ausflisterin (*f.*), author, abettor; — natürlich, of course; — fliehen (*irr.*), to shun; — das Herz haben, to have courage; — Gegenwart (*f.*), presence; — kommen sehen, to see coming; — warnen, to

Eines das Andere: „da kommt die geschwähige Antonie; **nehmt** euch mit eueren Reden vor ihr **in Acht**, als vor einem argen Feinde.“

Antonie merkte nicht nur, daß sie alles Vertrauen der Leute verloren hatte, sondern hörte selbst jene Worte einmal ganz vernehmlich sprechen. Jetzt **gingen** ihr die Augen über ihren Fehler **auf**; sie ging fort und weinte bitterlich. Von dieser Zeit an **gewöhnte** sie sich jene Unart **ab**, und hielt ihre Zunge im Zaume.

„Die Zunge, sagt die heilige Schrift, ist ein kleines Glied und **richtet** doch große Dinge **an**.“

---

caution; — sich in Acht nehmen, to take care of one's self. to beware; — verlieren (*irr.*), to lose; — ganz vernehmlich, quite distinctly; — einem die Augen aufgehen (*irr.*), to begin to see clear now; — von dieser Zeit an, from that time; — sich abgewöhnen, to leave off, to disaccustom one's self; — die Zunge im Zaume halten, to check the tongue; — die heilige Schrift, the Scriptures; — Glied (*n. 5*), member; — anrichten, to cause, to commit.

---

52.

**Edelmuth.**

*Generosity.*

Bei einem Brand, wo alles Volk **zusammen**,  
Zu helfen und zu retten, angstvoll **lief**,  
Sah man ein Kind, das, von den Flammen  
Schon rings umgeben, jammernd Hilfe rief.  
Der Fürst, stets hilfreich nahe in der Noth,  
Gerührt von der Gefahr des Kindes, **bot**  
Großmüthig tausend Gulden **an**,  
Die der zum Lohne haben sollte,  
Der sich des Kind's erbarmen wollte.  
Der Haufe schwieg verzagt. Da stürzt ein armer Mann,  
Sich plötzlich in die lichte Gluth,  
Und der Erfolg krönt seinen Heldenmuth;  
**Zurück** bringt er das Kind ganz unverfehrt.  
„Freund!“ sprach der Fürst, „du bist lohnenswerth,  
Nimm dieß Geschenk, das deine Handlung ehrt.“ —  
„Nein!“ rief der arme Mann, „den schönsten Lohn  
Gab Gott durch die gelung'ne That mir schon;  
Wozu noch mehr? Ich durfte ja mein Leben  
Verkaufen doch für einen Beutel Goldes nicht.  
Was ich gethan, das war nur meine Pflicht;  
Nach fremdem Lohn konnt' ich dabei nicht streben!  
Das Geld, Fürst! kannst du ärmern Leuten geben!“  
Merkt euch's: „Ein Herz, von Edelmuth bewohnt,  
Wird unermesslich durch sich selbst belohnt.“

---



*Generosity.*

**Explanatory Notes.**

Brand (*m. 2*), fire; — zusammenlaufen, to congregate; — retten, to rescue; — jammern, to lament; — stets, ever; — hilfreich, ready to help others; — rühren, to move; — anbieten (*irr.*), to offer; — großmüthig, generously; — Lohn (*m. 2*), reward; — sich erbarmen, to feel pity, to manifest compassion towards a person in distress; — Haufe (<sup>3</sup>), crowd; — schweigen (*irr.*), to be silent; — sich in die lichte Gluth stürzen, to rush into the bright flames; — Erfolg, success; — krönen, to crown; — Heldenmuth, heroic courage; — zurückbringen (*irr.*), to bring back; — unverfehrt, unhurt; — Pflicht (*f. 3*), duty; — streben, to aim; — bewohnt, possessed of; — unermesslich, immensely.

---

53.

## Die drei Goldfischlein.

### *The three little Goldfishes.*

Ein guter Mann hatte einmal drei Goldfischlein, die niedlichsten kleinen Fische von der Welt. Er hatte sie in einen klaren Teich gesetzt und ergöhte sich daran, sie darin lustig herum schwimmen zu sehen. Oft setzte er sich am Ufer hin und streute Brodkrummen in's Wasser. Da kamen denn die niedlichen Fischlein und ließen sich's wohl schmecken.

Besorgt um diese guten Thiere, gab er ihnen einst die Lehre: „Fischlein! Fischlein! **nehmt euch** vor zweierlei in **Nacht**, wenn ihr immer so glücklich leben wollt, als ihr jetzt lebt: Geht nie durch's Gitter in den großen Teich, der neben diesem kleinen ist, und schwimmt nicht oben auf dem Wasser, wenn ich nicht bei euch bin!“

Als der gute Mann weggegangen war, kamen die drei niedlichen Goldfischlein **zusammen**, um sich mit einander zu berathen, warum der gute Mann nicht haben wollte, daß sie in den großen Teich schwimmen und sich nicht viel oben auf dem Wasser aufhalten sollten.

„Er ist gewiß ein harter Mann,“ sagte das erste, „der uns nicht **lieb hat** und nicht gern will, daß wir uns freuen.“ „Ich werde mich nicht an ihn kehren,“ setzte das zweite **hinzu**; „warum sollen wir jetzt eingesperrt seyn? Ich werde sogleich eine kleine Lustreise in den großen Teich vornehmen.“ — „Und

*The three little Goldfishes.*

**Explanatory Notes.**

Niedlich, pretty; — setzen, to put; — sich ergötzen, to take great pleasure; — lustig, merrily; — sich hinsetzen, to sit down; — streuen, to strew; — Brodfrumme (*f.* 3), bread-crumb; — sich wohl schmecken lassen, to eat with delight; — besorgt, anxious; — Lehre (3), precept; — sich in Acht nehmen, to take care. to be cautious; — Gitter (*n.* 1), grate; — zusammenkommen (*irr.*), to assemble; — sich berathen (*irr.*), to consult; — mit einander, with each other; — sich oben aufhalten, to remain above; — sich an Etwas kehren, to mind a thing; — hinzufügen, to add; — einsperren, to shut up, to confine; — Lustreise (3), tour of pleasure; — vornehmen (*irr.*), to undertake; —

ich," rief das erste wieder, „will indessen ein wenig oben auf dem Wasser in der Sonne spielen.“

Das dritte Goldfischlein allein war klug genug zu denken: „Der gute Mann, der seine Freude an uns hat und uns so oft füttert, muß gewiß seine Ursache haben, warum er uns das verboten hat. Ich will thun, was er haben will, ungeachtet ich nicht weiß, warum er's so haben will.“ —

Das gute Fischlein blieb also auf dem Grunde; die andern aber thaten, was sie gesagt hatten. Aber was geschah? Das eine war kaum durch's Gitter in den großen Teich geschwommen, so sprang ein Hecht auf dasselbe zu und verschlang es. Das andere, das sich auf der Oberfläche des Wassers belustigte, wurde alsbald von einem Raubvogel bemerkt, welcher auf dasselbe herabschoß, es fing und auffraß.

Nur das kluge und folgsame dritte Goldfischlein blieb allein übrig. Der gute Mann freute sich über seine Folgsamkeit, und brachte ihm alle Tage das beste Futter. So lebte das kleine Geschöpf immer recht vergnügt, erreichte ein hohes Alter, und bestätigte damit die alte Lehre: „Folgsamkeit bewahrt vor Leid.“

rufen (*irr.*), to cry; — indessen, in the mean time; — Freude an etwas haben, to take delight in any thing; — füttern, to feed; — verbieten (*irr.*), to forbid; — ungeachtet, notwithstanding; — auf einen zuspringen (*irr.*), to rush upon any one; — Specht (*m.* <sup>2</sup>), pike; — verschlingen (*irr. Imp. verschlang*), to devour; — belustigen, to divert; — Raubvogel (*m.* <sup>1</sup>), bird of prey; — herabschießen (*irr. Imp. schoß*), to dart down; — fangen (*irr.*), to catch; — auffressen (*irr. Imp. fraß*), to eat up (*fressen* is applied for *to eat*, of animals, also *to eat greedily, to gluttonize*; of human beings we say: *essen*); — folgsam, obedient; — übrig bleiben, to be spared; — Futter (<sup>1</sup>), food; — erreichen, to attain; — bestätigen, to confirm.

54.

## Eigenlob.

### *Self-Praise.*

Der Kukuk sprach mit einem Staar,  
Der aus der Stadt entflohen war:  
„Was spricht man,“ fing er an zu schreien,  
Was spricht man in der Stadt von unsern Melodeien?  
Was spricht man von der Nachtigall?  
„Die ganze Stadt lobt ihre Lieder.“  
Und von der Lerche? rief er wieder.  
„Die halbe Stadt lobt ihrer Stimme Schall.“  
Und von der Amsel? fuhr er fort.  
„Auch diese lobt man hier und dort.“  
Ich muß dich doch noch etwas fragen:  
Was, Freundchen! spricht man denn von mir?  
„Das,“ sprach der Staar, „das weiß ich nicht zu sagen,  
Denn keine Seele spricht von dir.“  
„So will ich, fuhr der Kukuk fort, mich an dem Undank rächen,  
Und ewig von mir selber sprechen.“

---

*Self-Praise.*

**Explanatory Notes.**

Rufuf (2), cuckoo; — Staar (2), starling; — entfliehen (*irr.*), to escape; — Melodie (*f.* 3), melody; — Nachtigall (*f.* 3), nightingale; — loben, to praise; — Lerche (*f.* 3), lark; — Stimme (*f.* 3), voice; — Schall (*m.* 2), sound; — Amsel (*f.* 3), black-bird; — fortfahren (*irr.*), to go on, to continue; — Seele (*f.* 3), soul; — Undank (*m.* 2), ingratitude; — rächen, to revenge; — ewig, perpetually.

---

## Der Storch und der Fuchs.

### *The Stork and the Fox.*

Der Fuchs lud einst den Storch zum Essen ein. Als der Gast kam, stellte ihm jener nichts auf, als verschiedene Suppen in großen, flachen Gefäßen. Der Fuchs schlürfte sie begierig ein und forderte dabei seinen Gast wiederholt auf, es sich auch so gut schmecken zu lassen. Der Storch, der mit seinem Schnabel nichts davon auffassen konnte, sah nunmehr wohl ein, daß es nur darauf angelegt sei, ihn zum Besten zu haben. Er behielt jedoch eine heitere Miene bei, lobte die Bewirthung und bat sich nun auch von seinem Wirth die Ehre aus, daß dieser den folgenden Tag bei ihm speisen möchte.

Der Fuchs erschien und fand eine herrliche Mahlzeit; — aber alle Speisen wurden in langhalsigen Flaschen aufgetragen. „Nun, lieber Freund!“ sagte der Storch, „laß es dir auch so gut schmecken, wie ich mir.“ Mit diesen Worten machte er sich über die Gefäße her und leerte davon eins nach dem andern. Der Fuchs hätte sich herzlich gern die Leckerbissen schmecken lassen; aber ihm fehlte der lange Schnabel, womit er in die engen Flaschen hätte langem können. Auf diese Weise mußte heute auch er so hungrig, als er gekommen war, von dem Gastmahle wieder fortgehen.

„Mit welchem Maße ihr messet, wird man euch wieder messen.“



*The Stork and the Fox.*

**Explanatory Notes.**

Einem zum Mittagessen einladen (*irr. Imp. lud*), to invite any one to dinner; — aufstellen, to place before; — flach, flat; — Gefäß (*n. 2*), vessel; — einschlürfen, to sip; — begierig, eagerly; — auffordern, to invite, to challenge; — wiederholt, repeatedly; — auffassen, to take up; — einsehen (*irr.*), to perceive; — darauf anlegen, to aim at; — Jemanden zum Besten haben, to laugh at any one, to make sport of any one; — beibehalten (*irr.*), to retain; — loben, to praise; — Bewirthung (*f.*), entertainment; — sich ausbitten (*irr. Imp. bat*), to beg for; — speisen, to dine, to make a repast; — erscheinen (*irr.*), to make one's appearance, to appear; — Mahlzeit (*f. 3*), repast; — langhalsig, long-necked; — Flasche (*f. 3*), bottle; — auftragen (*irr.*), to serve up; — sich über Etwas hermachen, to set about anything; — leeren, to empty; — Leckerbissen (*m. 1*), dainty, tid-bit; — langen, to reach; — Gastmahl (*n. 5*), banquet; Maß (*n. 2*), measure; — messen (*irr.*), to measure.

---

56.

## Der Tanzbär.

### *The dancing Bear.*

Ein Bär, der lange Zeit sein Brod ertanzen müssen,  
Entrann und wählte sich den ersten Aufenthalt.  
Die Bären grüßten ihn mit brüderlichen Küßen  
Und brummten freudig durch den Wald.  
Und wo ein Bär den andern sah,  
So hieß es: „Peß ist wieder da!“  
Der Bär erzählte d'rauf, was er in fremden Landen  
Für Abenteuer ausgestanden,  
Was er geseh'n, gehört, gethan!  
Und fing, da er vom Tanzen red'te,  
Als ging er noch an seiner Kette,  
Auf polnisch schön zu tanzen an.

Die Brüder, die ihn tanzen sah'n,  
Bewunderten die Wendung seiner Glieder,  
Und gleich versuchten es die Brüder;  
Allein, anstatt wie er zu geh'n,  
So konnten sie kaum aufrecht steh'n,  
Und mancher fiel die Länge lang darnieder.  
Um desto mehr ließ sich der Tänzer sehn;  
Doch seine Kunst verdroß den ganzen Haufen.  
„Fort!“ schrien alle, „fort mit dir!  
Du Narr, willst klüger seyn als wir?“  
Man zwang den Peß, davon zu laufen.

*The dancing Bear.*

**Explanatory Notes.**

Ertanzen, to gain by dancing; — entrinnen (*irr.*), to escape; — Aufenthalt (*2*), abode; — grüßen, to greet; — brummen, to roar; — Peß (in jest for Bär), Bruin; — Abenteuer (*n. 1*), adventure; — ausstehen (*irr.*), to undergo; — Kette (*f. 3*), chain; — polnisch, Polish; — bewundern, to admire; — Glied (*n. 5*), limb; — versuchen, to attempt; — aufrecht stehen, to stand erect; — da(x)niederfallen (*irr.*), to fall down; — Kunst (*f. 2*), skill; — verdrießen (*irr.*, an impersonal verb which governs the acc.), to offend. to vex; — fort, be gone; — zwingen (*irr.*), to compel; — davonlau-

„Sei nicht geschickt, man wird dich wenig hassen,  
Weil dir dann jeder ähnlich ist;  
Doch je geschickter du vor vielen andern bist,  
Je mehr nimm dich in Acht, dich prahlend seh'n zu lassen.  
Wahr ist's, man wird auf kurze Zeit  
Von deinen Künsten rühmlich sprechen;  
Doch traue nicht, bald folgt der Neid  
Und macht aus der Geschicklichkeit  
Ein unvergebliches Verbrechen.“

---

fen (*irr.*), to run away; — geschickt, clever; — ähnlich, like; — sich in Acht nehmen (*irr.*), to take care, to be cautious; — prahlen, to boast, to brag; — rühmlich von Jemand sprechen, to speak in eulogizing terms of any one; — Neid (<sup>2</sup>), envy; — Geschicklichkeit (*f.*), cleverness; — unvergeßlich, unpardonable; — Verbrechen (*n.* 1), crime.

---

57.

## Das Lamm und der Wolf.

### *The Lamb and the Wolf.*

Ein Lamm trank tief im Thale aus einem klaren Bache. Weiter aufwärts an demselben stand ein Wolf in gleicher Absicht. Kaum erblickte er aber dasselbe, so sprang er herab, um es zu zerreißen. „Was that ich dir,“ sagte das erschrockene Lamm, „daß du mich tödten willst?“ — „Du hast mir das Wasser im Bache trüb gemacht, daß ich daraus nicht trinken konnte,“ sprach der Wolf. — „Aber es floß ja von dir zu mir herab,“ erwiderte das Lamm. — „Du hast mich auch vor einem halben Jahre einmal geschimpft,“ sagte darauf der Wolf. — Das Lamm hingegen: „Da war ich ja noch nicht geboren.“ — „Gleichviel,“ antwortete der Wolf, „so that es dein Vater.“ Worauf er auch wirklich das arme Lamm zerriß.

„Wer einmal den bösen Willen hat, Andern Unrecht zu thun, der weiß leicht eine Entschuldigung dazu aufzufinden.“

---

## *The Lamb and the Wolf.*

### Explanatory Notes.

Trinken (*irr.*), to drink; — tief im Thale, far in the valley; — weiter aufwärts, higher up; — stehen (*irr.*), to stand; — Absicht (*f.* <sup>3</sup>), purpose; — erblicken, to perceive; — zerreißen (*irr.*), to devour; — erschrecken (*irr. p. p. erschrocken*), to frighten; — das Wasser trübe machen, to disturb the water; — herabfließen (*irr.*), to flow down; — schimpfen, to abuse, to call names; — gleichviel, it is all the same; — Einem Unrecht thun, to wrong any one; — Entschuldigung (<sup>3</sup>), excuse; — auffinden, to seek and find, to find.

58.

## Die Biene und die Henne.

### *The Bee and the Hen.*

„Nun Biene,“ sprach die träge Henne,  
„Dieß muß ich in der That gesteh'n,  
So lange Zeit, als ich dich kenne,  
So seh' ich dich auch müßig geh'n.  
Du sinnst auf nichts, als dein Vergnügen;  
Im Garten auf die Blumen fliegen,  
Und ihren Blüthen Saft entzieh'n,  
Mag eben nicht so sehr bemüß'n.  
Bleib' immer auf der Nelke sitzen,  
Dann fliege zu dem Rosenstrauch.  
Wär' ich, wie du, ich thät' es auch.  
Was brauchst du andern viel zu nützen?  
Genug, daß wir so manchen Morgen  
Mit Eiern unser Haus versorgen.“

„D,“ rief die Biene, „spotte nicht!  
Du denkst, weil ich bei meiner Pflicht,  
Nicht so, wie du, bei einem Eie  
Aus vollem Halse zehnmal schreie:  
So, denkst du, wär' ich ohne Fleiß  
Der Bienenstock sei mein Beweis;  
Wer Kunst und Arbeit besser kenne,  
Ich, oder eine träge Henne?  
Denn, wenn wir auf den Blumen liegen,  
So sind wir nicht auf uns bedacht.  
Wir sammeln Saft, der Honig macht,  
Um fremde Zungen zu vergnügen.“



*The Bee and the Hen.*

**Explanatory Notes.**

Träg, lazy; — gestehen (*irr.*), to confess; — müßig gehen, to idle away one's time; — finnen, to think upon; — Blütze (*f. 3*), blossom; — Saft (*m. 2*), sweet juice; — bemühen, to trouble; — Nelke (*f. 3*), pink; — brauchen, to need; — nützen, to be of use; — Ei (*n. 5*), egg; — versorgen, to supply; — spotten, to mock at; — aus vollem Halse schreien, to scream with all one's might; — Bienenstock (*2*), bee-hive; — Beweis (*m. 2*), proof; — auf sich bedacht seyn, to think of one's own advantage; — sammeln, to gather; — Zunge (*f. 3*), tongue; — vergnügen,

Macht unser Fleiß kein groß Geräusch,  
Und schreien wir bei warmen Tagen,  
Wenn wir den Saft in Zellen tragen,  
Uns nicht, wie du im Neste, heisch:  
So präge dir es jetzt nur ein:  
Wir hassen allen stolzen Schein;  
Und wer uns kennen will, der muß in Kost und Kuchen,  
Fleiß, Kunst und Ordnung untersuchen.  
Auch hat uns die Natur beschenkt,  
Und einen Stachel eingesenkt,  
Mit dem wir die bestrafen sollen,  
Die, was sie selber nicht versteh'n,  
Doch meistern und verachten wollen;  
D'rum, Henne, rath' ich dir, zu gehn." —

„D, Spötter, der mit stolzer Miene,  
In sich verliebt, die Dichtkunst schilt,  
Dich unterrichtet dieses Bild.  
Die Dichtkunst ist die stille Biene;  
Und willst du selbst die Henne seyn,  
So trifft die Fabel völlig ein.  
Du fragst, was nützt die Poesie?  
Sie lehrt, und unterrichtet nie.  
Allein, wie kannst du doch so fragen?  
Du siehst an dir wozu sie nützt:  
Dem, der nicht viel Verstand besitzt,  
Die Wahrheit durch ein Bild zu sagen.“

---

to content; — Geräusch (*n. 2*), noise; — Zelle (*f. 3*), cell;  
— sich heiser (heisch) schreien, to grow hoarse by screaming;  
— Schein (*m. 2*), appearance; — Nest (*m. 2*), roost;  
— Kuchen (*m. 1*), cake; — untersuchen, to examine; —  
Stachel (*m. 1*) sting; — einsetzen, to implant; — bestrafen  
to chastise; — in sich verliebt seyn, to be in love with  
one's self; — Dichtkunst (*f.*), the art of composing in  
verse, poetry; — schelten (*irr.*), to find fault, to insult; —  
eintreffen (*irr.*), to be fulfilled (as a prophecy or prediction).

---

59.

**Wähle nicht zu voreilig.**

*Do not choose too hastily.*

Zwei Knaben gingen in's Freie und kamen zu einem Nußbaum. Unter demselben fanden sie eine Nuß, die sie theilen wollten. Der eine ließ dem andern die Wahl, ob er das Innere oder das Aeußere haben wollte. „Das Aeußere,“ rief dieser schnell, weil er noch nie eine solche Nuß gesehen hatte. Er bekam es, fand sich aber in seiner Erwartung betrogen; denn die Schale war nicht zu genießen. „Ein andermal will ich klüger seyn,“ sagte er, und sie **gingen weiter.**

Sie kamen in einen Garten und fanden eine Aprikose, die er wieder nicht kannte. „Diesmal das Innere,“ sagte er gleich. „Gut,“ sagte der andere, und gab ihm den Stein.

So ward er wieder getäuscht. „Erfahrung macht nicht klug, wenn man nicht nachdenkt.“

---

*Do not choose too hastily.*

**Explanatory Notes.**

In's Freie gehen, to take the air, to go into the open country; — Nußbaum (*m.* 2), nut-tree; — theilen, to divide; — Wahl (3), choice; — sich betrogen finden (*irr.*), to find one's self deceived; — Schale (3), shell; — genießen, to be catable; — weitergehen, to proceed on; — Aprikose (3), apricot; — nachdenken (*irr.*), to meditate.

## Der Greis und die drei Jünglinge.

### *The Old Man and the three Youths.*

Ein achtzigjähriger Greis pflanzte Bäume. „Das ist doch albern,“ sagten drei Jünglinge aus der Nachbarschaft zu einander: „in solchem Alter noch Bäume pflanzen! Wär' es doch klüger, wenn er ein Grab sich grübe!“

„Meint ihr?“ sagte der Greis, der sie verstanden hatte. „Vielleicht sehen meine Augen noch mehr als einmal diese Bäume grünen und euere vielleicht nicht. Und ich hoffe, wohldenkende Enkel segnen noch oft mein Andenken im Schatten dieser Bäume. Das macht mir Freude, wenn ich auch morgen sterbe.“

Die Jünglinge schämten sich.

Bald darauf ging der eine zu Schiffe, um sein Glück in Amerika zu suchen. Es scheiterte das Schiff und die Meereswellen begruben den Jüngling.

Der andere nahm Kriegsdienste, um sich den Weg zu den höchsten Ehrenstellen zu bahnen. Es brach Krieg aus, und der Jüngling verlor sein Leben durch eine Kugel.

Der dritte stieg auf einen Baum, um ihn selbst zu oculiren. Er stürzte herunter und brach das Genick.

So sah wirklich keiner der Jünglinge des Alten Bäume grünen. Er selbst aber genoß noch mehrere Sommer des friedlichen Schattens im Kreise der Enkel, und immer heilig war diesen das freundliche Plätzchen als Denkmal sorgender Vaterliebe.

*The Old Man and the three Youths.*

**Explanatory Notes.**

Achtzigjährig, eighty years old; — pflanzen, to plant; — albern, silly, to act foolishly; — Grab (*n. 5*), grave; — graben (*irr. Imp. Subjunct. grübe*), to dig; — meinen, to be of opinion, to think; — Enkel (*1*), grand-child; — segnen, to bless; — Andenken (*n. 1*), memory; — sich schämen, to be ashamed; — sein Glück suchen, to seek one's fortune; — scheitern, to be wrecked; — Meereswelle (*f. 3*), wave of the sea; — Kriegsdienste nehmen, to enter the army; — bahnen, to open; — ausbrechen (*irr.*), to break out; — Krieg (*m. 2*), war; — Kugel (*f. 3*), bullet; — oculiren, to graze; — das Genick brechen, to break one's neck; — genießen (*irr.*), to enjoy; — Plätzchen (*n. 1*), spot; — Denkmal (*n. 5*), remembrance, monument.

61.

Der grüne Esel.

*The green Ass.*

Wie oft weiß nicht ein Narr durch thöricht Unternehmen  
Viel tausend Thoren zu beschämen!

Neran, ein kluger Narr, färbt einen Esel grün,

Am Leibe grün, roth an den Beinen,

Fängt an, mit ihm die Gassen durchzuzieh'n;

Er zieht, und Jung und Alt erscheinen.

Welch Wunder, rief die ganze Stadt,

Ein Esel, zeisiggrün, der rothe Füße hat!

Das muß die Chronik einst den Enkeln noch erzählen,

Was es zu unsrer Zeit für Wunderdinge gab!

Die Gassen wimmelten von Millionen Seelen;

Man hebt die Fenster aus, man deckt die Dächer ab;

Denn Alles will den grünen Esel seh'n,

Und alle konnten doch nicht mit dem Esel geh'n.

Man lief die beiden ersten Tage

Dem Esel mit Bewunderung nach.

Der Kranke selbst vergaß der Krankheit Plage,

Wenn man vom grünen Esel sprach.



*The green Ass.*

**Explanatory Notes.**

**Narr** (<sup>3</sup>), fool; — **thöricht**, silly; — **Unternehmen** (*n.* <sup>1</sup>),  
enterprise; — **Thor** (*m.* <sup>3</sup>), fool, silly man; — **beschämen**,  
to make ashamed; — **färben**, to stain, to colour; —  
**grün** = **grün**, green - finch - coloured; — **Enkel** (*m.* <sup>1</sup>),  
grand-child; — **Wunderding** (*n.* <sup>2</sup>), marvellous thing;  
— **Gasse** (*f.* <sup>3</sup>), street; — **wimmeln**, to swarm; —  
**aushaben** (*irr.*), to unhinge; — **abdecken**, to uncover; —  
**Dach** (*n.* <sup>5</sup>), roof; — **nachlaufen** (*irr.*), to run after; —

Die Kinder in den Schlaf zu bringen,  
Sang keine Wärterin mehr vom schwarzen Schaf;  
Vom grünen Esel hört man singen,  
Und so geräth das Kind in Schlaf.

Drei Tage waren kaum vergangen,  
So war es um den Werth des armen Thier's gesch'eh'n,  
Das Volk bezeigte kein Verlangen,  
Den grünen Esel mehr zu seh'n.  
Und so bewundernswerth er anfangs allen schien:  
So dacht' jetzt doch kein Mensch mit einer Silb' an ihn.

„Ein Ding mag noch so närrisch seyn,  
Es sei nur neu, so **nimmt's** den Pöbel **ein**:  
Er sieht und er erstaunt. Kein Kluger darf ihm wehren.  
D'rauf kommt die Zeit und denkt an ihre Pflicht;  
Denn sie versteht die Kunst, die Narren zu befehren,  
Sie mögen wollen oder nicht.“

---

Wärterin (*f.* 3), nurse; — in Schlaf gerathen (*irr.*), to go to sleep; — vergehen (*irr.*), to pass away; — um den Werth gesehen seyn, to be over with the value; — bezeigen, to show; — einnehmen (*irr.*), to captivate; — Pöbel (*m.* 1), populace, rabble; — einem Etwas wehren, to forbid something to any one; — befehren, to convert, to change.

---

62.

## Der kleine Vogelfänger.

### *The little Bird-Catcher.*

Joseph (indem er außer Athem in die Stube gelaufen kommt).  
Mutter! Mutter! sieh' einmal den Vogel, den ich in meiner Hand habe!

Mutter. Einen Vogel? Wo hast du denn den armen Schelm her?

Jos. Ich fand heute sein Nest in der Gartenhecke, und da wartete ich, bis es Abend wurde; dann schlich ich mich leise zu ihm hin und ehe er es sich versah, husch! hatte ich ihn bei den Flügeln.

Mutt. Was war denn in dem Neste?

Jos. Seine Jungen, liebe Mutter! ach, so kleine Vögelein, die noch gar keine Federn haben.

Mutt. Und was willst du nun mit dem Vogel machen?

Jos. Ich will ihn in ein Vogelhaus thun und dann vor das Fenster hinaus hängen.

Mutt. Und die armen Jungen? was sollen diese jetzt anfangen! wer wird sie füttern und groß ziehen?

Jos. O, die will ich gleich holen; die soll mir der Alte füttern und groß ziehen. (Er will fortgehen.)

Mutt. Warte noch ein wenig, lieber Joseph! Ich habe dich noch vorher etwas sehr Ernsthaftes zu fragen. — Wie, wenn unser König auf den Einfall kommen sollte, dich, deine kleine Schwester und mich, deine Mutter, in eine Kammer zusammen einsperren zu lassen und uns daselbst zu seinem Vergnügen immer gefangen zu halten; wie würde dir alsdann zu Muihe seyn?

*The little Bird-Catcher.*

**Explanatory Notes.**

Außer Athem, out of breath; — laufen (*irr.*), to run; — herhaben, to get *or* take from somewhere; — armer Schelm, poor fellow; — Hecke (*f. 3*), hedge; — sich hinschleichen (*irr.*), to creep to a place; — ehe er es sich versah, before he was aware of it; — Flügel (*m. 1*), wing; — Vogelhaus (*n. 5*), cage; — großziehen (*irr.*), to rear; — warten, to wait; — ernsthaft. serious; — auf einen Einfall kommen, to take it into one's head, to hit upon a thought *or* idea; — einsperren, to shut up; — gefangen halten, to detain in prison; — einem zu Muthē seyn, to be in a state

Jos. Ach, liebe Mutter, sehr übel. Ich würde mit dir klagen und weinen und mich bald zu Tode grämen. Aber so etwas wird ja doch unser König nicht thun, da du mir so oft schon von ihm erzählt hast, daß er ein so guter Herr sei.

Mutt. Ei ja! Er wird es thun, wenn er auch einmal so unbarmherzig und grausam seyn will, als du gegen den Vogel und seine Jungen zu handeln vor hast. — Birst du wohl, mein lieber Joseph, da du immer ein so gutes Kind gewesen bist, jetzt doch noch hingehen und die jungen Vögel holen, um sie mit ihrer Mutter zusammen einzusperrn?

Jos. Nein, Mutter, das will ich nun nicht mehr thun. Habe Dank, daß du mich darauf aufmerksam gemacht hast; wie grausam ich würde gehandelt haben! Vergib mir; ich hatte es nur nicht recht überlegt. (Joseph geht schnell zum offenen Fenster.) Sieh'! da lasse ich auch den alten Vogel wieder zu seinen Jungen hinfliegen.

Mutt. So ist's brav von dir, lieber Joseph! Vergiß nun nicht wieder, daß auch die Thiere, so wie die Menschen, von Gott erschaffen sind, um sich ihres Daseyns zu freuen, und daß es grausam von uns ist, wenn wir ihnen das kurze Leben ohne Noth verbittern.

„Quäle nie ein Thier zum Scherz,  
Denn es fühlt, wie du, den Schmerz.“

of mind; — sich zu Tode grämen, to be grieved to death;  
— unbarmherzig, unmerciful; — vorhaben, to intend; —  
einen auf etwas aufmerksam machen, to call one's attention  
to something; — vergeben (*irr.*), to forgive; — recht über-  
legen, to consider well; — brav, good, excellent; — er-  
schaffen seyn, to be created; — Daseyn (*n. 1*), existence; —  
sich erfreuen, to rejoice; — verbittern, to embitter; — quä-  
len, to torment.

---

63.

Der Bauer und sein Sohn.

*The Countryman and his Son.*

Ein guter dummer Bauernknabe,  
 Den Junker Hans einst mit auf Reisen nahm,  
 Und der, trotz seinem Herrn, mit einer guten Gabe  
 Recht dreist zu lügen, wieder kam,  
 Ging, kurz nach der vollbrachten Reise,  
 Mit seinem Vater über Land.  
 Friß, der im Geh'n recht Zeit zum Lügen fand,  
 Log auf die unverschämteste Weise.  
 Zu seinem Unglück kam ein großer Hund gerannt.  
 „Ja, Vater,“ rief der unverschämte Knabe,  
 „Ihr mögt mir's glauben oder nicht:  
 So sag' ich's euch und jedem in's Gesicht,  
 Das ich einst einen Hund bei — Haag gesehen habe,  
 Hart an dem Weg, wo man nach Frankreich fährt,  
 Der — ja, ich bin nicht ehrenwerth,  
 Wenn er nicht größer war, als euer größtes Pferd.“  
 „Das,“ sprach der Vater, „nimmt mich Wunder;  
 Wiewohl ein jeder Ort läßt Wunderdinge seh'n.  
 Wir, zum Exempel, geh'n jeztunder,  
 Und werden keine Stunde geh'n:  
 So wirst du eine Brücke seh'n,  
 (Wir müssen selbst darüber geh'n,)  
 Die hat dir manchen schon betrogen;  
 (Denn überhaupt soll's dort nicht gar zu richtig seyn.)  
 Auf dieser Brücke liegt ein Stein,  
 An den stößt man, wenn man denselben Tag gelogen  
 Und fällt und bricht sogleich das Bein.“



*The Countryman and his Son.*

**Explanatory Notes.**

Zunfer (1), the young Squire; — Hans, Jack (a contraction, also a nickname for Johann, John); — mitnehmen (*irr.*), to take along with one; — trotz, in spite of; — Gabe (*f.* 3), gift; — dreist, impudent; — lügen (*irr.*), to lie, to utter a falsehood; — wiederkommen (*irr.*), to come back; — vollbringen (*irr.*), to complete; to finish; — über Land gehen, to go into the country; — rennen (*irr.*), to run; — Haag, the Hague; — Frankreich, France; — ehrenwerth, worthy of esteem and honor; — einen etwas Wunder nehmen, to be astonished at anything; — wiewohl, although; — zum Exempel (*n.* 1), for instance; — jeßunder, now; — Brücke (*f.* 3), bridge; — darübergehen, to pass over; — betrügen (*irr.*), to deceive; — nicht richtig seyn, to be haunted; — stoßen (*irr.*), to knock; —

Der Bub' erschrock, sobald er dies vernommen;  
„Ach!“ sprach er, „lauft doch nicht so sehr.  
Doch wieder auf den Hund zu kommen,  
Wie groß, sagt ich, daß er gewesen wär'?  
Wie euer großes Pferd? Dazu will viel gehören.  
Der Hund, jetzt fällt mir's ein, war erst ein halbes Jahr;  
Allein, das wollt' ich wohl beschwören,  
Daß er so groß als mancher Dohse war.“

Sie gingen noch ein gutes Stücke;  
Doch Friß'n schlug das Herz. Wie konnt es anders seyn?  
Denn Niemand bricht doch gern ein Bein!  
Er sah nunmehr die richterische Brücke,  
Und fühlte schon den Beinbruch halb.  
„Ja, Vater,“ fing er an, „der Hund, von dem ich red'te,  
War groß, und wenn ich ihn auch was vergrößert hätte,  
So war er doch viel größer, als ein Kalb.“

Die Brücke kommt. Friß! Friß! wie wird dir's geh'n!  
Der Vater geht voran; doch Friß hält ihn geschwind.  
„Ach, Vater!“ spricht er, „seid kein Kind  
Und glaubt, daß ich dergleichen Hund gesehen;  
Denn kurz und gut, eh' wir darüber gehen:  
Der Hund war nur so groß, wie alle Hunde sind.“

„Du mußt es nicht gleich übel nehmen,  
Wenn hie und da ein Geck zu lügen sich erkühnt.  
Lüg' auch, und mehr als er, und such' ihn zu beschämen:  
So machst du dich um ihn, und um die Welt verdient.“

---

erschrecken (*irr.*), to be alarmed; — vernehmen (*irr.*), to hear; — gehören, to require; — einfallen (*irr.*, an Impers. verb which governs the dat.), to recur to one's mind; — beschwören (*irr.*), to confirm by an oath; — richterisch, judicial; — anfangen (*irr.*), to commence; — vorangehen (*irr.*), to go before; — halten (*irr.*), to stop; — desgleichen, of that kind; — kurz und gut, in short; — etwas übel nehmen, to take anything ill; — hie und da, now and then; — Geck (*m. 2*), a silly person, coxcomb; — sich erkühnen, to venture, to be bold enough; — sich um Jemand verdient machen, to deserve well of any one.

---

## Der verlassene Knabe.

### *The deserted Boy.*

Auguste ging mit ihrer Mutter spazieren, und beide kamen in ein Gehölz, durch welches ein heller Bach floß. Da saß am Bache ein Knabe. Er sah so traurig aus, hatte in der Hand eine Brodrinde und seine Thränen machten die trockene Rinde naß.

Auguste sieht den Knaben und spricht zur Mutter: „Ach, liebe Mutter, sieh' den armen Jungen dort! Was mag ihm fehlen, daß er so weint?“ — Die Mutter geht mit Auguste zu dem Knaben hin und fragt ihn: „Warum weinst du, Kind?“ — „Ich muß wohl weinen,“ antwortete der Knabe; „ich bin ja ganz allein in der Welt. Mein Vater ist todt!“ — Die Mutter fragte weiter, wo er her sei, ob er denn keine Verwandten, keinen Bruder oder Better, keine Schwester oder Base habe. — „Ach, ich habe Niemand!“ antwortete der Knabe; „der Vater ist lange todt! die Mutter ist weit, weit hergekommen mit mir. Sie war so matt von der Reise, da ist sie dort im Dorfe krank geworden und nach zwei Tagen gestorben. Mich wollte daselbst Niemand behalten, und nun weiß ich nicht, wo ich in der Welt hingehen soll, da ich so allein bin.“

Der arme Knabe schluchzte heftig, wie er's erzählte, und Auguste hörte ihm mit Thränen im Auge zu. „Mutter, liebe Mutter!“ sagte sie hierauf leise, „kannst du den armen Jungen nicht mitnehmen?“ Die Mutter besann sich ein wenig und sagte dann: „Komm' mit uns, Kleiner! du kannst einige Tage bei uns bleiben.“

Der Knabe ging gern mit. Auguste erzählte zu Hause den Brüdern und Schwestern, wo sie den Knaben gefunden und wie er am Bache geweint habe; nun wisse der Arme nicht wohin, da Vater und Mutter todt seien. Alle Kinder wurden vom Mitleide ergriffen und sagten darauf: der Vater muß ihn behalten; wir wollen ihn darum bitten.

*The deserted Boy.*

**Explanatory Notes.**

Spazieren gehen (*irr.*), to take a walk; — Gehölz (*n.* 2), wood; — fließen (*irr.*), to flow; — sitzen (*irr.*), to sit; — aussehen (*irr.*), to look — Brodrinde (*f.* 3), crust of bread; — naß machen, to moisten; — einem etwas fehlen, to be something the matter with one; — Verwandte (*m.* and *f.* 3), relation; — Base (*f.* 3), cousin; — matt, faint; — Reise (*f.* 3), journey; — krank werden, to fall sick; — behalten (*irr.*), to keep; — heftig schluchzen, to sob bitterly; — zuhören, to listen to; — leise, softly. not loud; — sich besinnen (*irr.*), to weigh in the mind, to think on; — vom Mitleide er-

Die Mutter hatte schon mit dem Vater über den Knaben allein gesprochen. Jetzt kamen auch die Kinder zu ihm und baten ihn: „Vater! behalte den armen Jungen, er hat ja Niemand, und du hast ja uns selbst gelehrt, man müsse sich der Verlassenen annehmen.“ Der Vater antwortete ihnen darauf: „Gewiß behielte ich ihn gerne; aber ich muß erst überlegen, ob ich ihn ernähren kann, und dann auch sehen, ob er ein guter Junge ist.“

Die Kinder **boten** dem Vater alle ihre Sparspennige **an**; sie versprachen sogar, weniger zu essen und weniger Kleider zu zerreißen, und versicherten dabei, der arme Junge werde gewiß gut seyn. „Geduld, Kinder!“ sprach der Vater, „guter Rath kommt morgen; wir wollen nach einigen Tagen sehen, was zu thun ist.“

Der Knabe war wohl acht Tage im Hause. Er hatte oft mit dem Vater und mit der Mutter und viel mit den Kindern gesprochen. Man hatte ihn um alles gefragt; man hatte ihm mancherlei kleine Geschäfte aufgegeben; und Alle waren mit ihm zufrieden. Der Knabe war zwar traurig, denn er dachte oft an seine gute Mutter auf dem Kirchhofe; aber er war reinlich, gefällig und ehrlich.

Vater und Mutter **riefen** jetzt die Kinder **zusammen** und fragten sie: „Sollen wir noch den Knaben behalten? — „O thue es, Vater! thue es, Mutter!“ riefen alle Kinder, „behalte ihn doch.“ Der kleine Christian, welcher mit dem armen Jungen von gleichem Alter war, **setzte** noch **hinzu**: „O Vater! wenn Jakob (so hieß der Waise) in die Welt hinaus soll, ohne zu wissen, wo er hinkommt, so gräme ich mich über ihn zu todt.“

„Gut,“ sagte der Vater, „wenn ihr mir versprecht, daß ihr ihn lieben wollt, wie einen Bruder, und wollt ihm nicht etwa befehlen und denken, ihr seyd etwas Besseres: so soll er bei uns bleiben!“

Die Kinder versprachen mit Freuden alles, was der Vater forderte und hielten auch in der Folge ihr Versprechen, das ihnen gar nicht schwer wurde. Der neue Bruder war dankbar gegen die Eltern, gefällig gegen die Kinder, und Alle **hatten** ihn **lieb**.

griffen seyn, to be touched with compassion; — ja, expresses *indeed, truly*, when it has an expletive faculty; — antworten, to reply; — gerne, willingly; — überlegen, to consider to turn well over in one's mind; — Sparpfennig (*m. 2*), little savings; — versichern, to assure; — aufgeben (*irr.*), to be charged with; — hinzusetzen, to add; — Waife (*m. and f 3*), orphan-boy; — sich grämen, to grieve; — schwer, difficult, hard; — lieb haben, to love.

---

## Das mitleidige Hännchen und ihre Vögel.

### *The Compassionate Jenny and her Birds.*

Das kleine Hännchen freute sich herzlich, daß der böse Winter endlich überstanden war, daß die Bäume wieder Knospen bekamen, die Felder wieder grün und mit Blumen bedeckt wurden, und die kleinen Vögel sich wieder hören ließen, welche so lange geschwiegen hatten. Aber ihre Freude war zu voreilig gewesen; der Frühling sollte noch einmal dem Winter Platz machen, denn plötzlich erhob sich ein kalter Nordwind, der fast heftiger, als je, über die Fluren wehte, und als Hännchen eines Morgens erwachte, war Alles, so weit sie sehen konnte, weiß und mit Schnee bedeckt, der in voriger Nacht gefallen war.

Hännchen wurde darüber recht betrübt; aber die kleinen Vögeln waren es noch mehr, da sie auf der mit Schnee bedeckten Erde kein Körnlein finden konnten, um ihren Hunger zu stillen. Die gefiederten Waldbewohner mußten daher ihre **Zuflucht** in die Städte und Dörfer **nehmen**, um bei den Menschen Schutz zu suchen, und ganze Heerden von Sperlingen, Hänflingen, Finken u. s. w. **ließen** sich auf den Wegen und in den Höfen **nieder**, um dort einige Nahrung zu suchen.

Ungefähr fünfzig dieser kleinen Gäste hatten sich auch in Hännchens Hofe eingefunden. Hännchen sah sie, und, ganz betrübt über das Unglück dieser armen Thierchen, welche noch vor zwei Tagen so fröhlich gesungen hatten, eilte sie zu ihrem Vater und bat denselben, ihr zu erlauben, den armen Vögeln



*The Compassionate Jenny and her Birds.*

**Explanatory Notes.**

Ueberstehen (*irr.*), to get over; — Knospen bekommen, to bud; — bedeckt werden, to be covered; — sich hören lassen, to be heard; — schweigen (*irr.*), to remain silent; — voreilig, premature; — sich erheben (*irr.*) to rise, to spring up; — wehen, to blow; — betrübt, afflicted; — stillen, to satisfy; — gefiedert, feathered; — Waldbewohner (*m. 1*), inhabitant of the forest; — seine Zuflucht zu Jemand nehmen, to have recourse to any one, to fly to any one for help; — Sperling (*m. 2*), sparrow; — Hänfling (*m. 2*), linnet; — u. s. w. (abbreviated for: und so weiter), and so forth; — sich niederlassen, to be going to alight, to pitch; — sich einfinden (*irr.*), to come. to appear; — eilen, to hasten; — erlauben, to permit; —

etwas Futter geben zu dürfen. Der Vater **willigte** recht gerne darin **ein**. Kaum hatte sie diese Erlaubniß erhalten, als sie mit einer Menge Futter in ihrer Schürze zurückkehrte und rechts und links den Vögeln davon austreute. Wie lustig **hüpften** die kleinen Thierchen um sie **her**, und **pickten** auch das kleinste Körnchen aus dem Schnee **hervor**, um ihren Hunger zu stillen. Als ihr Vorrath verzehrt war, und die Vögel auf die Dächer flogen, Hännchen mit trauriger Miene ansehend, als hätten sie sagen wollen: „Hast du nicht mehr?“ wollte sie hinein, neues Futter zu holen. Auf dem Wege **traf** sie einen Knaben **an**, welcher einen Käfig mit Vögeln in der Hand trug, den er so heftig **hin** und **her schüttelte**, daß die armen Thierchen jeden Augenblick mit dem Kopfe gegen die Stäbe stießen.

„Was willst du mit den Vögeln machen?“ fragte Hännchen den Knaben. „Ich weiß noch nicht,“ antwortete dieser. „Ich möchte sie wohl verkaufen. Wenn sie Niemand haben will, denke ich meine Kaze damit zu bewirthen.“ „Deine Kaze,“ **rief** Hännchen **aus**, „deine Kaze? O, du böses Kind!“ „Ei, das sind nicht die ersten, welche sie lebendig verzehrt hat,“ sagte der Knabe, und wollte sich, indem er den Käfig **hin** und **her schaukelte**, eilig entfernen.

Hännchen **hielt** ihn **auf**, fragte ihn, was er für die Vögel haben wollte, und **kaufte** sie für ihr erspartes Taschengeld alle zusammen dem Knaben **ab**. Ihr Vater, den sie vorher um Erlaubniß gebeten hatte, war so gütig, ihr ein großes Zimmer anzuweisen, wo sie ihre kleinen Gäste unterbringen konnte.

Noch nie war Hännchen so vergnügt zu Bette gegangen, als an diesem Abend. „Was bin ich doch für ein glückliches Kind,“ sagte sie zu sich selbst, „so vielen unschuldigen Thieren das Leben gerettet zu haben und sie alle ernähren zu können! Wenn nun der Sommer kommt und ich auf's Feld und in

einwilligen, to consent; — Menge (*f.*), a great quantity  
— Schürze (*f.*<sup>3</sup>), apron; — austreuen, to scatter; — um  
Jemand herhüpfen, to skip around any one; — hervor-  
picken, to pick up; — antreffen (*irr.*), to meet with; —  
schütteln, to shake; — bewirthen, to treat; — ausrufen  
(*irr.*), to call out; — verzehren, to eat up; — schaukeln,  
to swing; — aufhalten, to stop; — abkaufen, to purchase  
from; — ersparen, to save; — Taschengeld (*n.*<sup>5</sup>), pocket-  
money; — anweisen (*irr.*), to assign; — unterbringen  
(*irr.*), to give shelter to, to lodge; — unschuldig, inno-  
cent; — retten, to save; — ernähren, to nourish; —

das Wäldchen gehe, sollen sie alle um mich herfliegen und zwitschern und mir für die Sorgfalt danken, die ich für sie gehabt habe.“

Ueber diesen Gedanken **schlief** sie **ein**, und als sie am andern Morgen früh' erwachte, war es ihr erstes Geschäft, ihren kleinen Gästen im Vogelbauer und auf dem Hofe etwas zu essen zu geben; auch war sie gar nicht betrübt, als sie ihre kleine Baarschaft überzählen wollte und nun fand, daß sie gestern fast all ihr Erspartes für die Vögel hingegeben hatte. Mit vollen Händen **strente** sie Gerste, Haussamen und Hirse unter die verhungerten Vögel **aus**, welche in einer größeren Anzahl zu allen Seiten herbeiflogen. so daß sie am Ende wohl mehr als hundert Pfleglinge täglich zu ernähren hatte. Das war auch eine Lust für Hannchen! Noch nie hatten ihre Puppen und Spielsachen ihr so viel Vergnügen gemacht. Acht Tage hatte das gutherzige Mädchen auf diese Weise Alles, was um sie her hungerte, satt gemacht, und den unartigen Bauernknaben mit dem Rest ihres Geldes noch manchen Vogel abgekauft, den sie ihrer Kasse zu geben drohten, als der Schnee zu schmelzen anfing und die Vögel, welche nun nicht mehr nöthig hatten, sich um das Haus zu versammeln, nach dem Wäldchen zurückkehrten. Nur die, welche sich im Bauer befanden, blieben gefangen. Sie sahen den hellen Sonnenschein, flogen gegen die Fenster, pickten an die Stäbe; aber vergebens, denn ihr Gefängniß war zu fest für sie und Hannchen merkte ihre Noth nicht.

Eines Tages, als Hannchen ihnen Futter gab, trat der Vater in's Zimmer. „Was fehlt den Vögeln, liebes Hannchen,“ fragte er, „warum sind sie so unruhig? Sollten sie vielleicht einige Gefährten zurückgelassen haben, welche sie wieder zu sehen wünschen?“ „Du hast recht, lieber Vater, sie sind traurig, seitdem das schöne Wetter wieder gekommen ist. Ich will das Fenster öffnen und sie fliegen lassen.“ Der

zwitſchern, to warble; — einſchlafen (*irr.*), to fall aſleep;  
— Vogelbauer (*m.* 1), bird-cage; — Baarſchaft (*f.*), ready-  
money; — überzählen, to count over; — Gerſte (*f.*), bar-  
ley; — Hanffaame (*m.*), hemp-ſeed; — Hirſe (*m.*),  
millet; — verhungern, to be ſtarving with hunger; —  
Pflegling (*m.* 2), nurſling; — Luſt, pleaſure; —  
Puppe (*f.* 3), doll; — Spielfache (*f.* 3), play-thing;  
— ſatt machen, to appeaſe one's hunger; — Noth (*f.*),  
diſtreſs; — unruhig, uneaſy; — Gefährte (*m. and f.* 3),  
companion; — zurücklaſſen (*irr.*), to leave behind; —

Vater nickte freundlich, und in einem Augenblicke waren alle Fenster geöffnet. Die Vögel merkten es bald, und in zwei Minuten war kein einziger mehr im Zimmer.

Hannchen ging alle Tage auf's Feld, wo sie auf allen Seiten von Vögeln umgeben war. Bald hüpfte eine Lerche vor ihr auf und stimmte ihr fröhliches Lied an, indem sie hoch in die Wolken stieg; bald zwitscherte eine Grasmücke und wiegte sich dabei auf dem höchsten Zweige des Busches, und wenn sich einer durch seine Stimme vor den übrigen auszeichnete, sagte Hannchen: „das ist gewiß einer meiner Pfleglinge; man merkt es seiner Stimme an, daß er diesen Winter über gut genährt worden.“

„Fühlst du der kleinen Vögelein,  
Der armen Thiere Schmerz,  
So hast du für des Nächsten Pein  
Gewiß ein fühlend Herz.  
Gibst du als Kind dem Thiere Brod,  
Das ohne Hilfe ist,  
So rührt dich auch des Bruders Noth,  
Wenn du erst größer bist.“

---

nicken, to nod; — umgeben seyn, to be surrounded; — anstimmen, to begin to sing; — Graßmücke (*f.* 3), hedge-sparrow; — wiegen, to rock; — auszeichnen, to distinguish; — anmerken, to perceive, to see; — Pein (*m.* 1), suffering; — Hilfe, help; — einen rühren, to touch one, to move to pity; — erst (for dereinst), one day.

---

**Der Hirtenknabe.**  
*The Young Shepherd.*

Abbas, mit dem Zunamen der Große, König von Persien, war einst auf der Jagd verirret. Er kam auf einen Berg, wo ein Hirtenknabe eine Heerde Schafe weidete; der Knabe saß unter einem Baume und blies die Flöte. Die süße Melodie des Liedes und die Neugierde **lockte** den König näher **hinzu**; das offene Gesicht des Knaben gefiel ihm; er fragte ihn über allerlei Dinge, und die schnellen, treffenden Antworten dieses Kindes der Natur, das ohne Unterricht bei seiner Heerde aufgewachsen war, setzten den König in Verwunderung. Er hatte noch seine Gedanken darüber, als sein Bezier dazu kam.

„Komm Bezier,“ rief er ihm entgegen, „und sage mir, wie dir dieser Knabe gefällt.“ Der Bezier kam herbei, der König **setzte** seine Fragen **fort**, und der Knabe blieb ihm keine Antwort schuldig. Seine Unerfrodenheit, sein gesundes Urtheil und seine offene Freimüthigkeit **nahmen** den König und den Bezier so sehr **ein**, daß jener beschloß, ihn mit sich zu nehmen und erziehen zu lassen, damit man sähe, was aus diesen schönen Naturgaben unter der Hand der Kunst werde.

Wie eine Feldblume, die der Gärtner aus ihrem dürrer Boden hebt und in ein besseres Erdreich pflanzt, in kurzem ihren Kelch erweitert und glänzendere Farben annimmt: so **bildete** sich auch der Knabe unvermerkt zu einem Manne von großen Tugenden **aus**. Der König gewann ihn täglich lieber; er gab ihm den Namen Ali Beg und machte ihn zu seinem Großschatzmeister.



*The Young Shepherd.*

**Explanatory Notes.**

Mit dem Zunamen, surnamed; — verirren, to lose the way; — Jagd (*f.*<sup>3</sup>), chase; — weiden, to feed, to tend; — Flöte, (*f.*<sup>3</sup>), flute; — Neugierde, curiosity; — hin(zu)-locken, to draw *or* entice to a place; — treffend, suitable, striking; — aufwachsen (*irr.*), to grow up; — in Verwunderung setzen, to be struck with astonishment; — entgegenrufen (*irr.*), to call out to; — fortsetzen, to continue; — eine Antwort nicht schuldig bleiben (*irr.*), to lag not with an answer; — Unerfrockenheit, fearlessness; — gesund, sound; — Freimüthigkeit, frankness; — einnehmen (*irr.*), to captivate; — Naturgabe (*f.*<sup>3</sup>), endowments; — Kunst (*f.*), art; — Feldblume, field-flower; — dürr, dry; — Erdreich (*n.*<sup>2</sup>), soil; — Kelch (*m.*<sup>2</sup>), flower-cup. calix; — erweitern, to extend, to expand; — glänzend, brilliant; — annehmen (*irr.*), to assume; — ausbilden, to improve, to cultivate; — einen lieb gewinnen (*irr.*), to conceive an affection for any one; — Großschatzmeister (*m.*<sup>1</sup>), grand treasurer; —

Ali Beg besaß alle Tugenden, die sich nur zusammen vereinigen lassen: Unsträflichkeit in seinen Sitten, Treue und Klugheit in seinem Amte, Freigebigkeit und Großmuth gegen die Fremden, Gefälligkeit gegen Alle, die ihn um Etwas baten, und, ob er gleich der Liebling des Königs war, die bescheidenste Demuth. Was ihn aber am mehrsten unter den persischen Hofleuten auszeichnete, war seine Uneigennützigkeit; denn nie ließ er sich seine Dienste bezahlen; seine guten Thaten hatten die reinsten Quelle, das Verlangen, den Menschen nützlich zu werden. Und doch entging er bei allen diesen Tugenden den Verleumdungen der Höflinge nicht, die seine Erhebung mit heimlichem Neide ansahen. Sie legten ihm allerlei Fallen und suchten ihn bei dem Könige verdächtig zu machen. Aber Schach Abbas war ein Fürst von seltenen Eigenschaften; argwöhnischer Verdacht war für seine große Seele zu klein, und Ali Beg blieb in Ansehen und Ruhe, so lange sein großmüthiger Beschützer lebte.

Zum Unglück starb dieser große König, und Schach Sefi, der ihm folgte, schien die Wehklage der Völker zu rechtfertigen, die es bedauern, daß gute Fürsten wie andere Menschen sterben. Er war das völlige Widerspiel seines Vorgängers, voll Mißtrauen, Grausamkeit und Geiz; Blutvergießen schien ihn zu erquickten, wie den Durstigen ein Trunk Wasser. So einen Oberherrn hatten Ali's Feinde erwartet, und ihr verborgener Neid wurde sogleich wieder sichtbar. Sie brachten täglich Verleumdungen gegen den Schachmeister an, auf die der König anfangs nicht achtete, bis eine unerwartete Begebenheit diese Anklagen wahr zu machen schien.

Der König nämlich verlangte einen kostbaren Säbel zu sehen, den Schach Abbas vom türkischen Kaiser zum Geschenk bekommen hatte und dessen einige Hofleute erwähnten. Der Säbel war nicht zu finden, ob er gleich in dem nachgelassenen Verzeichnisse des großen Abbas eingetragen war: und so

beſißen (*irr.*), to be possessed of; — vereinigen, to unite; —  
 Unſträſſlichkeit (*f.*), integrity; — Amt (*n. 5*), office; — Liebling  
 (*f.*), favourite; — Demuth, humility; — perſiſch, Persian; —  
 Hofmann (*5 plur. Hofleute* <sup>2</sup>), a courtier; — auszeichnen, to  
 distinguish; — Uneigennützigkeit (*f.*), disinterestedness; —  
 Quelle (*f.* <sup>3</sup>), source; — Verlangen (<sup>1</sup>), desire; — entge-  
 hen (*irr.*), to escape; — Verläumdung (*f.* <sup>3</sup>), calumny; —  
 Erhebung, elevation; — Falle (*f.* <sup>3</sup>), snare; — einen ver-  
 dächtigt machen, to render any one to be suspected; —  
 Fürst (*m.* <sup>3</sup>), prince; — ſelten, rare; — argwöhnlich, suspi-  
 cious; — Schah (<sup>2</sup>), the Shah; — Wehklagen (*n.* <sup>1</sup>), la-  
 mentation; — rechtfertigen, to justify; — Widerspiel (<sup>2</sup>),  
 the reverse; — Vorgänger (*m.* <sup>1</sup>), predecessor; — voll,  
 full of; — Mißtrauen (*n.* <sup>1</sup>), distrust; — Grausamkeit (*f.*),  
 cruelty; — Blutvergießen (*n.* <sup>1</sup>), the shedding of blood;  
 — erquicken, to refresh; — Oberherr (<sup>3</sup>), sovereign; —  
 ſichtbar werden, to become visible; — anbringen, to bring  
 against, to denounce; — auf Etwas achten, to mind anything;  
 — koſtbar, precious; — Säbel (*m.* <sup>1</sup>), sabre, sword; — erwäh-  
 nen, to make mention of; — nachlaſſen, to leave behind;  
 — Verzeichniß (*n.* <sup>2</sup>), inventory; — eintragen (*irr.*), to enter; —

fiel Schach Sefi's Verdacht auf den Schatzmeister, daß er ihn veruntreuet habe. Dieß war, was seine Feinde wünschten; sie verdoppelten ihre Beschuldigungen und malten ihn als den ärgsten Betrüger. „Er hat viele Häuser zur Bewirthung der Fremden gebaut,“ sagten sie, und andere öffentliche Gebäude mit großen Kosten aufführen lassen. Er kam als ein nackter Knabe an den Hof, und doch besißt er jetzt unermessliche Reichthümer. Wo könnte er alle die Kostbarkeiten, womit sein Haus angefüllt ist, her haben, wenn er den königlichen Schatz nicht beschätze?“

Ali Beg trat eben zum Könige herein, als ihn seine Feinde so verflagten, und mit zornigen Blicken sprach der König: „Ali Beg, deine Untreue ist kund geworden! du hast dein Amt verloren und ich befehle dir, in vierzehn Tagen Rechnung abzulegen.“ Ali Beg erschrak nicht, denn sein Gewissen war rein; aber er bedachte, wie gefährlich es seyn würde, seinen Feinden vierzehn Tage Zeit zu lassen, ehe er seine Unschuld bewiese. „Herr,“ sprach er, „mein Leben ist in deiner Hand. Ich bin bereit, die Schlüssel des königlichen Schatzes und den Schmutz der Ehre, den du mir gegeben hast, heute oder morgen vor deinem Throne niederzulegen, wenn du deinen Sklaven mit deiner Gegenwart begnadigen willst.“ Diese Bitte war dem Könige um so willkommener; er sagte sie ihm zu und besichtigte gleich des andern Tages die Schatzkammer. Alles war in der vollkommensten Richtigkeit; und Ali Beg überführte ihn, daß Schach Abbas den vermißten Säbel selbst herausgenommen und mit den Diamanten ein anderes Kleinod habe schmücken lassen, ohne daß er es in seinem Verzeichnisse bemerkt. Der König konnte nichts dagegen einwenden; allein Mißtrauen ist ungerecht und findet sich beleidigt, wenn es sich auch in seinen falschen Ruthmaßungen betrogen sieht. Er ersann einen Vorwand und begleitete den Schatzmeister in sein Haus, um die vielen

Verdacht (*m. 2*), suspicion; — veruntreuen, to em-  
 bezzle; — verdoppeln, to redouble; — Beschuldigung (*f. 3*),  
 accusation; — malen, to represent; — öffentlich, public; —  
 Gebäude (*n. 2*), building; — ausführen, to erect; — her-  
 haben, to have from; — bestehlen (*Imp. subj. bestähle*), to  
 steal from, to peculate; — hineintreten (*irr.*), to step in; —  
 fund werden, to come to light; — Untreue (*f.*), perfidy; —  
 Rechnung ablegen, to render an account; — beweisen (*irr.*),  
 to prove; — Schlüssel (*m. 1*), key; — Schmuck (*2 sing.*),  
 decorations; — Sklave (*m. 3*), slave; — Gegenwart (*f.*),  
 presence; — begnadigen, to condescend to favour; — zu-  
 sagen, to promise; — besichtigen, to inspect; — einen über-  
 führen, to convince any one; — vermissen, to miss; —  
 Kleinod (*n. 2*, in the *plur.* Kleinodien *3*), jewel; — ein-  
 wenden, to object; — Muthmaßung (*f. 3*), conjecture; — sich  
 betrogen sehen, to find one's self deceived; — erfinden (*irr.*),  
 to think of, to contrive; — Vorwand (*m. 2*), pretext; —

Kostbarkeiten zu finden, von denen ihm seine Höflinge gesagt hatten; zu seiner großen Verwunderung aber war auch hier Alles anders. Gemeine Tapeten deckten die Wände, die Zimmer waren mit nicht mehr, als nothdürftigem Hausrath versehen, und Sefi mußte selbst gestehen, ein mittelmäßiger Bürger wohne köstlicher als der Großschatzmeister seines Reiches. Er schämte sich dieser zweiten Täuschung und wollte sich entfernen, als ihm ein Höfling eine Thür am Ende der Gallerie zeigte, die mit zwei starken eisernen Niegeln verschlossen war. Der König ging näher und fragte den Ali Beg, was er unter so großen Schlössern und Niegeln verwahre. Ali Beg schien erschrocken, sein Gesicht erröthete; er **erholte sich** aber **wieder** und sprach: „Herr! in diesem Gemach bewahre ich das Liebste, das ich auf der Welt habe, mein wahres Eigenthum. Alles, was du in diesem Hause gesehen hast, gehört dem Könige, meinem Herrn; was dieses Zimmer enthält, ist mein: aber es ist ein Geheimniß; ich bitte dich, verlange nicht, es zu sehen.“

Dieses ängstliche Betragen schien dem argwöhnischen Sefi Gefühl der Schuld, und er befahl mit Hefigkeit, die Thür zu öffnen. Das Gemach **that sich auf** und siehe da! vier weiße Wände, mit einem Hirtenstabe, einer Flöte, einem schlechten Kleide und einer Hirtentasche geschmückt — das waren die Schätze, welche diese eisernen Niegel und Schlösser verwahrten.

Alle Anwesenden erstaunten, und Schach Sefi schämte sich zum drittenmal, als Ali Beg mit der größten Bescheidenheit also sprach: „Mächtiger König! Als mich der große Abbas auf einem Berg antraf, wo ich meine Heerde hütete, waren diese Armseligkeiten all mein Reichthum. Ich bewahrte seitdem dieselben als mein einziges Eigenthum, das Denkmal meiner glücklichen Kindheit, und der großmüthige Fürst war zu gütig, als daß er sie mir hätte nehmen wollen. Ich hoffe,

Verwunderung (*f.*), surprise; — Tapete (*f.* 3), tapestry; —  
 nothdürftig, necessitous, needy; — Hausgeräth (*n.* 2),  
 utensils of the house; household furniture; — versehen  
 seyn, to be furnished, stocked; — ein mittelmäßiger Bür-  
 ger, a citizen of moderate fortune; — Riegel (*m.* 1),  
 bolt; — Schloß (*n.* 5), lock; — verwahren, to keep; —  
 erröthen, to blush; — sich wieder erholen, to recover  
 again; — Gemach (*n.* 5), apartment; — bewahren, to  
 keep, to preserve; — Eigenthum (*n.* 5), property; — ent-  
 halten (*irr.*), to contain; — Heftigkeit (*f.*), impetuosity; —  
 sich aufthun (*irr.*), to open; — Wand (*f.* 2), wall; — Hirten-  
 stab (*m.* 2), shepherd's-staff; — Flöte (*f.* 3), flute; —

Herr, auch du wirst sie mir nicht nehmen, und mich mit denselben in jene friedlichen Thäler zurückkehren lassen, wo ich in meiner Dürftigkeit glücklicher als im Ueberflusse deines Hofes war.“ Ali schwieg und alle Umstehenden waren bis zu Thränen erweicht. Der König zog sein Kleid aus und legte es ihm an (ein Zeichen der höchsten Gnade); der Neid und die Verleumdung waren mit Scham geschlagen, und sie konnten sich gegen diesen Edeln nie wieder erholen. Ali lebte lange und genoss die Belohnung seiner Tugenden, Liebe und Verehrung bei seinem Leben, und nach seinem Tode waren Thränen die stillen Lobredner auf seinem Grabe. Alle Einwohner der Stadt begleiteten seine Leiche und noch im Munde der Nachwelt hieß er immer der edle, uneigennützigte Ali.

---



Tasche (*f.* 3), bag, pouch; — erstaunen, to be amazed; —  
Armseligkeit (*f.* 3), a paltry thing; — zurückkehren, to  
go back; — Ueberfluß (*m.* 2), abundance; — Hof  
(*m.* 2), court; — schweigen, to remain silent; —  
erweichen, to be moved; — ausziehen (*irr. Imp.* zog),  
to take off; — Kleid (*n.* 5), dress, garments; — an-  
legen, to put on, to invest; — Zeichen (*n.* 1), sign, proof;  
— genießen (*irr.*), to enjoy; — Verehrung (*f.*), respect,  
veneration; — Lobredner (1), panegyrist; — eine Leiche  
begleiten, to attend a funeral; — Nachwelt (*f.*), posterity;  
— heißen (*irr. Imp.* hieß), to bear the name; — uneigen-  
nützig, disinterested.

---

## Eine liebevolle Tochter.

### *The affectionate Daughter.*

Der Kaiser Joseph der Zweite fand einst, da er des Abends nach seiner Gewohnheit allein in den Straßen von Wien spazieren ging, ein junges Mädchen, das fast in Thränen zerfloß. Er fragte nach der Ursache, und sie sagte ihm, ihr Vater sey Hauptmann gewesen und im Kriege geblieben. Vermögen habe er nicht hinterlassen, und ihre Mutter liege krank darnieder. Bisher habe sie selbst alle ihre Kräfte angestrengt, um durch ihrer Hände Arbeit der kranken Mutter Unterhalt und Verpflegung zu verschaffen; aber ihre Kräfte wären zu schwach. Darauf vergoß sie von Neuem einen Strom von Thränen.

„Haben Sie sich denn noch nicht an den Kaiser gewendet?“ fragte Joseph, von ihrem kindlichen Schmerz gerührt.

„Ach,“ antwortete sie, „können unsere Klagen bis zu seinem Throne dringen?“

Der Kaiser, den es freute, sich nicht erkannt zu sehen, versprach eine Fürbitte für sie einzulegen. Er gab sich für einen Pleutenant aus und sey am Hofe im Dienste und wohne im Schlosse. Sie solle nur am andern Morgen zu ihm kommen. Dabei nannte er ihr einen erdichteten Namen, nach welchem sie fragen sollte; und nun ging er fort.

*The affectionate Daughter.*

**Explanatory Notes.**

Kaiser (1), emperor; — Gewohnheit (f.), custom; — allein, by himself, alone; — fast, almost; — in Thränen zerfließen (irr.), to be dissolved in tears; — Ursache (f.), cause; — Hauptmann (5), captain; — im Kriege bleiben, to lose one's life in battle; — Vermögen (n. 1), fortune, property; — hinterlassen (irr.), to leave; — krank da(r)=niederliegen (irr.), to lie sick in bed; — alle Kräfte anstrengen, to strain every nerve; — Handarbeit (f.), manual labour; — Unterhalt (m. 2), subsistence; — verschaffen, to procure; — Kraft (f. 2), strength; — vergießen (irr.), to shed; — sich wenden, to apply; — kindlich, filial; — Klage (f. 3), complaint; — dringen (irr.), to penetrate; — erkennen (irr.), to recognise; — eine Fürbitte für Einen einlegen, to plead in favour of any one; — sich ausgeben (irr.), to pass one's self for; — wohnen, to reside; — Schloß (n. 5), palace; — erdichtet, feigned; —

Am folgenden Morgen um die bestimmte Zeit kam sie in das kaiserliche Schloß und fragte nach dem Lieutenant, dessen Namen sie nannte. Die aufwartenden Bedienten, die schon vorher davon unterrichtet waren, führten sie gerade in das Zimmer. Sie erschrak, da sie ihren Monarchen erblickte und sah, daß er es gewesen war, mit dem sie am Abend vorher geredet und den sie für einen Lieutenant gehalten hatte. Vor Erstaunen und Verlegenheit vermochte sie kein Wort hervor zu bringen. Der gnädige Fürst aber faßte sie bei der Hand und sagte freundlich zu ihr:

„Hier, meine Tochter, sind 300 Dukaten für deine Mutter, 500 für deine kindliche Liebe und dein Zutrauen zu mir, und hier ist eine Anweisung für euch Beide zu einem jährlichen Gehalte von 500 Thalern.

---

unterrichtet seyn, to be informed of; — einen für Jemand halten, to take any one for; — Verlegenheit (*f.*), embarrassment; — vermögen (*irr. Imp. vermochte*), to be able; — hervorbringen (*irr.*), to utter; — Dukaten (*m. 1*), a gold coin, (worth about nine Shillings); — Anweisung (*f. 3*), a check, a draft; — jährlich, annual; — Gehalt (*m. 2*), pay.

---

68.

**Die Weiber von Weinsberg.***The Wives of Weinsberg.*

Im Jahre 1137 hatte Conrad III., Herzog in Schwaben, aus dem berühmten Hause der Hohenstaufen, mit Widerspruch mehrerer deutschen Fürsten die Kaiserwürde erlangt. Einer seiner eifrigsten Widersprecher war der Baiern Herzog, Heinrich der Stolze, der sich dem neuen Kaiser nicht beugen wollte, daher in die Acht erklärt und seiner beiden Herzogthümer, Sachsen und Baiern, beraubt wurde. Zwar suchte er seine Rechte mit dem Schwerte geltend zu machen, starb aber, ohne solches vermocht zu haben, zu Quedlinburg im 37. Jahre seines Alters. Heinrich hinterließ einen zehnjährigen Sohn, den nachmals so berühmten Heinrich den Löwen, dessen Mutter und Großmutter, Frauen von männlicher Festigkeit, Alles anwandten, ihrem Sohn und Enkel seine Länder zu erhalten.

Wolf, des verstorbenen Herzogs Bruder, warf sich mit einem Theile seines Heeres und mit mehreren Rittern in die, im Württembergischen am Neckar gelegene, feste Stadt Weinsberg und ließ die Thore derselben verschließen. Kaiser Conrad III. belagerte sie im Jahre 1140 und drohte den Einwohnern den Tod und der Stadt Vernichtung, wenn ihm nicht sofort die Thore geöffnet und die Stadt übergeben würde. Doch dieser Drohung ungeachtet war der Kaiser genöthigt, die Belagerung fortzusetzen. Endlich aber zwang doch Hungersnoth und die Unmöglichkeit, sich länger zu vertheidigen, die Einwohner zur Uebergabe, so sehr sie auch befürchten mußten, daß der gereizte Monarch nun seine Drohung in Erfüllung bringen würde. Des Tages zuvor, ehe die Uebergabe

*The Wives of Weinsberg.*

**Explanatory Notes.**

Herzog (2), duke; — Schwaben, Suabia; — berühmt, illustrious; — Widerspruch (*m.* 2), protest; — Kaiserwürde, imperial dignity; — erlangen, to attain; — eifrig, warm; — Widersacher (*m.* 1), opponent; — beugen, to be submissive; — in die Acht erklären, to proscribe, to outlaw; — Herzogthum (*n.* 5), duchy; — geltend machen, to maintain; — Festigkeit (*f.*), firmness; — werfen (*irr.*), to throw; — Heer (*n.* 2), army; — Ritter (*m.* 1), knight; — Neckar, a river in South-western Germany; — feste Stadt, fortified city; — Thor (*n.* 2), gate; — belagern, to besiege; — drohen, to menace; — Vernichtung (*f.*), destruction; — Hungersnoth (*f.*), famine; — vertheidigen, to defend; — Uebergabe (*f.*), the surrendry; — reizen, to irritate, to provoke;

erfolgte, erschien eine Deputation von Bürgerfrauen aus Weinsberg im kaiserlichen Lager und **stellten vor**, daß sie an der Widerspenstigkeit der Stadt keinen Antheil hätten und er ihnen daher gestatten möchte, daß sämtliche Frauen in der Stadt ungehindert abziehen und so viel von ihren Kostbarkeiten und Kleinodien mitnehmen dürften, als sie tragen könnten. Der Kaiser bewilligte ihnen dieses Gesuch und die Frauen **kehrten** nun vergnügt in die Stadt wieder **zurück**, nachdem sie zuvor sich für die kaiserliche Gnade bedankt hatten.

Am folgenden Tage öffneten sich plötzlich die Thore. Die Frauen zogen in langen Reihen aus der Stadt, und jede derselben trug ihren Egeherrn oder sonstigen lieben Verwandten auf dem Rücken. Dieser Anblick milderte den Zorn des Kaisers, dem die List der Weiber überaus gefiel und der sich des Lachens darüber nicht erwehren konnte.

Als ihm daher sein Bruder, der Herzog Friedrich, und mehrere seiner Feldherren vorstellten, daß er diese listige Auslegung seines kaiserlichen Wortes nicht zulassen könnte, so erwiederte er: „Ich habe es ihnen einmal versprochen, und eines Fürsten Wort darf nicht gebrochen werden. Es ist ehrenwerth, daß die Frauen ihre Männer als das größte Kleinod betrachten.“ Er **ließ** nun auch den übrigen Einwohnern und der Stadt selbst **Schonung angedeihen**.

---



— erfolgen, to take place; — Bürgerfrau (*f.* <sup>3</sup>), the wife of a citizen; — Lager (*n.* <sup>1</sup>), camp; — vorstellen, to represent, to show; — Widerspenstigkeit (*f.*), disobedience, resistance; — gestatten, to allow; — ungehindert, without opposition; — abziehen (*irr.*), to retire, to march off; — Kostbarkeiten (*plur.*), valuable things; — Kleinod (*n.* <sup>2</sup>, in the *plur.* Kleinodien <sup>3</sup>), trinket, a jewel; — bewilligen, to grant; — zurückkehren, to return; — öffnen, to open; — Reihe (*f.* <sup>3</sup>), row; — tragen (*irr.*), to carry, to bear; — Rücken (*m.* <sup>1</sup>), back; — mildern, to mitigate; — sich erwehren, to forbear; — Feldherr (<sup>3</sup>), general; — Auslegung (*f.*), interpretation; — ehrenwerth, honourable; — betrachten, to look on; — einem Schonung angedeihen lassen, to show mercy towards any one.

---

## Die beiden Freunde.

*The two Friends.*

Ein reicher Kaufmann hatte einen einzigen Sohn, den er zärtlich liebte. Er ließ ihn mit vieler Sorgfalt erziehen und wandte Alles an, was sein Herz bessern und seinen Verstand bilden konnte. Als der Knabe die Jünglingsjahre erreicht hatte, rief ihn sein Vater vor sich und sprach: „Mein Sohn! ich habe dich alles lernen lassen, was ein Mann von deinem Stande und Beruf wissen muß. Vor allen Dingen aber gebrauchst du jene Klugheit, die uns die mancherlei Eigenschaften und Neigungen der Menschen kennen lehrt. Darum wünsche ich, daß du einige Jahre in fremde Länder reisen möchtest. Reisen geben Erfahrung; denn je mehr man Menschen gesehen hat, desto besser weiß man mit ihnen zu leben. Die Welt ist ein großes Buch, aus dem ein aufmerksamer Leser viel nützlichen Unterricht schöpfen kann; sie ist ein Spiegel, der uns die Menschen in ihrer wahren Gestalt zeigt. Schau dich fleißig in diesem Spiegel um, mein Sohn, und lerne insbesondere jene Klugheit, mit der sich ein Weiser das größte Glück des Lebens erwirbt; ich meine: einen Freund. Findest du nur einen einzigen im Laufe deines Lebens, so besitzt du das schönste und beständigste aller Güter, das nur der Tod von dir nehmen kann. Reichtümer und Glück sind tausend widrigen Zufällen unterworfen; diesen Schatz aber raubt uns keine menschliche Gewalt. Suche also auf deinen Reisen solch ein Kleinod zu finden, und bedenke dich nicht, das Köstlichste, was du hast, im Nothfall für diesen Gewinn aufzuopfern.“

*The two Friends.*

**Explanatory Notes.**

Kaufmann (<sup>5</sup> in the *plur.* Kaufleute <sup>3</sup>), merchant, tradesman; — einzig, only; — zärtlich, tenderly; — anwenden (*irr.*), to employ; — bessern, to improve; — Jünglingsjahre (*plur.*), years, period of youth; — erreichen, to attain; — Beruf (*m. 2*), profession, calling; — vor allen Dingen, above all things; — gebrauchen, to employ; — fremd, foreign; — reisen, to travel; — Erfahrung (*f.*), experience; — aufmerksam, attentive; — Unterricht (<sup>2</sup>), instruction; — schöpfen, to obtain, to gather; — Spiegel (*m. 1*), mirror; — Gestalt (*f. 3*), form; — sich umschauen, to look around; — insbesondere, in particular; — sich erwerben (*irr.*), to acquire; — Lauf (*m. 2*), course; — beständig, constant; Güter (*plur. 5*), possessions, blessings; — widrig, adverse; — unterworfen seyn, to be subject to; — rauben, to rob; — Gewalt, power; — sich bedenken (*irr.*), to hesitate; — köstlich, precious; — Nothfall, case of necessity; — aufopfern, to sacrifice;

Der Jüngling nahm von seinem Vater Abschied und reiste. Er ging in ein benachbartes Land, hielt sich da einige Zeit auf, und kam wieder zurück, ehe sein Vater dachte, daß er dort bekannt geworden sey. Der Vater wunderte sich über seine geschwinde Rückkehr und sprach zu ihm: „Wie kommst du so bald wieder, mein Sohn?“ „Vater,“ antwortete der Jüngling, „du hast mir befohlen, nur so lange in der Fremde zu verweilen, bis ich einen Freund gefunden, und ich habe deren fünfzig gefunden, die Muster von wahren Freunden sind.“

„Mein Sohn,“ antwortete der Kaufmann, „sey nicht so freigebig mit diesem heiligen Namen. Hast du das Sprichwort vergessen, das ich dir bei deinem Abschiede empfahl? „Rühme dich deines Freundes nicht eher, als bis du ihn geprüft hast.“ Freunde, lieber Sohn, sind selten; die meisten, die sich so nennen, wissen nicht, was das Wort bedeutet. Sie gleichen einem Morgennebel im Sommer, den der erste warme Sonnenstrahl verzehrt. Sie behandeln den Leichtgläubigen, der ihren glatten Worten traut, wie ein halb Trunkener seine Weinflasche. Er hält sie fest, so lange sie mit süßem Safte gefüllt ist, und wirft sie an den Boden, sobald er sie geleert hat. Ich besorge, mein Sohn, deine Freunde werden diesem Trunkenen gleichen.“

„Dein Mißtrauen, mein Vater, ist ungerecht,“ sprach der Jüngling; „ich weiß gewiß, diese tugendhaften Leute, die ich meine Freunde nenne, würden mich, wenn ich arm und unglücklich zu ihnen käme, eben so sehr lieben wie jetzt.“ — „Ach,“ sagte der Alte, „ich habe siebenzig Jahre gelebt, habe Glück und Unglück erfahren und viele Menschen gesehen und geprüft, aber in dieser langen Reihe von Jahren habe ich mir nur einen einzigen Freund erwerben können: und du willst in dem Alter des Leichtsinns binnen wenigen Monaten fünfzig gefunden haben? Komm, mein Sohn, und lerne von

Abschied nehmen (*irr.*), to take leave; — geschwind, hasty; —  
 — in der Fremde, abroad; — verweilen, to stay; — frei-  
 gebig, liberal; — Sprichwort (*s*), proverb; — sich rühmen,  
 to boast; — prüfen, to try, to put to the proof; — be-  
 deuten, to express, to signify; — Nebel (*m.* <sup>1</sup>), mist; —  
 — Sonnenstrahl (*m*), sun-ray; — behandeln, to treat; —  
 — leichtgläubig, credulous; — glatt, smooth; — trun-  
 ken, intoxicated; — Boden, ground; — leeren, to empty; —  
 — besorgen, to fear; — gleichen, to resemble; — Miß-  
 trauen (*n.*), distrust; — ungerecht, unjust; — erfahren  
 (*irr.*), to experience; — Leichtsinn, want of thought; —

mir, wie man die Menschen prüfen muß.“ Der Kaufmann schlachtete einen Bock, steckte ihn in einen Sack und besetzte mit dem Blute die Kleider seines Sohnes. Da es Nacht wurde, legte er den Sack mit dem Bocke dem Jünglinge auf den Rücken, unterrichtete ihn, wie er sich verhalten mußte, und so gingen sie fort. Sie kamen zu der Wohnung des nächsten von den fünfzig Freunden, und der Jüngling klopfte an. Sein Freund machte ihm geschwind auf und fragte nach der Ursache seines so späten Besuches. Der Jüngling antwortete: „Im Unglück erkennt man seine Freunde. Ich habe dir oft von der Feindschaft erzählt, die, von langen Zeiten her, die Familie eines vornehmen Höflings mit der meinigen entzweite. Eben begegneten wir uns an einem abgelegenen Orte der Stadt, wir geriethen an einander, und ich hatte das Unglück, ihn zu tödten. Aus Furcht, der Mord möchte entdeckt werden, nahm ich seinen Leichnam auf und steckte ihn in diesen Sack. Ich bitte dich, verbirg ihn so lange in deinem Hause, bis ich einen heimlichen Ort finde, wo ich ihn vergraben kann.“

„Mein Haus ist sehr klein,“ gab ihm der Freund mit einer verdrießlichen Miene zur Antwort; „es kann kaum die Lebendigen fassen, die es bewohnen; wo sollte ich denn deinen Todten verbergen? Zudem weiß Jedermann, wie feindselig du mit dem Getödteten gelebt hast; man wird muthmaßen, daß du der Thäter seyst; man wird Nachsuchungen anstellen, und da unsre Freundschaft bekannt ist, so wird man bei meinem Hause den Anfang machen. Es würde dir nichts helfen, mich in dein Unglück mit zu verwickeln. Der einzige Dienst, den ich dir erzeigen kann, ist, das Geheimniß zu verschweigen.“

Der Jüngling bat und flehte, ihm in seiner Noth zu helfen, aber vergeblich. Sein guter Freund wurde immer kälter und seine Antworten kürzer, so daß er endlich mit dem

ſchlaſſen, to kill; — Bock (2), he-goat; — ſtecken, to put;  
 — Sack (*m.* 2), bag; — beſtecken, to ſtain; — unterrichten,  
 to inſtruct; — ſich verhalten, to act, to behave; — Woh-  
 nung (*f.*), habitation; — anklopfen, to knock; — aufmachen,  
 to open; — ſpät, late; — erkennen (*irr.*), to recognise; —  
 erzählen, to narrate; — Feindschaft (*f.*), enmity; — ent-  
 zweien, to diſunite; — abgelegen, retired, out of the way;  
 — an einander gerathen (*irr.*), to attack, or, assault one  
 another; — entdecken, to diſcover; — aufnehmen (*irr.*), to take  
 up; — verbergen (*irr.*), to conceal; — vergraben (*irr.*), to bury;  
 — verdrießlich, angry; — Miene, look; — die Lebendigen, the  
 living; — faſſen, to hold; — zudem, moreover; — muthmaßen,  
 to ſuppoſe; — Thäter, perpetrator; — Nachſuchung anſtellen,  
 to inſtitute inquiries; — Anfang, commencement; — mit  
 verwickeln, to involve in; — ein Geheimniß verſchweigen, to  
 keep a ſecret; — vergeblich, in vain; — kurz, ſhort; —

gefährlichen Sacke weiter gehen mußte. Er kam zu dem zweiten Freunde, der ihn eben so abwies: und so ging er der Reihe nach zu allen Fünfzigen; aber der letzte empfing ihn wie der erste und **schloß** seine Thüre nach einer Menge Entschuldigungen wieder **zu**. „Hast du nun gelernt,“ sagte der Kaufmann zu seinem Sohne, „wie wenig man auf den äußerlichen Schein des Menschen rechnen dürfe? Wo ist die eifrige Freundschaft dieser Leute, denen du so prächtige Lobreden gehalten hast? Sobald sie dein Unglück erfuhren, war ihre Liebe gestorben. Sie sind übertünchte Wände, Wolken ohne Regen, Bäume, die keine Früchte tragen. Nun will ich dir den Unterschied zwischen deinen fünfzigen und meinem einzigen Freunde zeigen.“ — Indem sie so sprachen, kamen sie an die Thür des Mannes, den er seinem Sohne als das Muster eines wahren Freundes geschildert hatte. Er **klopfte an**, und als der Mann ihn erkannte, fragte er mit einer zärtlichen Besorgniß, warum er noch so spät zu ihm komme. Der Kaufmann erzählte ihm das erdichtete Unglück seines Sohnes und bat ihn, den Todten bei sich zu verbergen. „**D** mit Freuden,“ rief der Mann **aus**; mein Haus ist groß genug, tausend Todte zu beherbergen. Keine Furcht vor möglicher Gefahr soll mich abhalten, zu deiner und deines Sohnes Rettung Alles, was ich kann und vermag, beizutragen. Ich will dich und deinen Sohn auf mein Landgut führen, wo ihr vor allen Nachforschungen des Gerichts verborgen und sicher leben sollt.“ — Der Kaufmann dankte seinem Freunde für seine großmüthige Liebe und sagte zu ihm: „Ich habe diese Erzählung bloß erdichtet, um meinem leichtgläubigen Sohne zu zeigen, wie man falsche Freunde von wahren unterscheidet.“

---



abweisen (*irr.*), to dismiss, to send away; — zuschließen (*irr.*), to lock; — Entschuldigung (*f. 3*), excuse; — äußerlich, outward; — Schein (<sup>2</sup>), appearance; — auf Etwas rechnen, to reckon on, to depend upon; — eifrig, warm; — einem eine Lobrede halten (*irr.*), to pronounce an eulogy on any one; — erfahren (*irr.*), to learn, to hear; — über-tünchen, to whitewash; — Wolke (*f. 3*), cloud; — Unterschied (*m. 2*), difference; — zeigen, to show; — Muster (<sup>1</sup>), model; — schildern, to represent; — Besorgniß (*f. 2*), anxiety; — ausrufen (*irr.*), to call out; — beherbergen, to furnish with a temporary habitation, to lodge; — Gefahr (*f. 3*), danger; — abhalten (*irr.*), to prevent; — Rettung (*f.*), deliverance; — beitragen (*irr.*), to contribute; — Nachforschung (*f. 3*), inquiry; — Erzählung, story; — er-dichten, to invent; — unterscheiden (*irr.*), to distinguish.

---

70.

## Die wüste Insel.

### *The uncultivated Island.*

Ein reicher gutthätiger Mann wollte einen seiner Sklaven glücklich machen; er schenkte ihm die Freiheit und ließ ihm ein Schiff mit vielen köstlichen Waaren ausrüsten. „Geh’,” sagte er, „und segle damit in ein fremdes Land; wuchere mit diesen Waaren und aller Gewinn soll dein seyn.“ Der Sklave **reiste ab**; aber kaum war er einige Zeit auf der See, als sich ein heftiger Sturm erhob und sein Schiff gegen eine Klippe warf, daß es scheiterte. Die köstlichen Waaren versanken im Meere, alle seine Gefährten **kamen um** und er selbst erreichte mit genauer Noth die Ufer einer Insel. Hungrig, nackt und ohne Hilfe ging er tiefer in's Land und weinte über sein Unglück; als er von ferne eine große Stadt erblickte, aus der ihm eine Menge Einwohner mit großem Freudengeschrei entgegen kam. „Heil unserm Könige!” **riefen** sie ihm **zu**, setzten ihn auf einen prächtigen Wagen und führten ihn in die Stadt. Er kam in den königlichen Pallast, wo man ihm einen Purpurmantel anlegte, ein Diadem um seine Stirne band und ihn einen goldenen Thron besteigen ließ. Die Vornehmen **traten um ihn her**, **fielen** vor ihm **nieder** und schwuren ihm, im Namen des ganzen Volks, den Eid der Treue.

Der neue König glaubte Anfangs, alle diese Herrlichkeit sey ein schöner Traum, bis die Fortdauer seines Glücks ihn nicht mehr zweifeln ließ, daß diese wunderbare Begebenheit wirklich wahr sey. Ich begreife nicht, sprach er bei sich selbst, was die Augen dieses wunderlichen Volks bezaubert

*The uncultivated Island.*

**Explanatory Notes.**

Gutthätig, beneficent; — schenken, to make a present; — ausrüsten, to fit out; — Waaren (*plur.*), merchandise; — segeln, to sail; — mit etwas wuchern, to make the most money of anything; — Gewinn (*m.*<sup>2</sup>), gain; — abreisen, to depart; — sich erheben (*irr.*), to rise up; — Klippe (*f.*<sup>3</sup>), rock; — scheitern, to be wrecked, to split; — versinken (*irr.*), to go down, to sink; — Gefährte (<sup>3</sup> *masc.* and *fem.*), companion; — umkommen (*irr.*), to perish; — erreichen, to reach; — mit genauer Noth, with great difficulty; — Ufer (*n.*<sup>1</sup>), shore; weinen, to weep; — von ferne, from afar; — Einwohner (*m.*<sup>1</sup>), inhabitant; — Freudengeschrei (*n.*<sup>2</sup>), shouts of joy, cheers; — entgegenkommen (*irr.*), to come to meet any one; — Heil! hail; — König (<sup>2</sup>), king; — Wagen (*m.*<sup>1</sup>), coach; — Purpurmantel (*m.*<sup>1</sup>), purplemantle; — Diadem (*n.*<sup>2</sup>), diadem; — Stirne or Stirn (<sup>3</sup>), forehead; — Thron (*m.*<sup>2</sup>), throne; — besteigen (*irr.*), to mount; — die Vornehmen, the nobles; — hertreten (*irr.*), to assemble around; — niederfallen (*irr.*), to fall down; — der Eid der Treue, the oath of allegiance; — Herrlichkeit, magnificence; — Traum (*m.*<sup>2</sup>), dream; — Fortdauer, continuation; — zweifeln, to doubt; — Begebenheit, occurrence; — begreifen (*irr.*), to conceive; — wunderbar, singular; — bezaubern, to enchant; —

hat, einen nackten Fremdling zu ihrem Könige zu machen. Sie kennen mich nicht, wer ich bin; sie fragen nicht, wo ich herkomme, und setzen mich auf ihren Thron. Was ist das für eine sonderbare Sitte in diesem Lande!

So dachte er, und wurde so neugierig, die Ursache seiner Erhebung zu wissen, daß er sich entschloß, einen von den Bornehmen an seinem Hofe, der ihm ein weiser Mann zu seyn schien, um die Auflösung dieses Räthsels zu fragen. „Bezier,“ redete er ihn an, „warum habt ihr mich denn zu eurem Könige gemacht? Wie konntet ihr wissen, daß ich auf eurer Insel angekommen sei? Und was wird endlich mit mir werden?“ „Herr,“ antwortete der Bezier, „diese Insel wird von Geistern bewohnt. Sie haben vor langen Zeiten den Allmächtigen gebeten, ihnen jährlich einen Sohn Adams zu senden, daß er sie regiere. Der Allmächtige hat ihre Bitte angenommen und läßt alle Jahre, an dem nämlichen Tage, einen Menschen an ihrer Insel landen. Die Einwohner eilen ihm, wie du gesehen hast, freudig entgegen und erkennen ihn für ihren Oberherrn; aber seine Regierung dauert nicht länger als ein Jahr. Ist diese Zeit verfloßen und der bestimmte Tag wieder erschienen, so wird er seiner Würde entsetzt, man beraubt ihn des königlichen Schmuckes und legt ihm schlechte Kleider an. Seine Bedienten tragen ihn mit Gewalt an's Ufer und legen ihn in ein besonders dazu gebautes Schiff, das ihn auf eine andere Insel bringt. Diese Insel ist wüst und öde; Jeder, der noch vor wenigen Tagen ein mächtiger König war, kommt hier nackt an, und findet weder Unterthanen noch Freunde. Niemand nimmt an seinem Unglück Theil, und er muß in diesem wüsten Lande ein trauriges und kummervolles Leben führen, wenn er sein Jahr nicht klug angewendet hat. Nach der Verbannung des alten Königs geht das Volk dem neuen, den ihnen die Vorsehung des Allmächtigen jedes Jahr ohne Ausnahme sendet, auf die

sonderbar, strange; — neugierig, curious; — Erhebung (*f.*), elevation; — sich entschließen (*irr.*), to resolve; — ein Räthsel auflösen, to find out the meaning of an enigma; — anreden, to address; — Geist (*m. 5.*), spirit; — der Allmächtige (<sup>3</sup>), the Almighty; — jährlich, annually; — regieren, to govern; — einem entgegenreisen, to hasten to meet any one; — erkennen (*irr.*), to acknowledge, to own; — dauern, to last; — verfließen (*irr.*), to expire; — wieder erscheinen (*irr.*), to reappear; — Würde (*f. 3*), dignity; — enteßen, to deprive of; — anlegen, to put on; — schlecht, common; — besonders, especially; — wüßt, uncultivated; — öde, deserted; — ankommen (*irr.*), to arrive; — Unterthan (*m.*), subject; — Theil nehmen (*irr.*), to share; — traurig, sad; — kummervoll, sorrowful; — führen, to lead; — anwenden, to employ; — Verbannung (*f.*), banishment, exile; — entgegengehen (*irr.*), to go to meet; — Vorsehung (*f.*), the Providence; — Ausnahme (*f.*) exception; —

gewöhnliche Weise entgegen, und nimmt ihn mit gleicher Freude, wie den vorigen, auf. Dieß, Herr, ist das ewige Gesetz dieses Reichs, das kein König während seiner Regierung aufheben kann."

"Sind denn auch meine Vorgänger," fragte der König weiter, "von dieser kurzen Dauer ihrer Hoheit unterrichtet gewesen?"

"Keinem von ihnen," antwortete der Bezier, "war dieses Gesetz der Vergänglichkeit unbekannt; aber Einige ließen sich von dem Glanze, der ihren Thron umgab, verblenden; sie vergaßen die traurige Zukunft, und verlebten ihr Jahr, ohne weise zu seyn. Andere berauschten sich in der Süßigkeit ihres Glücks; sie getrauten sich nicht, an die wüste Insel zu denken, aus Furcht, die Unnehmlichkeit des gegenwärtigen Genusses zu verbittern; und so taumelten sie, wie Trunkene, aus einer Freude in die andere, bis ihre Zeit herum war und sie in das Schiff geworfen wurden. Wenn der unglückliche Tag kam, so fingen alle an, sich zu beklagen und ihre Verblendung zu beseufzen, aber nun war es zu spät und sie wurden ohne Schonung dem Elend übergeben, das sie erwartete, und dem sie durch Weisheit nicht hatten vorbeugen wollen."

Diese Erzählung des Geistes erfüllte den König mit Furcht; er schauderte vor dem Schicksale der vorigen Könige und wünschte ihrem Unglück zu entgehen. Er sah mit Schrecken, daß schon einige Wochen von diesem kurzen Jahre verflossen waren und daß er eilen mußte, die übrigen Tage seiner Regierung desto besser zu benützen. "Weiser Bezier," antwortete er dem Geiste, "du hast mir mein künftiges Schicksal und die kurze Dauer meiner königlichen Macht entdeckt; aber ich bitte dich, sage mir auch, was ich thun muß, wenn ich das Elend meiner Vorgänger vermeiden will."

"Erinnere dich, Herr," antwortete der Geist, "daß du nackt auf unsere Insel gekommen bist; denn eben so wirst du wie-

auf die gewöhnliche Weise, in the usual manner; — aufnehmen (*irr.*), to receive; — ewig, eternal; — Gesetz (<sup>2</sup>), law; — aufheben (*irr.*), to abolish; — Vorgänger (*m.* <sup>1</sup>), predecessor; — weiterfragen, to inquire further; — kurz, short; — Dauer (*f.*), duration; — unterrichten, to inform; — Vergänglichkeit (*f.*), transitoriness; — Glanz (*m.* <sup>2</sup>), splendour; — umgeben (*irr.*), to surround; — verblenden, to dazzle; — verleben, to spend; — berauschen, to intoxicate; — sich getrauen, to dare, to venture; — Annehmlichkeit, agreeableness; — verbittern, to embitter; — taumeln, to stagger; — herum seyn, to pass by; — sich beklagen, to complain of; — befeufzen, to sigh over, to lament; — übergeben (*irr.*), to deliver up; — vorbeugen, to obviate, or, prevent by anticipation; — schaudern, to shudder; — Schicksal (*m.* <sup>2</sup>), fate, destiny; — entgehen (*irr.*), to escape; — benützen, to make use of; — vermeiden (*irr.*), to avoid; — sich erinnern, to remember; —

der hinausgehen und nie wieder zurückkommen. Es ist also nur ein einziges Mittel möglich, dem Mangel vorzubeugen, der dir in jenem Lande der Verbannung droht: wenn du es nämlich fruchtbar machst und mit Einwohnern besetzest. Dieß ist dir nach unsern Gesetzen vergönnt, und deine Unterthanen sind dir vollkommen gehorsam, daß sie hingehen, wo du sie hinsendest. **Schicke** also eine Menge Arbeitsleute **hinüber**, und laß die wüsten Felder in fruchtbare Aecker verwandeln; baue Städte und Borrathshäuser, und versieh sie mit allen nothdürftigen Lebensmitteln. Mit einem Worte: bereite dir ein neues Reich, dessen Bewohner dich nach deiner Verbannung mit Freuden aufnehmen. Aber eile, laß keinen Augenblick ungenützt vorbeigehen; denn die Zeit ist kurz, und je mehr du zum Anbau deiner künftigen Wohnung thur'st, desto glücklicher wird dein Aufenthalt dort seyn. Denke, dein Jahr sey morgen schon **herum** und nütze deine Freiheit wie ein kluger Flüchtling, der dem Verderben entgehen will. Wenn du meinen Rath verachtest, oder zauderst und schläfrig wirst, so bist du verloren und langes Elend ist dein Loos."

Der König war ein kluger Mann, und die Rede des Geistes gab seinem Entschlusse und seiner Thätigkeit Flügel. Er **sandte** sogleich eine Menge Einwohner **ab**; sie gingen mit Freuden und **griffen** das Werk mit Eifer **an**. Die Insel **fieng an**, sich zu verschönern, und ehe sechs Monden vergangen waren, standen schon Städte auf ihren blühenden Auen. Dessen ungeachtet **ließ** der König in seinem Eifer nicht **nach**; er **sandte** immer mehr Einwohner **hinüber**, und die folgenden waren noch freudiger als die ersten, da sie in ein wohl angebautes Land gingen, das ihre Freunde und Anverwandten bewohnten.

Unterdessen **kam** das Ende des Jahres immer **näher**. Die vorigen Könige hatten vor diesem Augenblick gezittert, an dem sie ihre vergängliche Herrlichkeit ablegen mußten; dieser




Mittel (*n.* 1), mean; — Mangel (*m.* 1), want, distress; — fruchtbar, fertile; — mit Einwohnern besetzen, to colonize; — einem vergönnt seyn, to be permitted to one; — gehorsam, obedient; — hinüberschicken, to send over; — Arbeitsmann (*s* in the *plur.* Arbeitsleute 1), workman, labourer; — verwandeln, to convert; — Vorrathshaus (*n.* 5), store-house; — versehen (*irr.*), to provide; — Lebensmittel (*plur.* 1), provisions; — bereiten, to prepare; — vorbeigehen, to pass by; — Anbau (*m.* 2), cultivation; — Wohnung (*f.*), abode; — Aufenthalt, stay; — Flüchtling (*m.* 2), fugitive; — Loos (*n.* 2), lot; — Entschluß (*m.* 2), resolution; — Thätigkeit (*f.*), activity; — Flügel (*m.* 1), wing; absenden, to send off; — angreifen (*irr.*), to undertake; — sich verschönern, to become more beautiful, to improve; — Mond (*m.*), moon (in poetical language it also expresses *month*); — blühend, blooming; — Aue (*f.* 3), meadow; — nachlassen (*irr.*), to relax; — Eifer, zeal; — hinübersenden, (*irr.*), to send over; — näher kommen (*irr.*), to draw nearer; zittern, to tremble; — vergänglich, transitory, perishable; — Herrlichkeit (*f.*) magnificence; — ablegen, to quit, to lay aside; —

aber **sah** ihm mit Sehnsucht **entgegen**; denn er ging in ein Land, wo er sich durch seine kluge Thätigkeit eine dauernde Wohnung gebaut hatte. — Der bestimmte Tag erschien endlich. Der König wurde in seinem Pallaste ergriffen, seines Diadems und seiner königlichen Kleidung beraubt und auf das unvermeidliche Schiff gebracht, das ihn nach seinem Verbannungsort führte. Kaum war er aber am Ufer der neuen Insel gelandet, als ihm die Einwohner mit Freuden **entgegen eilten**, ihn mit großer Ehre empfangen, und sein Haupt, statt jenes Diadems, dessen Herrlichkeit nur ein Jahr währte, mit einem unverwelklichen Blumenkranze schmückten. Der Allmächtige belohnte seine Weisheit; er gab ihm die Unsterblichkeit seiner Unterthanen und machte ihn zu ihrem ewigen Könige.

Der reiche wohlthätige Mann ist Gott; der Sklave, den sein Herr fortscndet, ist der Mensch bei seiner Geburt; die Insel, wo er anlandet, ist die Welt; die Einwohner, welche ihm freudig **entgegen kommen**, sind die Eltern, die für den nackten Weinenden sorgen. Der Bezier, der ihn von dem traurigen Schicksal, das ihm bevorsteht, unterrichtet, ist die Weisheit. Das Jahr seiner Regierung ist der Lauf des menschlichen Lebens, und die wüste Insel, wo er hingeführt wird, die künftige Welt. Die Arbeitsleute, die er **dahin sendet**, sind die guten Werke, die er während seines Lebens verrichtet. Die Könige aber, welche vor ihm **dahin gegangen** sind, ohne über das Unglück, das ihnen drohte, nachzudenken, sind der größte Theil der Menschen, die sich bloß mit irdischen Freuden beschäftigen, ohne an ihr Leben nach dem Tode zu denken: sie werden mit Mangel und Elend bestraft, weil sie vor dem Throne des Allmächtigen mit Händen erscheinen, die an guten Werken leer sind.

---

entgegensehen, to look for, to expect; — mit Sehnsucht, ardently; — erscheinen (*irr.*), to appear; — endlich, at last; — ergreifen (*irr.*), to seize; — unverwelklich, unfading, ever-blooming, immortal; — Blumenkranz (*m. 2*), wreath of flowers; — schmücken, to adorn; — Unsterblichkeit, immortality; — wohlthätig, charitable; — bevorstehen, to impend, to be approaching; — hinführen, to conduct to; — verrichten, to perform; — nachdenken (*irr.*), to reflect; — irdisch, earthly; — beschäftigen, to occupy; — leer, empty, void.











## New publications of **Charles Jugel.**

---

### Ollendorff's German grammar.

#### A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **German language** in six months. in 8. bd. fl. 2. 24 kr.

— 2d volume. fl. 2. 24 kr.

Key to the exercises. bound. fl. 1. 36 kr.

---

### Ollendorff's Italian grammar.

#### A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **Italian language** in six months. in 8. bd. fl. 2. 42 kr.

Key to the exercises. bd. fl. 1. 36 kr.

---

### Ollendorff's French grammar.

#### A NEW METHOD

of learning to read, write and speak the **French language** in six months. in 8. bd. fl. 2. 24 kr.

Key to the exercises. bd. fl. 1. 36 kr.

---

### The German Literary Companion

#### OR A GUIDE TO GERMAN LITERATURE;

being a choice collection of pieces in prose and verse, selected from the writings of the best German authors, with English translations. By P. Gands. in 8. bound. fl. 3. 36 kr.

---